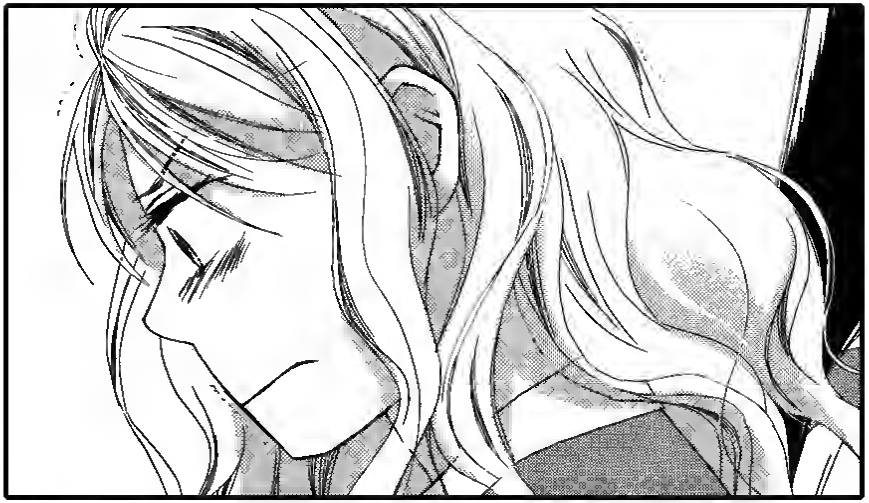


candy by Yuhuko Suzuki

presented in English by Futari wa Pretty Anon

Scans: Kuro
Translation: Anon Black
Translation QC: Raukcaran
Cleaning: Leipuri Hiiva
Typesetting: Leipuri Hiiva
Final QC: Anon Black

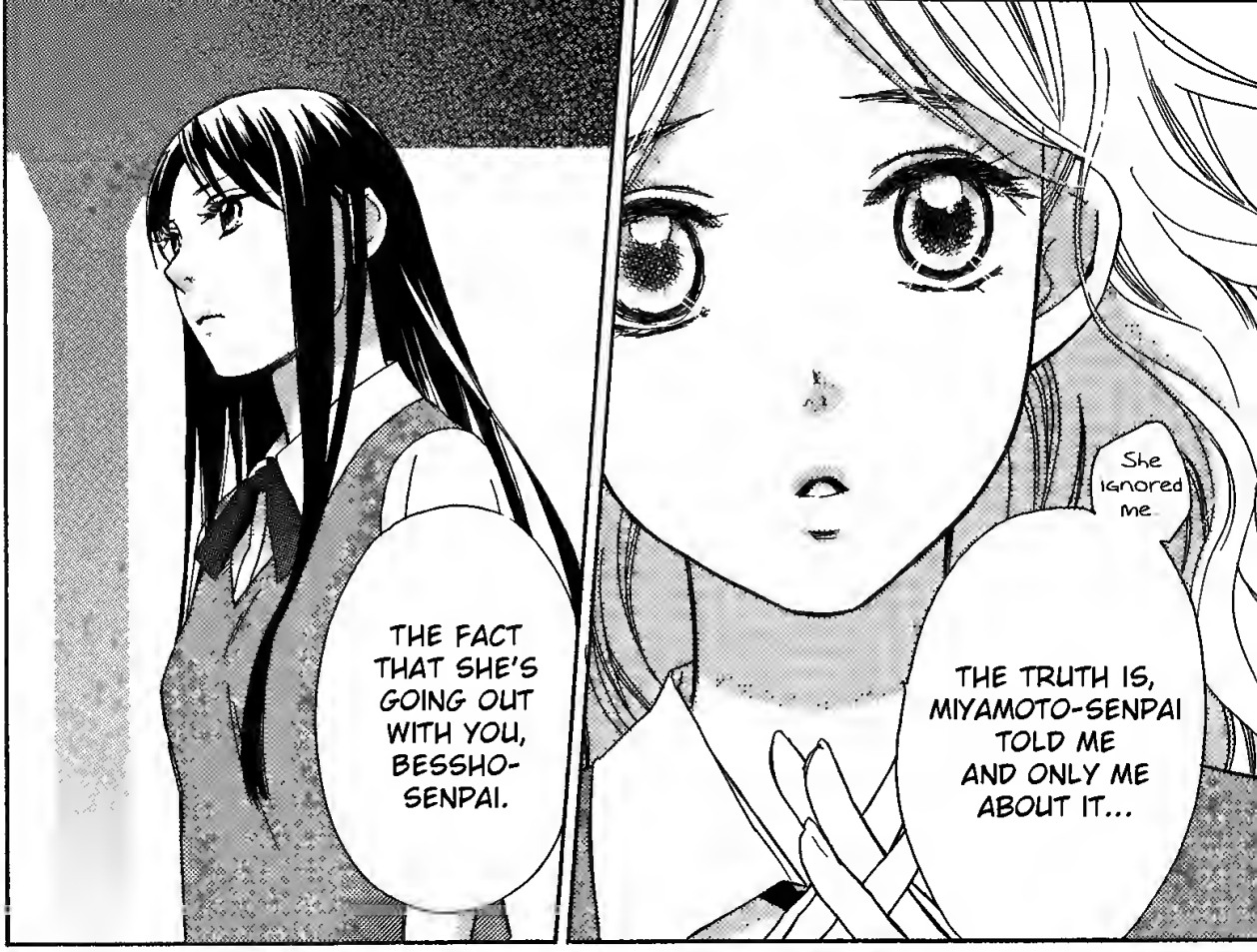
prettyanon.wordpress.com

I JUST WANT TO PUSH AWAY ANYTHING THAT WOULD GET IN SENPAI'S WAY.
I DON'T REALLY GET ARCHERY.
BUT I MEAN,
ANYONE WOULD FALL IN LOVE WITH SOMEONE WHO'S STRONG AND GRACEFUL, RIGHT?

candy

鈴木有布子 Yuhuko Suzuki CHAPTER 6

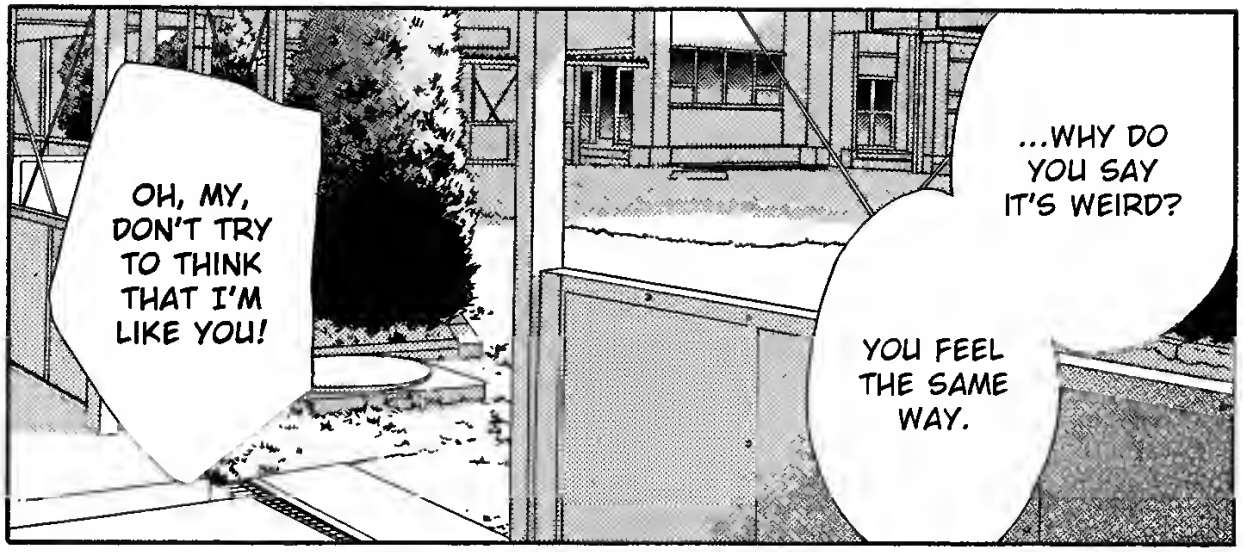
NICE TO MEET YOU!
I'M NONOMIYA. A FIRST YEAR!
WOW, NOW THAT I SEE YOU UP CLOSE, YOU REALLY ARE BEAUTIFUL!
IT'S JUST AS THE RUMORS SAID!
AND YOU SMELL SO GOOD!
WHAT KIND OF PERFUME DO YOU USE...
WHAT DID YOU WANT TO TALK ABOUT?

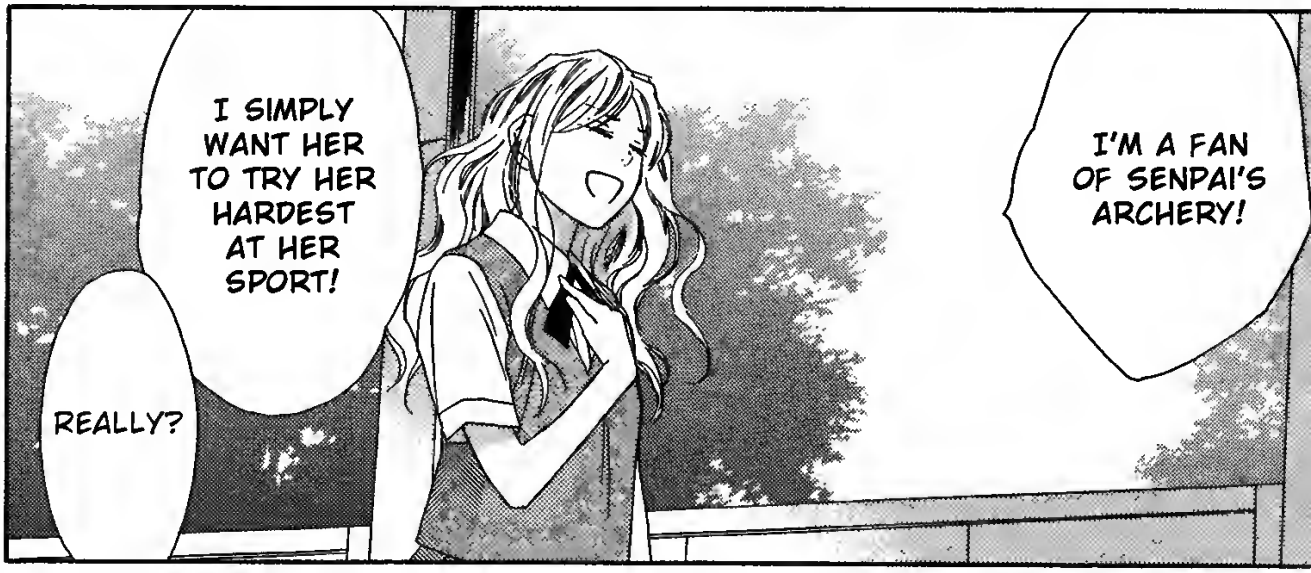

She ignored me.
THE TRUTH IS, MIYAMOTO-SENPAI TOLD ME AND ONLY ME ABOUT IT...
THE FACT THAT SHE'S GOING OUT WITH YOU, BESSHO-SENPAI.

DON'T YOU THINK THAT'S STRANGE?
FOR TWO GIRLS TO DATE?

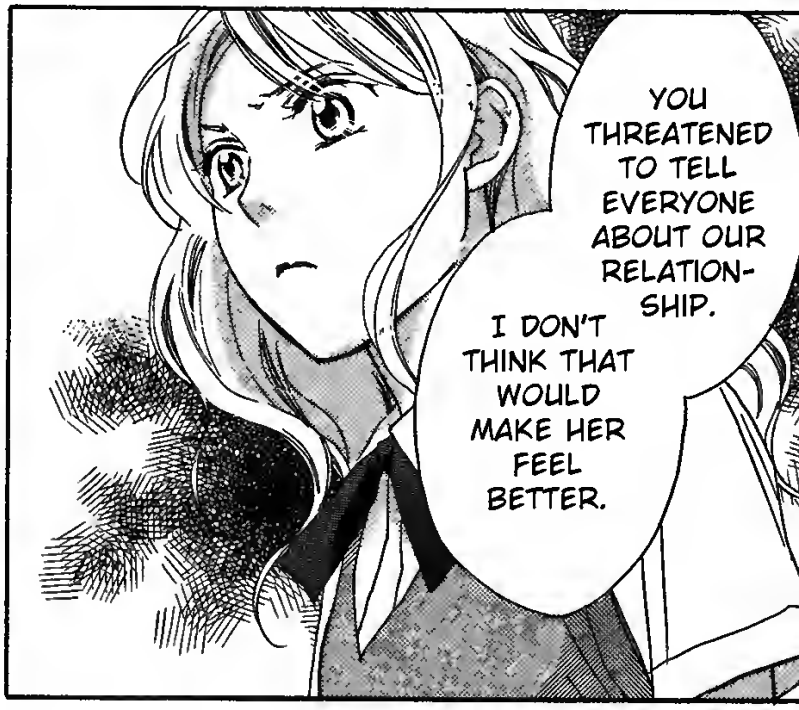
HER BIG COMPETITION IS COMING UP, AND IT'S SO IMPORTANT THAT SHE DOES WELL,
BUT MIYAMOTO-SENPAI SEEMS KIND OF OFF.
DO YOU THINK IT COULD BE BECAUSE OF YOU, BESSHO-SENPAI?

SO...
AND THERE WAS THAT BIG RUMOR GOING AROUND, TOO...
DON'T YOU THINK YOU'RE HOLDING MIYAMOTO-SENPAI BACK?
WHY DON'T YOU STAY AWAY FROM HER FOR A WHILE?
FOR HER SAKE.

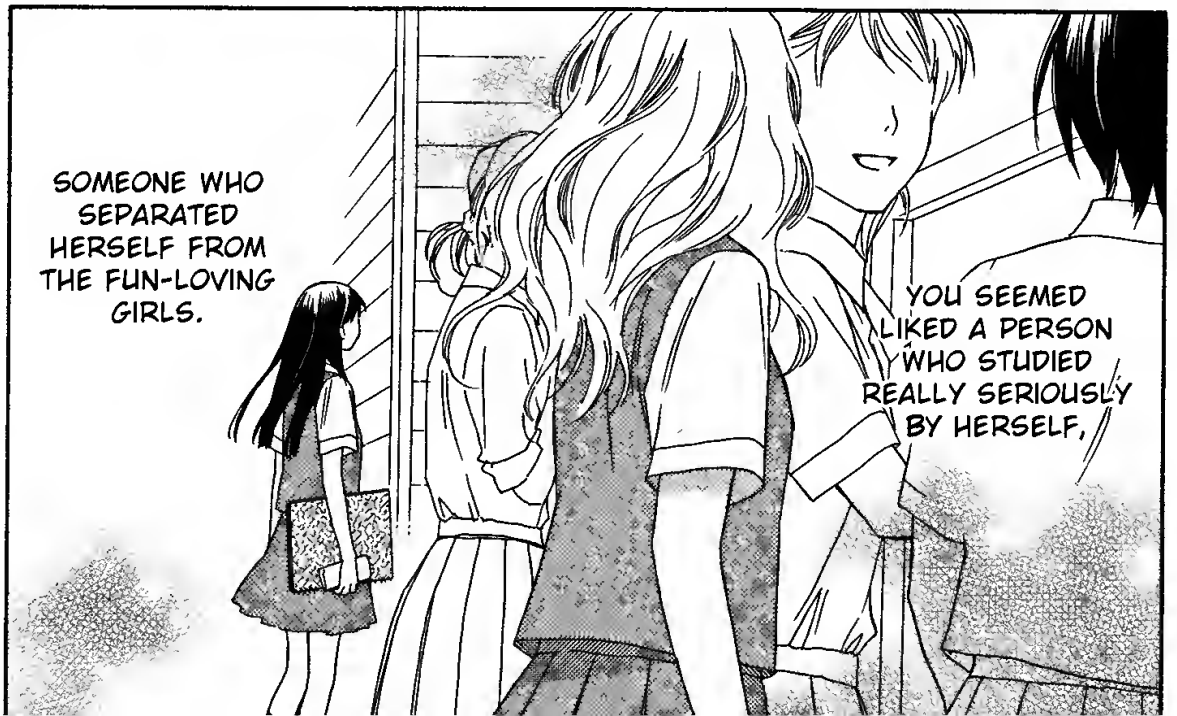

OH, MY, DON'T TRY TO THINK THAT I'M LIKE YOU!
...WHY DO YOU SAY IT'S WEIRD?
YOU FEEL THE SAME WAY.


I SIMPLY WANT HER TO TRY HER HARDEST AT HER SPORT!
REALLY?
I'M A FAN OF SENPAI'S ARCHERY!

ARE YOU SURE YOU DON'T LIKE HER?


YOU THREATENED TO TELL EVERYONE ABOUT OUR RELATION-SHIP.
I DON'T THINK THAT WOULD MAKE HER FEEL BETTER.

ARE YOU SURE YOU DON'T WANT TO TRADE PLACES WITH ME?
WHAT'S UP WITH THAT COMPOSED FACE YOU MAKE ALL THE TIME...
SHUT UP! YOU DON'T KNOW HOW I FEEL!
I'VE BEEN WONDERING WHAT THAT LOOK IS ALL ABOUT!

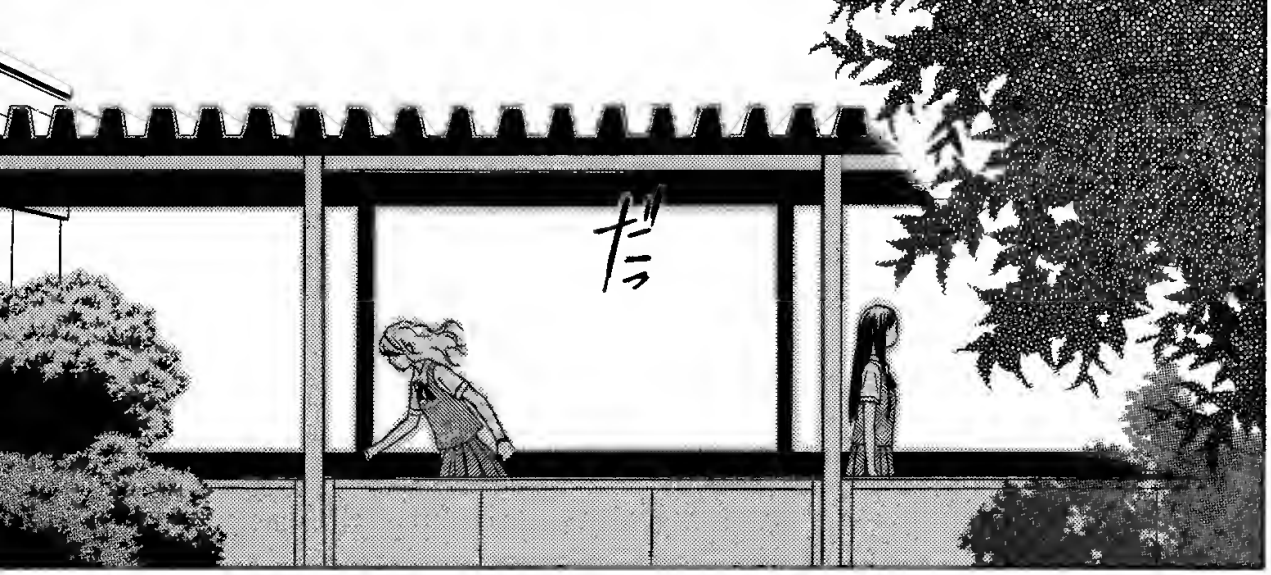

SOMEONE WHO SEPARATED HERSELF FROM THE FUN-LOVING GIRLS.
YOU SEEMED LIKED A PERSON WHO STUDIED REALLY SERIOUSLY BY HERSELF,

...SO
AND I THOUGHT, IF A PRETTY GIRL LIKE THAT
The art room's the other way
THEN I NOTICED THAT YOU WERE OBVIOUSLY ONLY PRETENDING TO GO CERTAIN PLACES...
CONFESSED HER FEELINGS TO MIYAMOTO-SENPAI,
HOW WOULD SENPAI REACT...

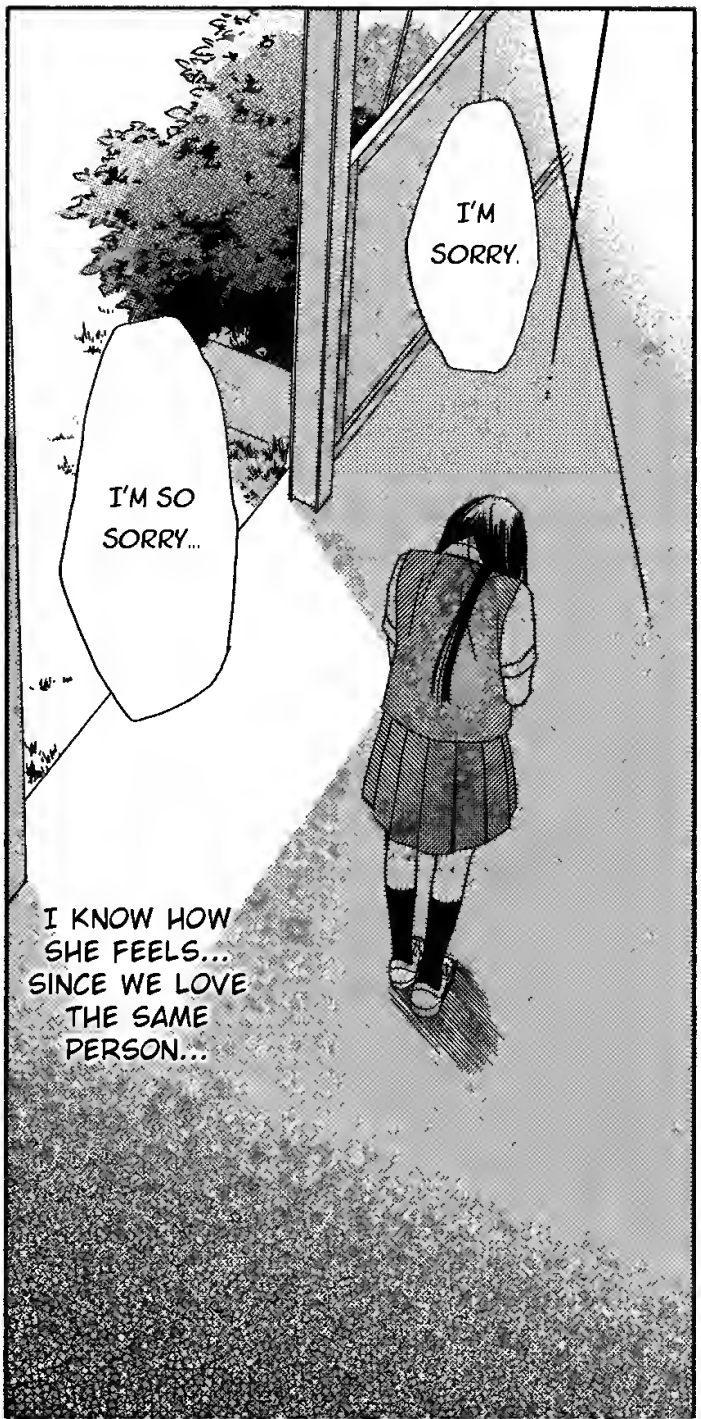
DON'T CONFESS TO SENPAI AND MANIPULATE HER FOR YOUR OWN SELFISH DESIRES!
HURRY UP AND GRADUATE ALREADY!
YOU HAVE EXAMS COMING UP!

AT LEAST I'LL ALWAYS BE THERE FOR HER!
....AH...
NO MATTER WHAT YOU SAY,

KANAN PICKED ME.

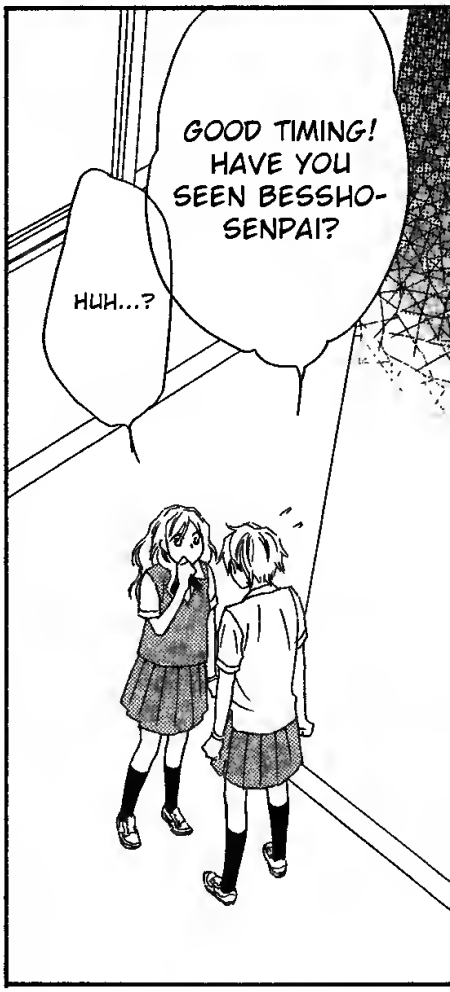


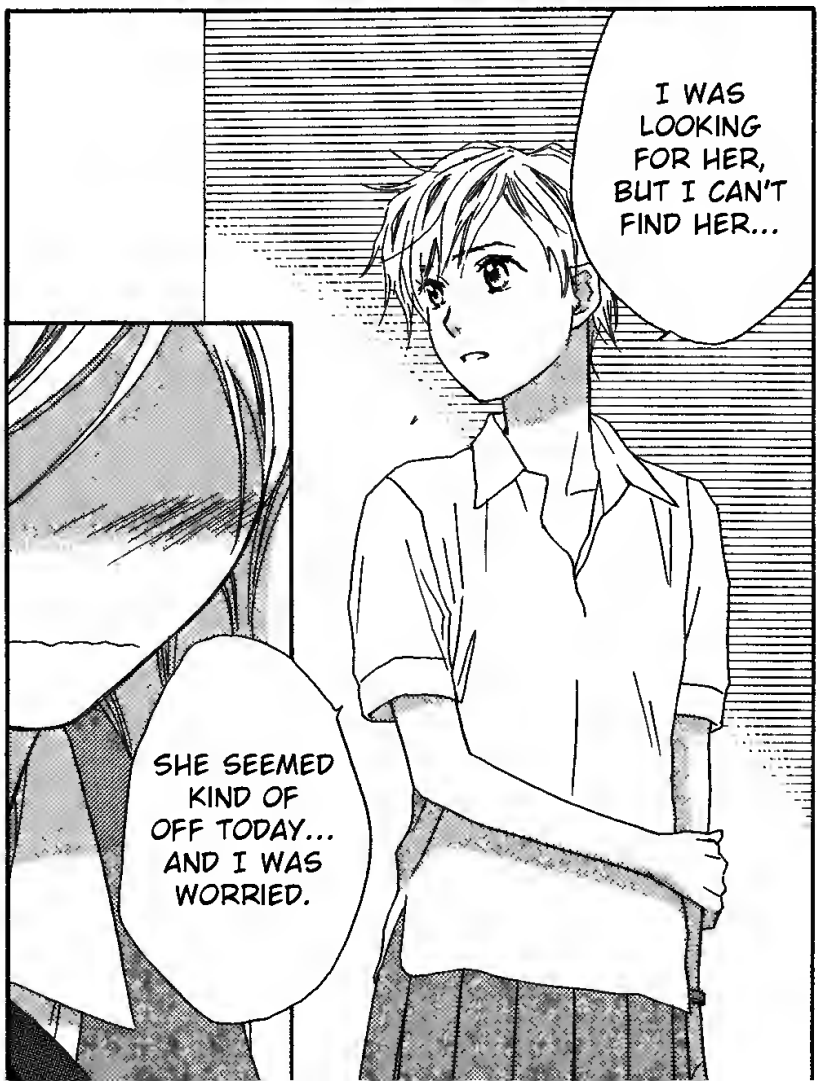
BUT THE ONLY WAY I CAN PROTECT US
IS BY HURTING YOU.


I'M SORRY.
I'M SO SORRY...
I KNOW HOW SHE FEELS... SINCE WE LOVE THE SAME PERSON...

MI-MIYAMOTO-SENPAI?!
Ow...
HUH? TAMA-CHAN!?

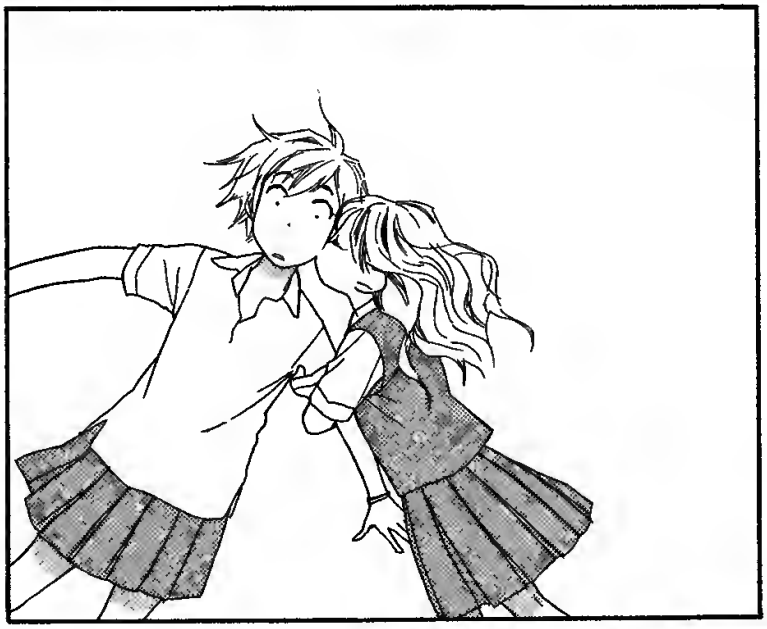
WAH!
KYA!

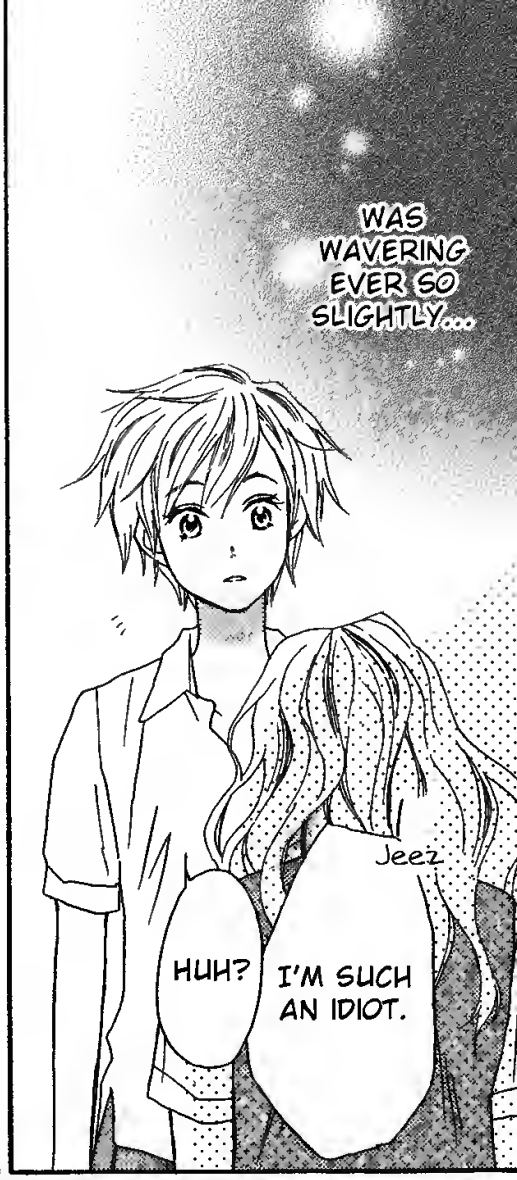

GOOD TIMING! HAVE YOU SEEN BESSHO-SENPAI?
HUH...?


I WAS LOOKING FOR HER, BUT I CAN'T FIND HER...
SHE SEEMED KIND OF OFF TODAY... AND I WAS WORRIED.

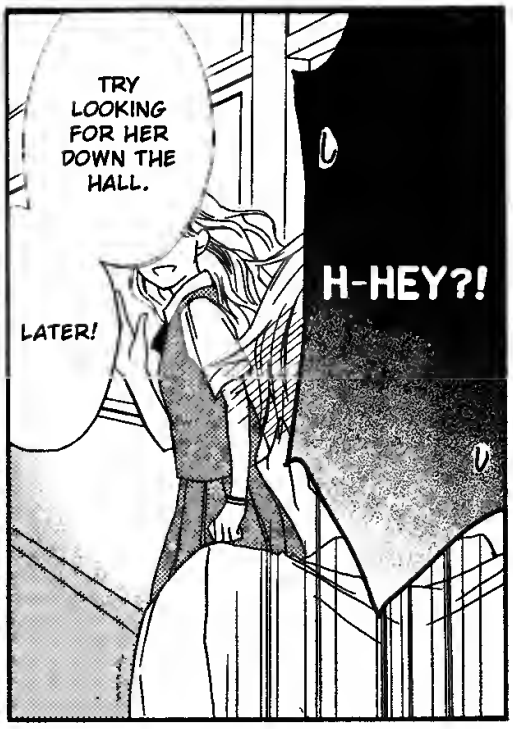
I GUESS...
...DON'T WORRY TOO MUCH ABOUT HER.
SHE ALWAYS LOOKS SO MATURE,
AND SHE'S SO BOLD AND STUBBORN!
I JUST CAN'T STOP MYSELF FROM GOING AFTER HER.
BUT BECAUSE OF THAT...
THAT VOICE
KANAN PICKED ME.

WHA?!



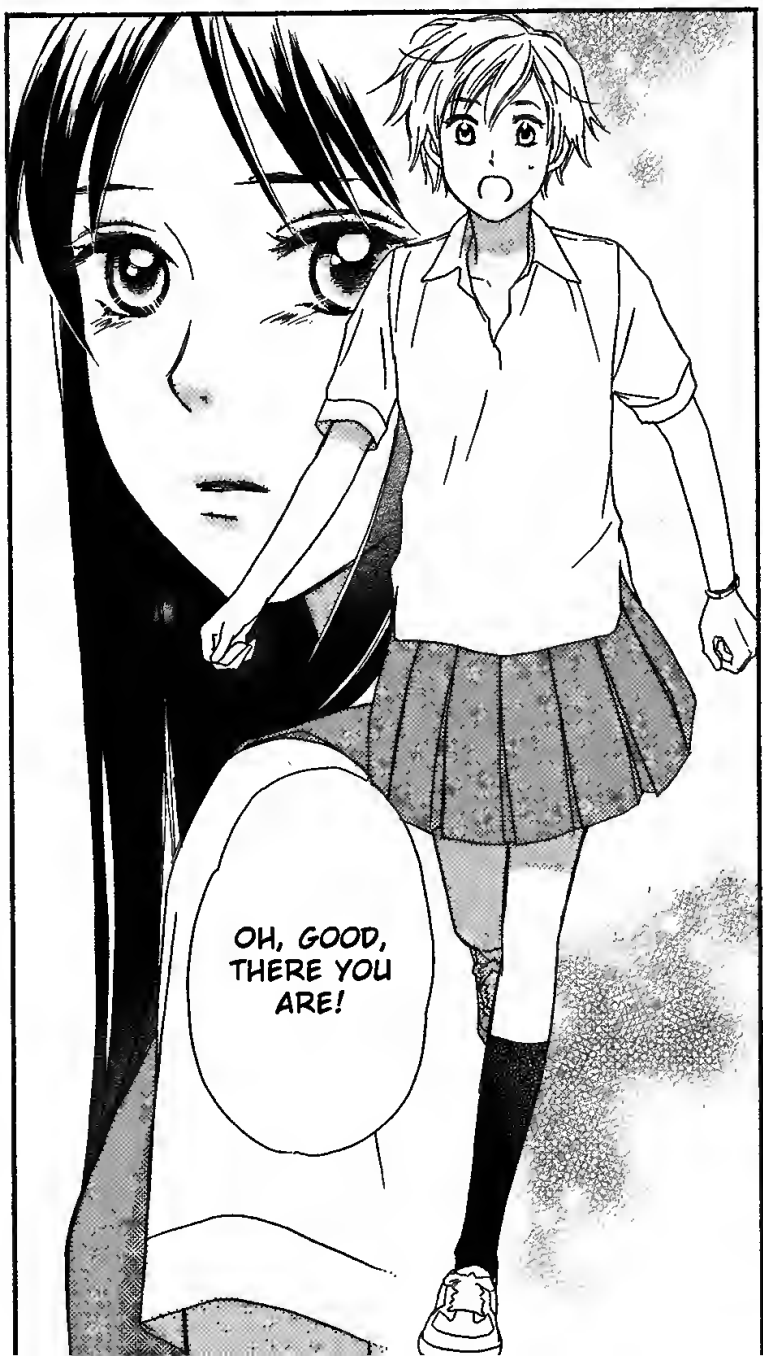

WAS WAVERING EVER SO SLIGHTLY...
Jeez
HUH?
I'M SUCH AN IDIOT.

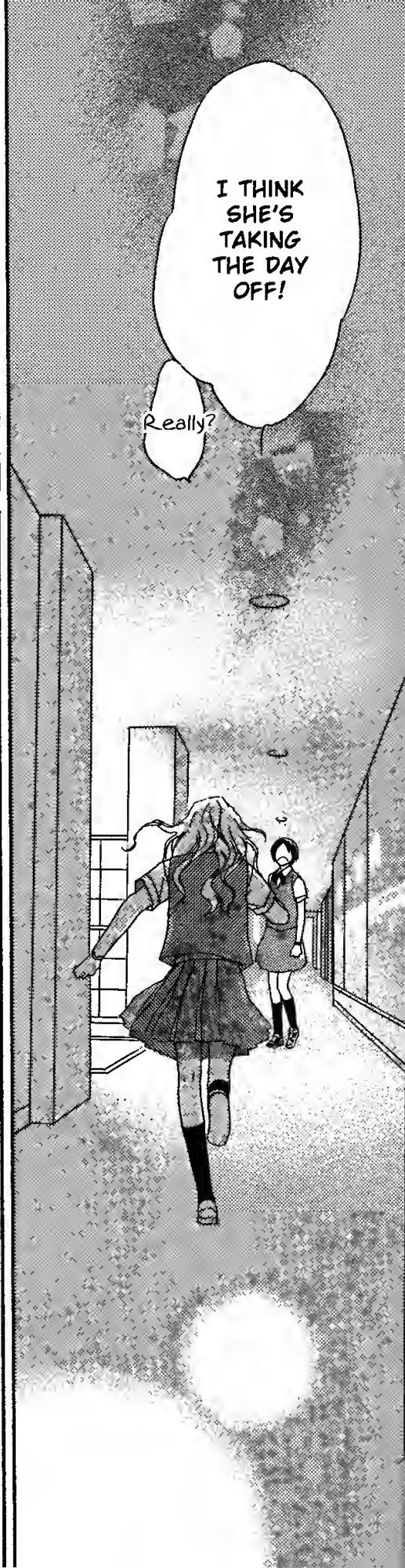
IT'S ALRIGHT.
IT'S NOT LIKE I'VE LOST TO HER.


TRY LOOKING FOR HER DOWN THE HALL.
LATER!
H-HEY?!

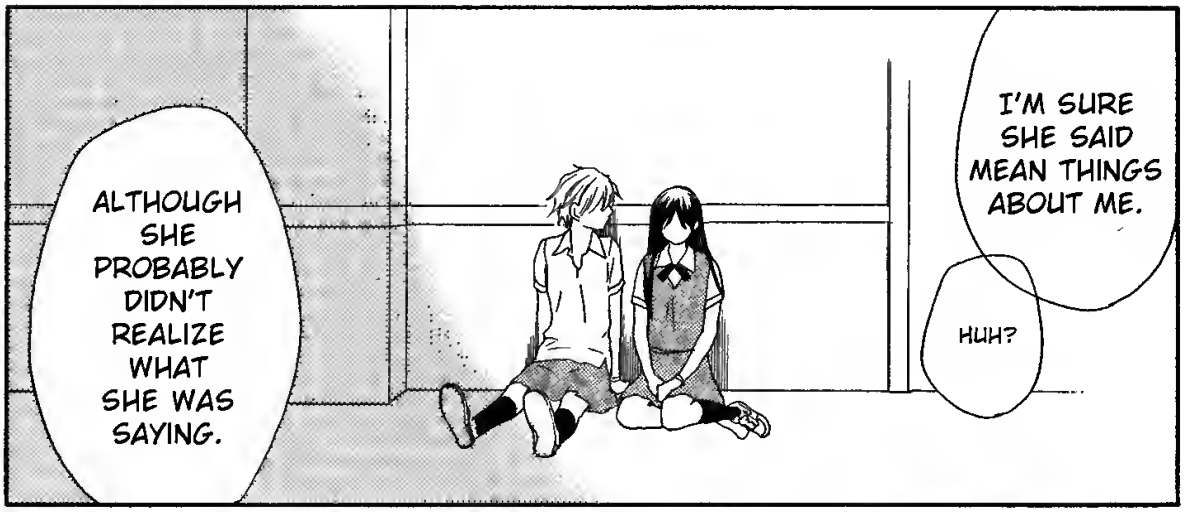
AND I GOT A KISS OUT OF IT.
I'M JUST PULLING OUT FOR NOW.
AH!
TAMAKI! WHERE DID YOU GO?!
MIYAMOTO-SENPAI'S NOT AT CLUB TODAY!
THE PAIN I FELT WHEN I PRETENDED NOT TO SEE HER...
I'M GOING TO MAKE YOU REGRET IT!

BESSHO-SENPAI!


OH, GOOD, THERE YOU ARE!


I THINK SHE'S TAKING THE DAY OFF!
Really?

きゃはは
AH!
LET'S GO SOMEWHERE ELSE!
ぼ
I SENT YOU A TEXT, BUT YOU NEVER...
WAH?!
WAH!
empty classroom
TAMA-CHAN GAVE YOU A LETTER LIKE THAT?!
ち
HUH? NO!
...EARLIER?
AH, JEEZ, AND SHE WAS JOKING AROUND WITH ME EARLIER, TOO...
女
A WOMAN'S INTUITION
勘
DID SOMETHING HAPPEN...?
HAHA...
DID SHE PICK UP ON IT...?

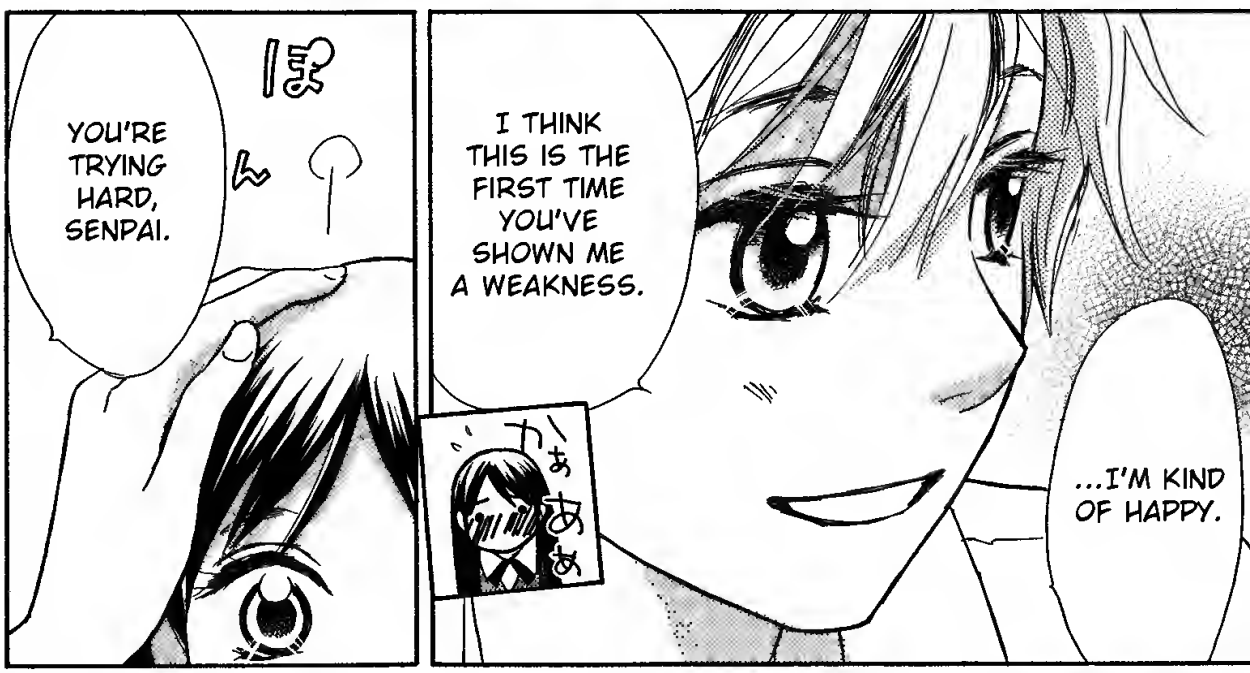

ALTHOUGH SHE PROBABLY DIDN'T REALIZE WHAT SHE WAS SAYING.
I'M SURE SHE SAID MEAN THINGS ABOUT ME.
HUH?

OKAY...
I KNOW IT'S WEIRD FOR ME TO SAY IT... BUT PLEASE DON'T THINK OF IT AS IF SHE WERE JOKING AROUND WITH YOU.

Wh-what happened...?
ドキ
ドキ
AND I DID SOMETHING HORRIBLE TO HER.
I COULDN'T KEEP CALM...
WHEN I FOUND OUT HOW SHE FELT...

IF SOMEONE AS CALM AS YOU, SENPAI
TRIED TO HANDLE IT BY YOURSELF...
Acting superior for once
WE SHOULD HANDLE PROBLEMS LIKE THIS TOGETHER!
BUT WHY DIDN'T YOU TELL ME ABOUT IT?!
WE'RE GOING OUT, RIGHT?
YOU MIGHT NOT HAVE NOTICED...
Did I make her mad?!
SIGH...
ACTUALLY REALLY EMOTIONAL.
I WORRY ABOUT A LOT OF STUFF.
MYSTERI-OUS...
CALM FACE...
I'M...

BUT IF I PRETEND TO BE CALM, THINGS WORK OUT ALRIGHT...


YOU'RE TRYING HARD, SENPAI.
I THINK THIS IS THE FIRST TIME YOU'VE SHOWN ME A WEAKNESS.
...I'M KIND OF HAPPY.

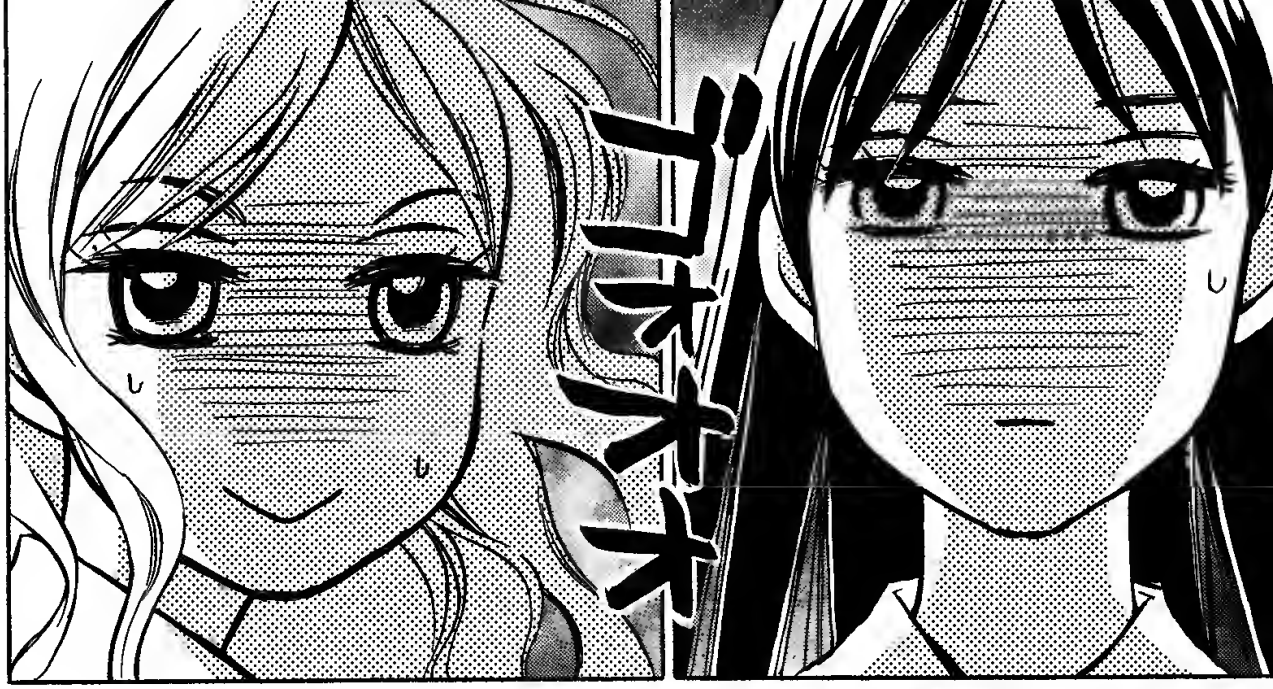
YOU'RE PROTECTING...
...THIS TIME THAT WE HAVE TOGETHER.

YOU LET YOURSELF GET HURT,
AND HELD BACK THE TEARS.

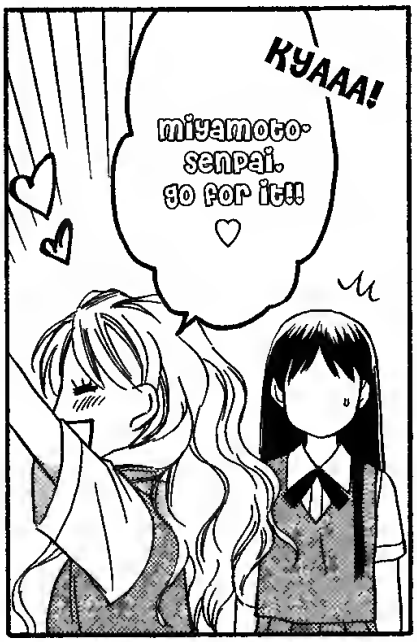
I GUESS YOU'RE THE KIND OF PERSON WHO HAS A HARD TIME DEALING WITH DRAMA.

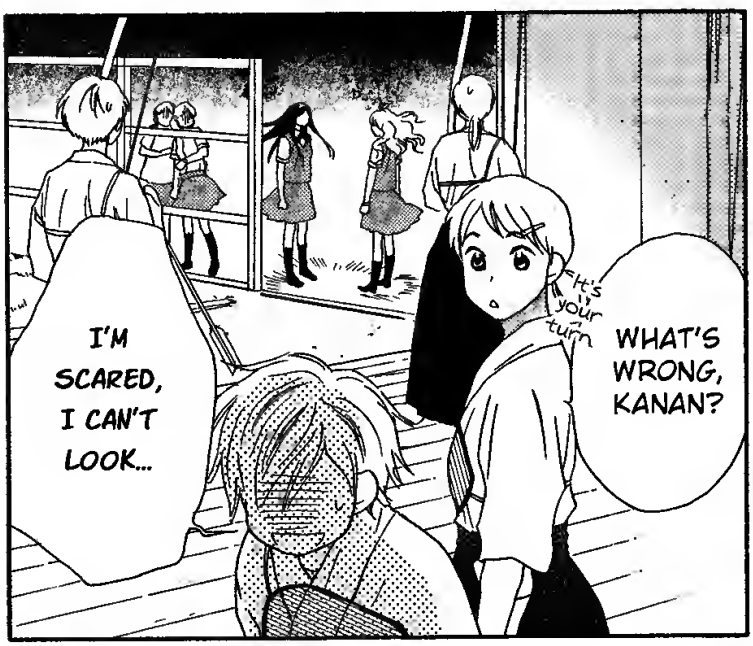
IT'S THE FIRST TIME I'VE FELT THIS.
YEAH...

THANK YOU, KANAN.
JUST BY HAVING SOMEONE LIKE THAT
I FEEL LIKE I'VE BEEN SAVED.
I HAVE SOMEONE WHO UNDERSTANDS ME.
there, let's wipe those tears away
THANK YOU...

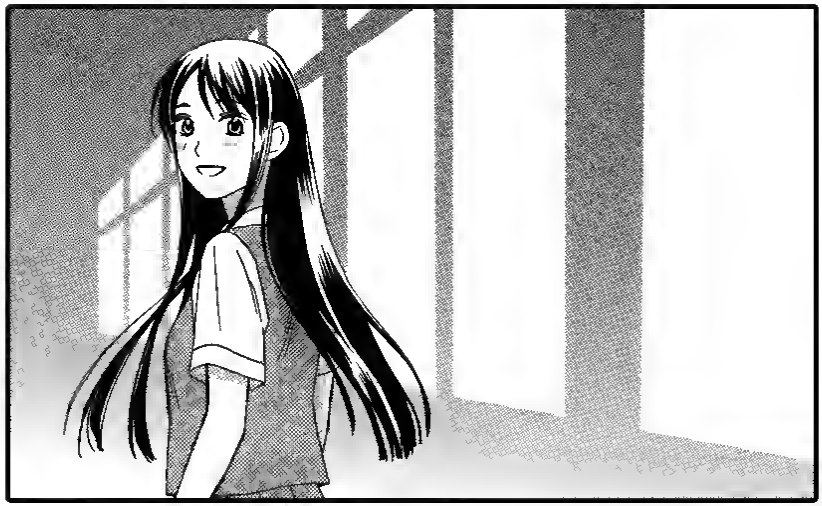

ゴオオオ

Do you know her?!
Do you?!
Do you?!
フロリ
WELL, AREN'T YOU PERSISTENT...
MY, WHAT'S WRONG WITH A FAN COMING TO WATCH PRACTICE?


KYAAA!
miyamoto-senpai, go for it!!


WHAT'S WRONG, KANAN?
It's your turn
I'M SCARED, I CAN'T LOOK...

END



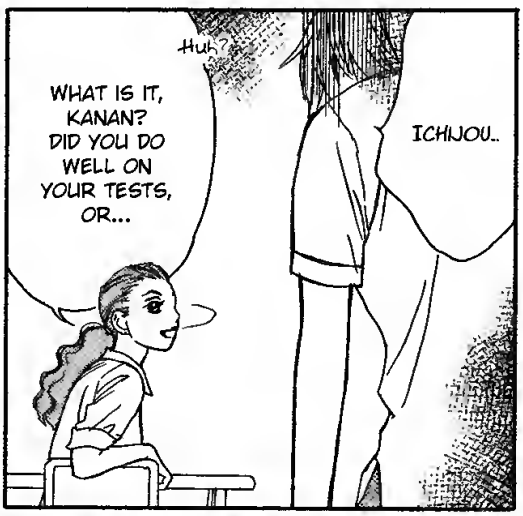
candy by Yuhuko Suzuki

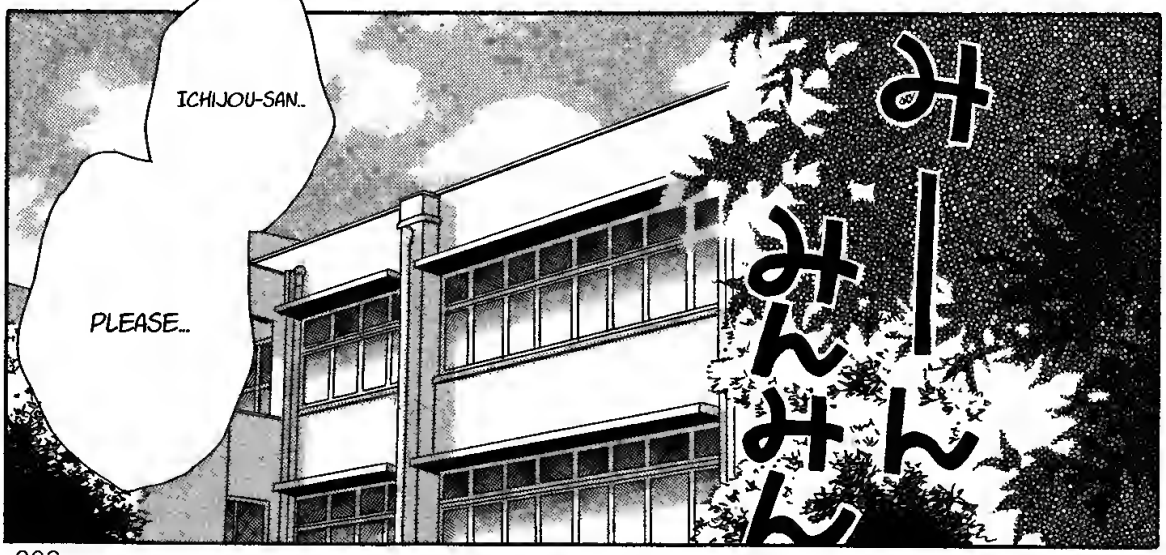
presented in English by Futari wa Pretty Anon

Scans: Kuro
Translation: Anon Black
Translation QC: Raukcaran
Cleaning: Leipuri Hiiva
Typesetting: Leipuri Hiiva
Final QC: Anon Black

prettyanon.wordpress.com

WAH!
A GHOST?!


Huh?
ICHIJOU..
WHAT IS IT, KANAN? DID YOU DO WELL ON YOUR TESTS, OR...

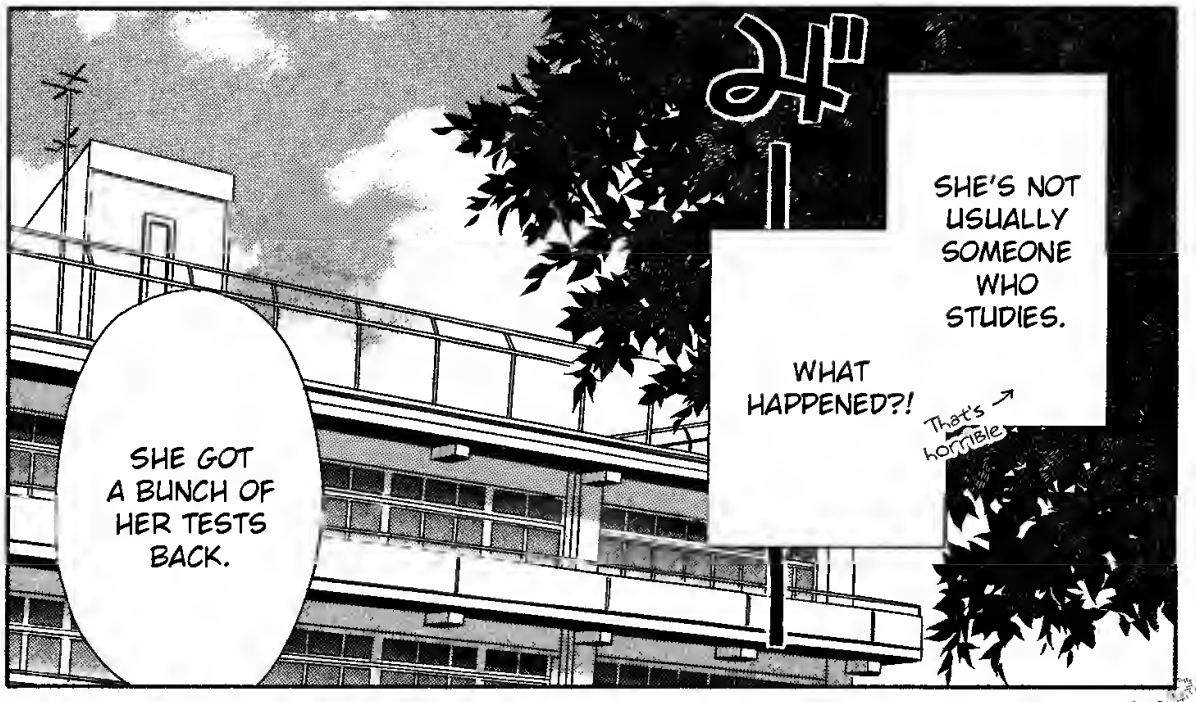

ICHIJOU-SAN..
PLEASE...
みーんみんみん

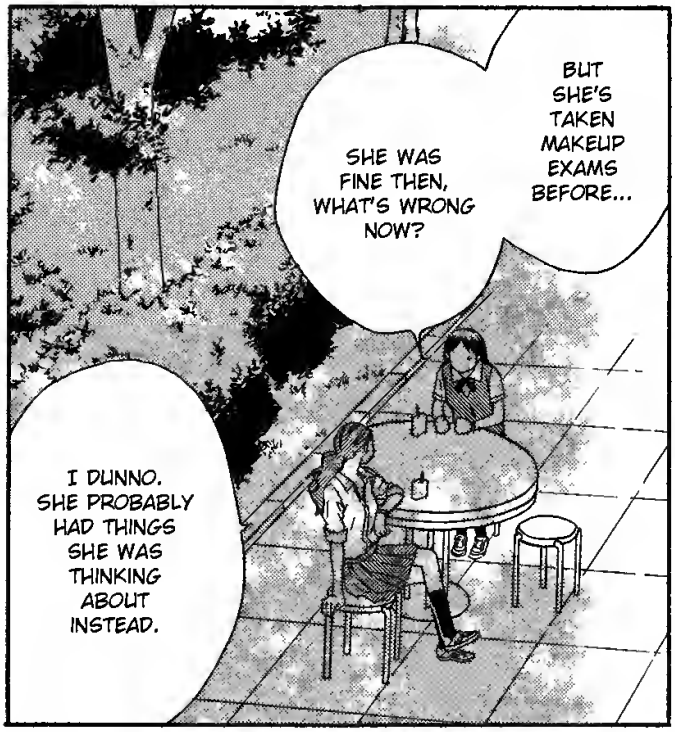
candy

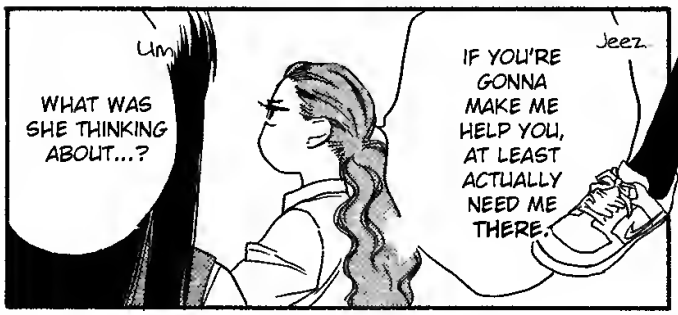
鈴木有布子 Yufuko Suzuki

CHAPTER 1

LATELY,
I HAVEN'T SEEN THE GIRL I LIKE.
WHEN I SEND HER A TEXT ABOUT GOING HOME...
From: Miyamoto Kanan
Subject: Sorries! ;;
After club, I'll be in the library studying, so go home without me.
AND THE NEXT DAY...
From: Miyamoto Kanan
Subject: Sorry
I'm in the library aga
go home without me.
AND THE NEXT DAY AFTER THAT...
ubject: Re:
SORRY m(_ _)m
お!

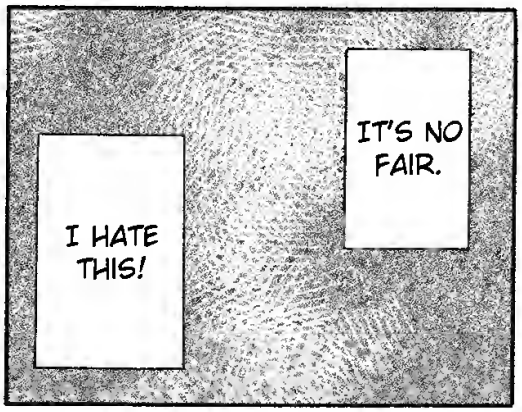

24
SHE'S NOT USUALLY SOMEONE WHO STUDIES.
WHAT HAPPENED?!
That's horrible
SHE GOT A BUNCH OF HER TESTS BACK.

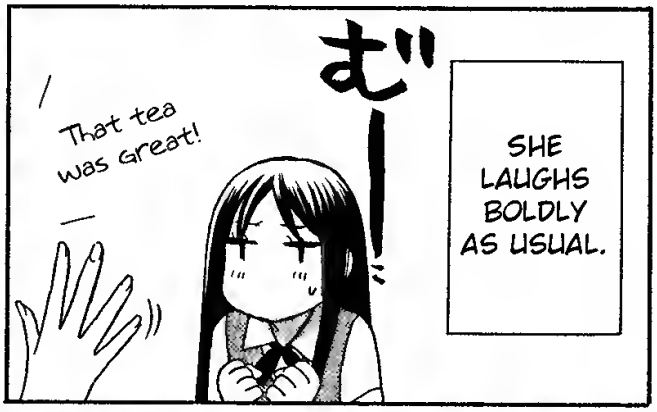

BUT SHE'S TAKEN MAKEUP EXAMS BEFORE...
SHE WAS FINE THEN, WHAT'S WRONG NOW?
I DUNNO. SHE PROBABLY HAD THINGS SHE WAS THINKING ABOUT INSTEAD.

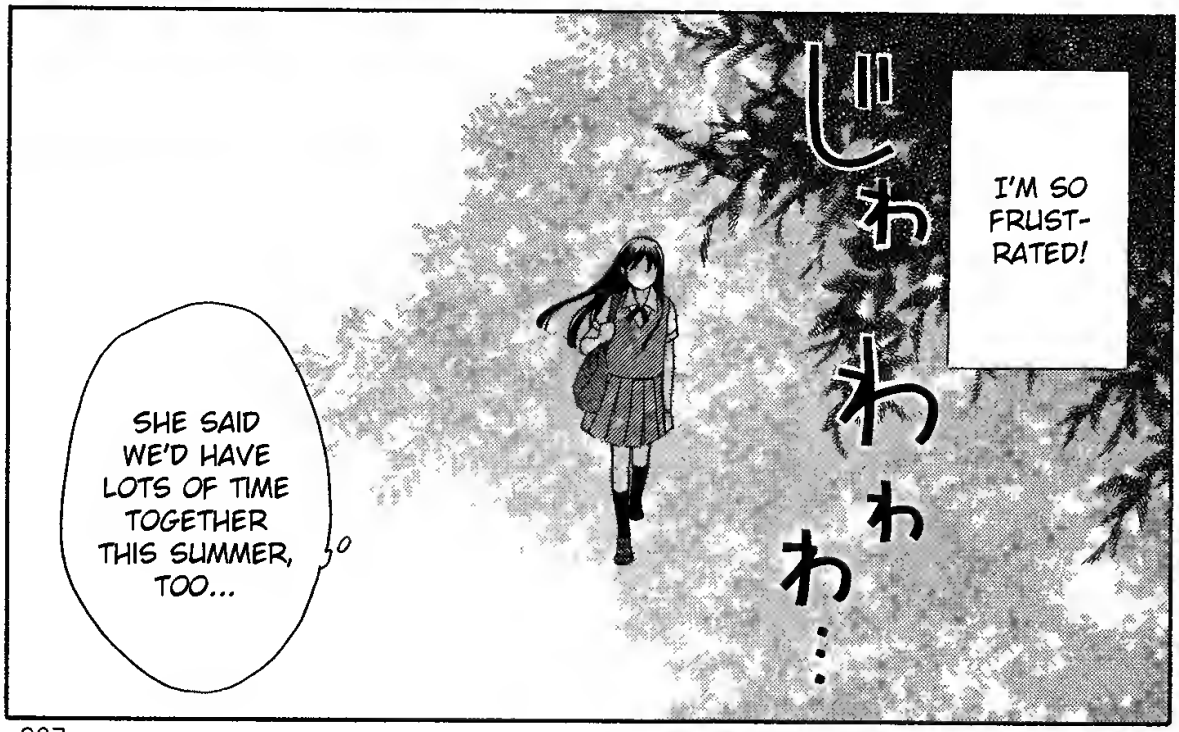

Um
WHAT WAS SHE THINKING ABOUT...?
Jeez.
IF YOU'RE GONNA MAKE ME HELP YOU, AT LEAST ACTUALLY NEED ME THERE.

MY LOVER'S FRIEND
I GUESS IT BROKE HER TO PIECES!
SHE FAILED EVERY SUBJECT! NEXT WEEK'S THE MAKEUP EXAMS.

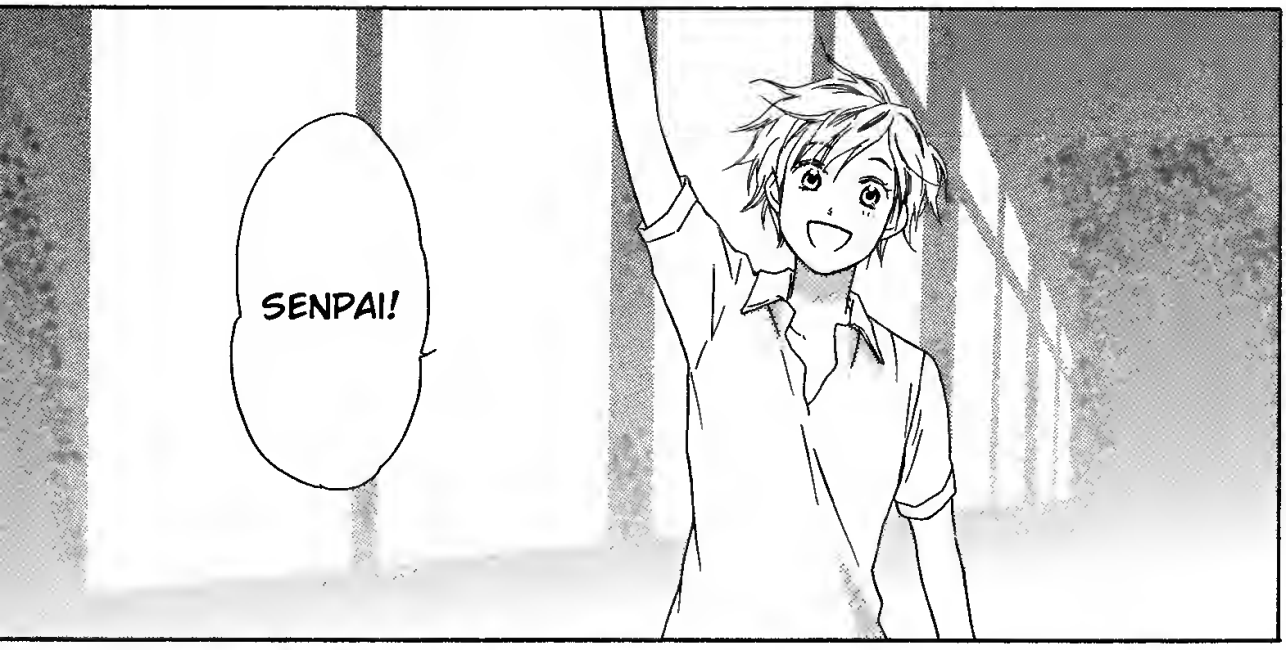
SHE SAID THAT, EVEN THOUGH SHE'S TOLD ME BEFORE
THAT SHE KNOWS EVERYTHING ABOUT HER
YOU'LL HAVE TO ASK HER YOURSELF.
I DUNNO.

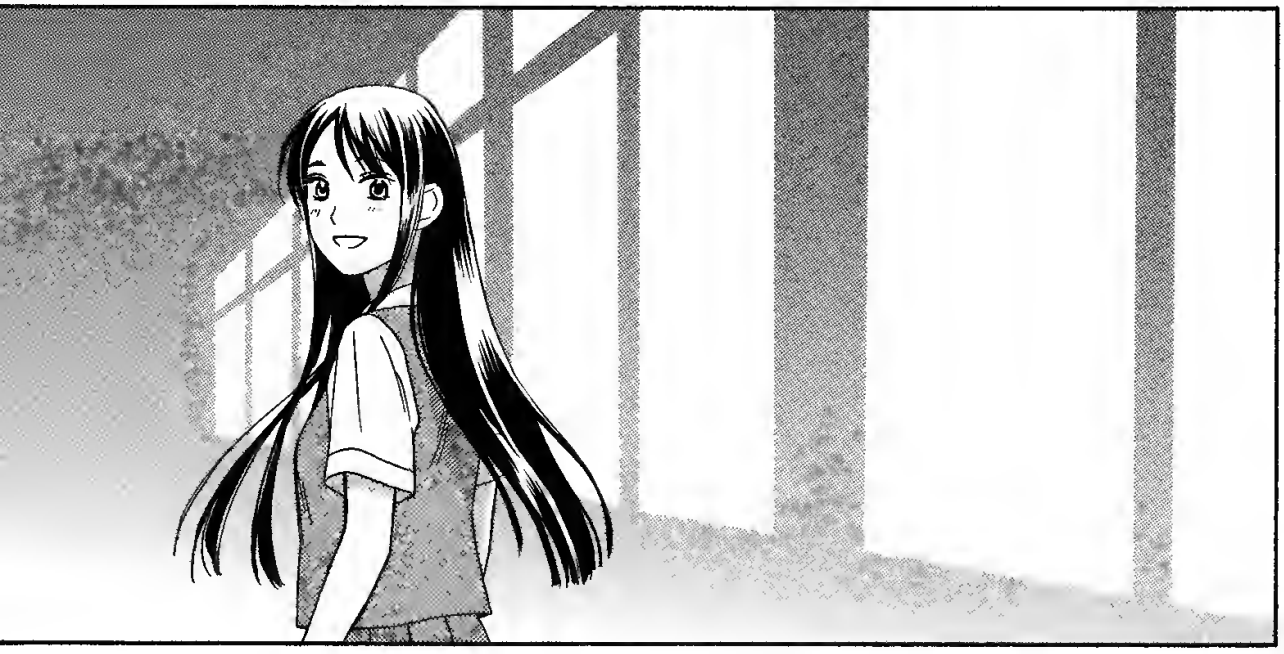

IT'S NO FAIR.
I HATE THIS!

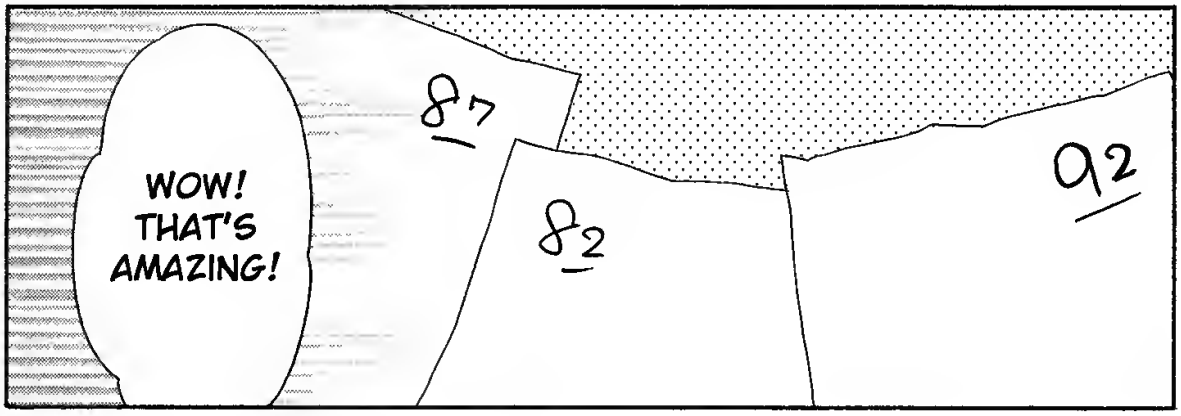

むー
That tea was great!
SHE LAUGHS BOLDLY AS USUAL.

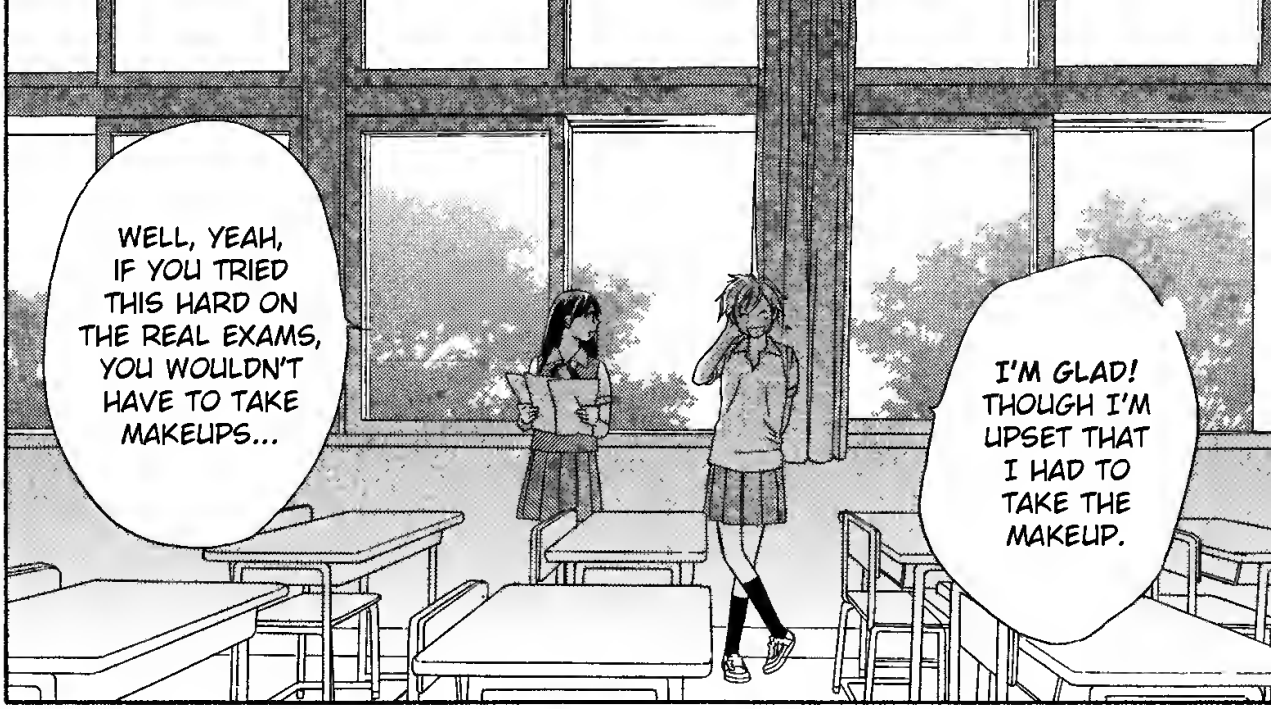

I'M SO FRUST-RATED!
じわわわわ…
SHE SAID WE'D HAVE LOTS OF TIME TOGETHER THIS SUMMER, TOO...

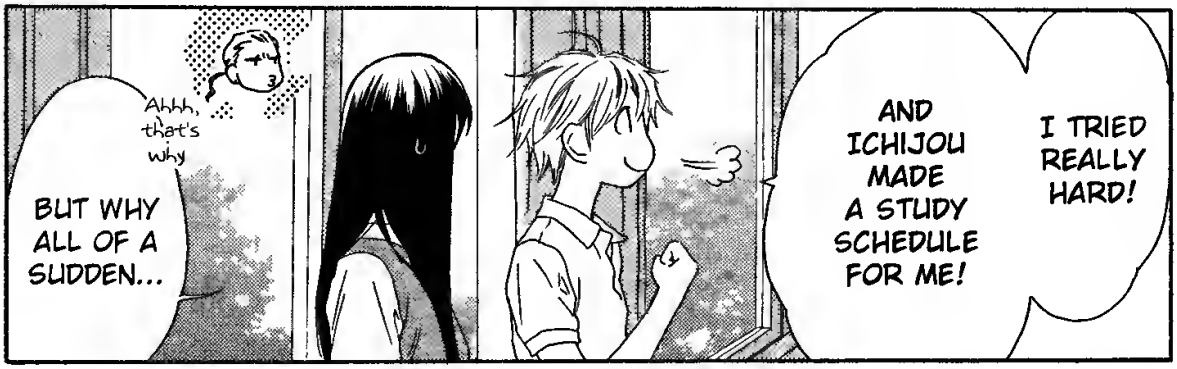
Lots of time!
KANAN, YOU LIAR.
SUMMER IS GOING TO END.
WHEN MY EXAMS GET CLOSE,
SCHOOL ATTENDANCE IS VOLUNTARY FOR 3RD YEARS, SO I WON'T COME TO SCHOOL THAT OFTEN
IT'S GETTING HARDER AND HARDER TO SEE HER...


SENPAI!

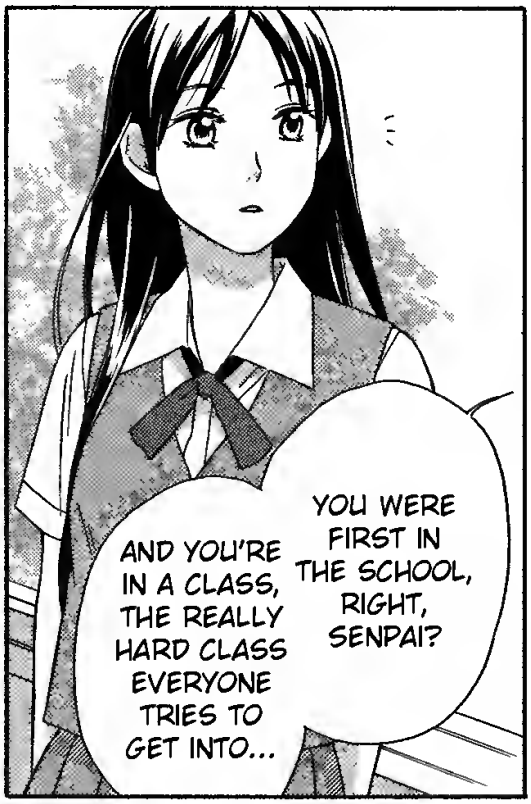



WOW! THAT'S AMAZING!
87
82
92


WELL, YEAH, IF YOU TRIED THIS HARD ON THE REAL EXAMS, YOU WOULDN'T HAVE TO TAKE MAKEUPS...
I'M GLAD! THOUGH I'M UPSET THAT I HAD TO TAKE THE MAKEUP.


Ahhh, that's why
BUT WHY ALL OF A SUDDEN...
AND ICHIJOU MADE A STUDY SCHEDULE FOR ME!
I TRIED REALLY HARD!

AND THAT'S WHEN I THOUGHT,
Third year test results
Hmmm
Kanan, this is the third year's floor.
NOW SENPAI AND HER "FRIENDS" WILL BE HANGING OUT...


YOU WERE FIRST IN THE SCHOOL, RIGHT, SENPAI?
AND YOU'RE IN A CLASS, THE REALLY HARD CLASS EVERYONE TRIES TO GET INTO...

KANAN...
I WONDERED, WHY WOULD SENPAI WANT A FAILURE LIKE ME BY HER SIDE?
I'M SURE YOU'LL DO GREAT AT WHATEVER YOU WANT TO DO IN YOUR FUTURE, SENPAI.
BUT I DON'T EVEN KNOW WHAT I WANT TO DO...
IF YOU DO WELL, THEN I'M SURE EVERYONE ELSE AROUND YOU DOES WELL, TOO, RIGHT?
.....

BUT YOU KNOW,
BUT...
I REALLY WANT TO SPEND IT BY YOUR SIDE, SENPAI.
I HAVE TO TRY HARD, SO NOBODY WILL LAUGH AT ME WHEN I'M WITH YOU.

YOU'RE GOING TO GRADUATE BEFORE ME, AND BE A PART OF THE WORLD...
I DON'T WANT YOU TO WORRY...
SO I'LL GAIN A LITTLE CONFIDENCE IN MYSELF.

I DECIDED THAT I'D START TRYING A LITTLE MORE.

...ARE YOU CRYING?

MY GIRLFRIEND CRIES EASILY.
NO WAY! YOU WOULDN'T CRY! YOU STILL HAVE A LONG WAY TO GO BEFORE GRADUATION!

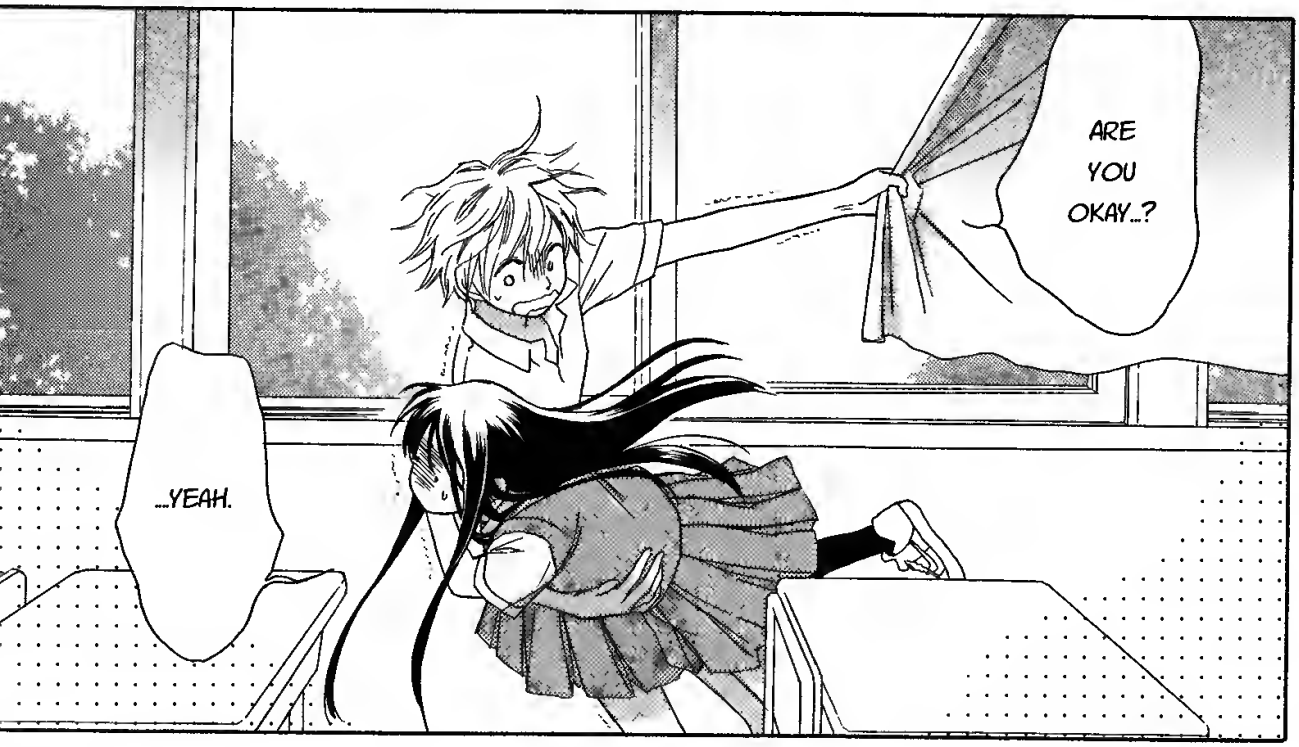
MY GIRLFRIEND...
HEY SENPAI, DO YOU WANNA LIVE TOGETHER?

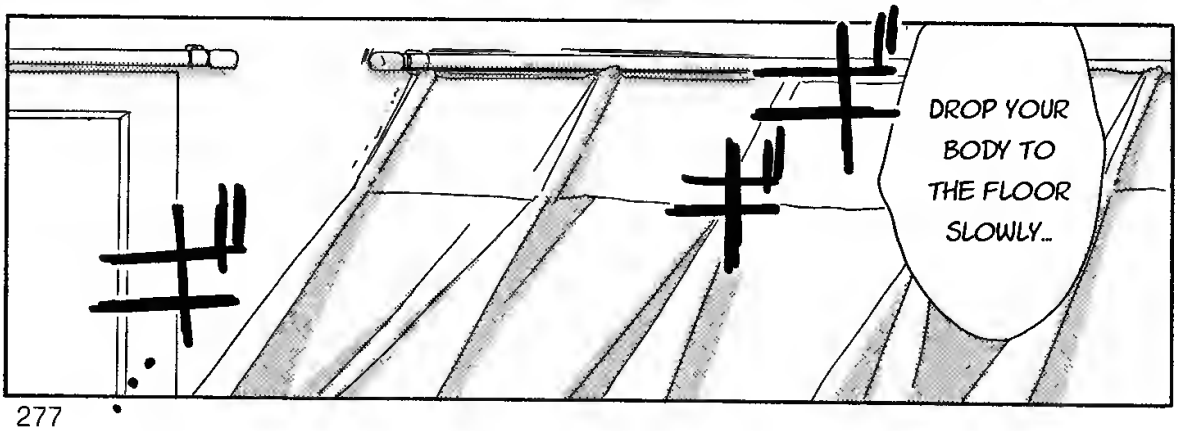
And that girl, too
I'M... WORRIED ABOUT THAT, TOO.
BUT I AM KIND OF WORRIED.
HOW AM I GONNA WOO YOU WHEN YOU'RE NOT AROUND?
MY GIRLFRIEND WORRIES A LOT. (SO DO I.)

SOMETIMES, SHE SAYS THINGS WITH SUCH KINDNESS AND LOVE
THAT MY HEART STOPS
KANAN.
AFTER I GRADUATE, LET'S RENT A ROOM SOMEWHERE AND LIVE TOGETHER!
THEN WE WON'T HAVE TO WORRY SO MUCH.
AND NOBODY WILL GET IN OUR WAY.

WHY?!
YOU'RE NOT ALLOWED TO GET ANY CLOSER!
S-
STOP!!
I HAD GYM TODAY, SO I'M KINDA SWEATY AND STINK...
HEY! SERIOUSLY! DON'T!
むぅぅ
……
NO!!
IT CAN'T BE THAT BAD...

WAH!
AH!


ARE YOU OKAY...?
...YEAH.


DROP YOUR BODY TO THE FLOOR SLOWLY...

ばっ
ばっ
ばっ
W-
W-
WAAAHHH!
ばさあっ
……
もぞ…
ガタガタ

KANAN....
KANAN, ARE YOU OKAY?!
ばナシ
ゴロ
....NO.
NO! KANAN!
WAKE UP!
WAKE UP!
KA...

AH.
OH NO, SHE HIT HER HEAD..
THE NURSE...!
カーテン
I PASSED OUT FOR A SECOND, I REALLY DID!
AHHHHH!! WAIT, WAIT!
NOOO, STOP, I'M SORRYYY!!
I'M GOING TO SMELL YOU NOW!

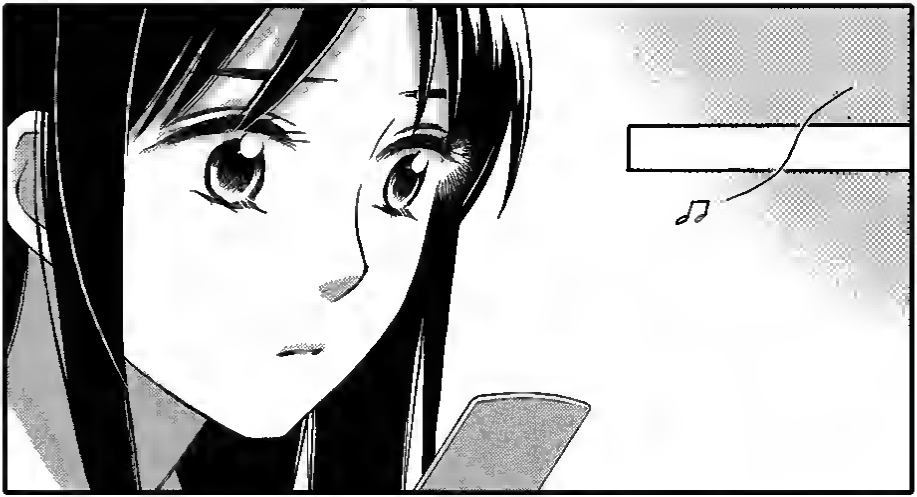
AHA!

HUH.
THE TIPS OF YOUR HAIR...
FEEL SO SMOOTH.
...YEAH. YOU'VE NEVER GROWN OUT YOUR HAIR?

WHY?
NOPE.
MY HAIR'S PROBABLY HOT ALL THE WAY TO THE TIPS.
SENPAI.
YOUR LIPS ARE WARM, TOO...

THE FIRM TEXTURE OF THE TORN CURTAIN
AND THE SLIGHT SCENT OF SWEAT
.....AH.
THEY'RE ALL MEMORIES OF A HAPPY TIME.
THE SOUND OF THE CICADAS IN THE DISTANCE
AND THE SILENCE THAT FILLED THE CLASSROOM AFTER WE QUIETED DOWN

HAH...
LIKE THAT, THE SUMMER ENDED
AND I NEVER THOUGHT THAT A TIME WOULD COME WHEN WE'D GROW APART.
END



candy by Yuhuko Suzuki

presented in English by Futari wa Pretty Anon

Scans: Kuro
Translation: Anon Black
Translation QC: Raukcaran
Cleaning: Leipuri Hiiva, Amplify
Typesetting: Leipuri Hiiva
Final QC: Anon Black, SP

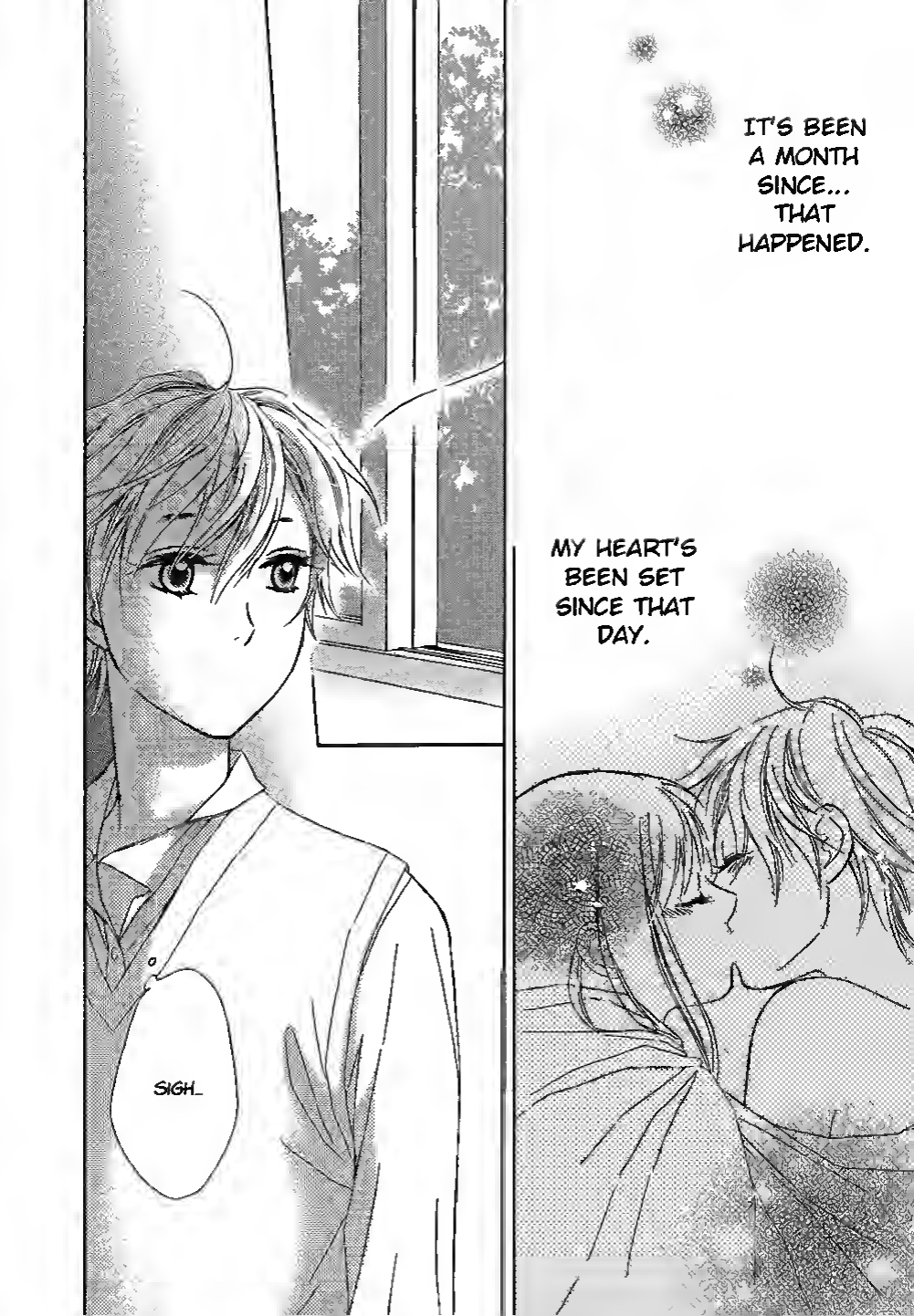
prettyanon.wordpress.com

SHE REALLY HASN'T BEEN FOCUSED LATELY.
HMMM...
Ah, damn, I missed again.
REGULAR LIST
トン トン
BUT WHEN SHE'S ON THE TEAM, EVERYONE'S SPIRITS PICK UP.
SHE ISN'T CONSISTENTLY GOOD ENOUGH, THOUGH.
ARCHERY CLUB ROSTER
BUT SHE DOES GREAT AT COMPETITIONS.

candy

鈴木有布子 Yufuko Suzuki CHAPTER 8

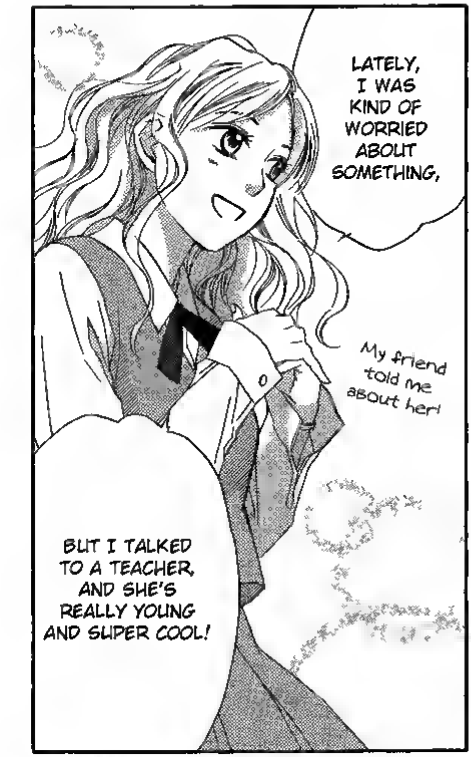
LOOK, YOU'VE ASKED ME ABOUT THIS FORMULA A HUNDRED TIMES ALREADY.
DO YOU EVEN CARE?!
JEEZ...
ICHIJOU DIDN'T HAVE TO GET THAT MAD AT ME_
I JUST HAVE A LOT OF TROUBLE WITH THAT FORMULA!
IT'S JUST HARD FOR ME!
AND.. I WAS THINKING ABOUT SOMETHING ELSE!
ぽっ
ぽっ

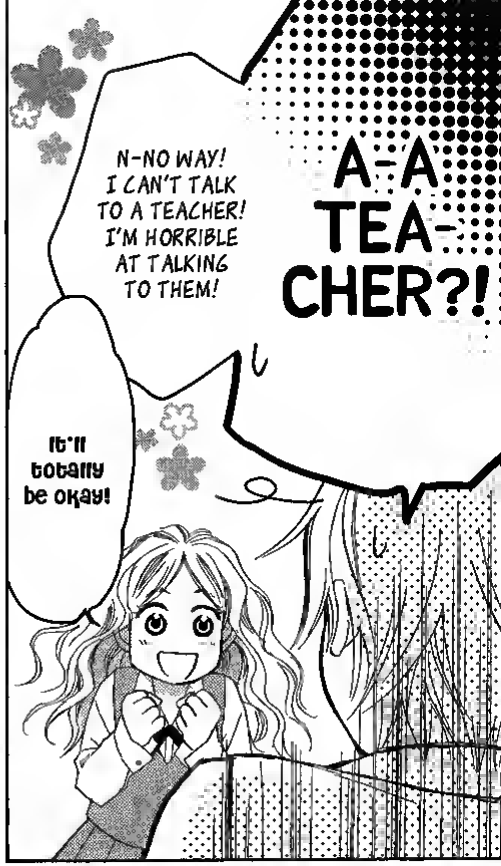

IT'S BEEN A MONTH SINCE... THAT HAPPENED.
MY HEART'S BEEN SET SINCE THAT DAY.
SIGH_

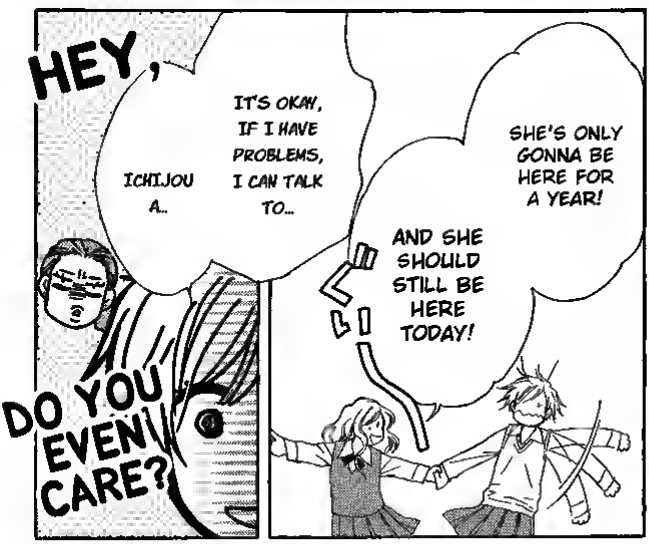
SUMMER'S OVER....
だっだっだっ
sen·
PAI!

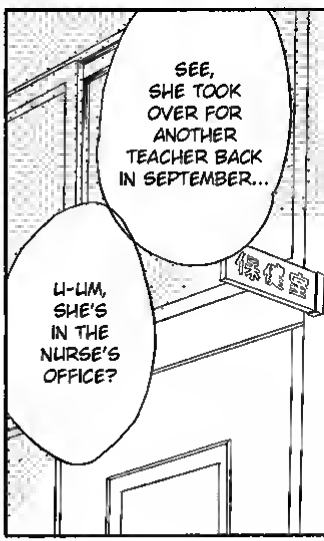
what's wrong?
はぁ
ナデナデ
...DID SOMETHING HAPPEN WITH BESSHO-SENPAI?
YOU'VE BEEN ACTING WEIRD LATELY, SENPAI.
LIKE YOU'RE NOT YOURSELF.

AS A REGULAR, YOU'VE GOT A LOT OF WORK TO DO BEFORE THE NEXT COMPETITION!
I'M JUST WORRIED!
aha,
I'M NOT TOO WORRIED ABOUT CLUB.
OH, COME ON, IF YOU'RE HAVING PROBLEMS WITH ARCHERY, IT HAS TO BE HER!
...WHY BRING HER UP?
ERGH!
I REALLY CAN'T CONCENTRATE ON ANYTHING.
I GUESS THAT STRESS IS COMING OUT IN MY ARCHERY, HUH...
BUT MY GRADES AREN'T DOING TOO WELL,
FROM A TEACHER?
HEY, SENPAI, WHY DON'T YOU ASK FOR HELP?

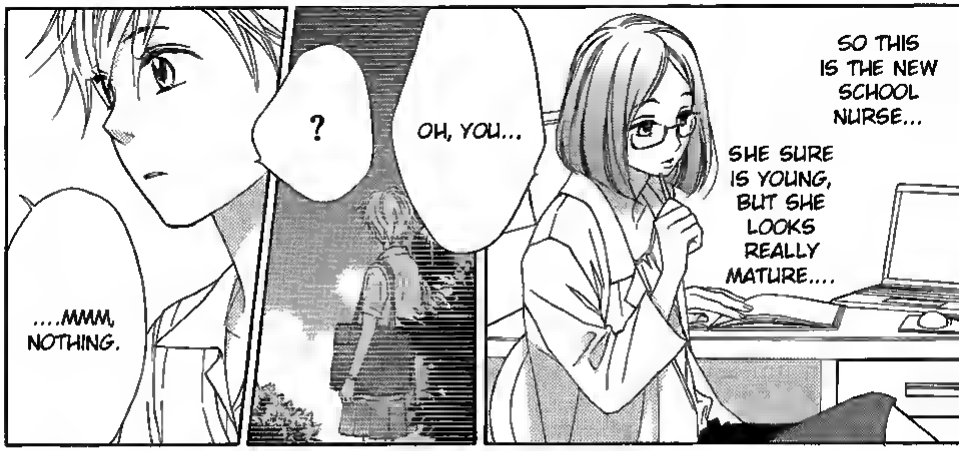

LATELY, I WAS KIND OF WORRIED ABOUT SOMETHING,
My friend told me about her!
BUT I TALKED TO A TEACHER, AND SHE'S REALLY YOUNG AND SUPER COOL!

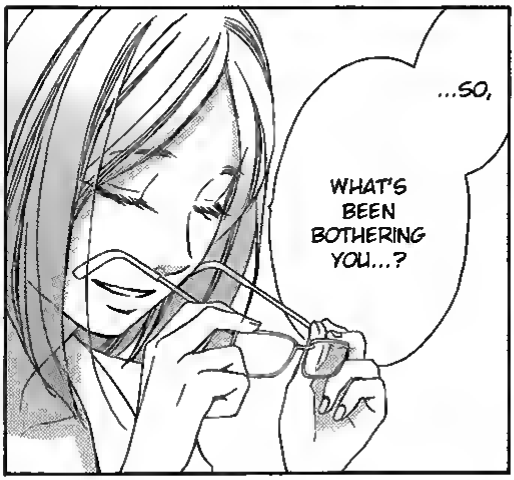

A-A TEA-CHER?!
N-NO WAY! I CAN'T TALK TO A TEACHER! I'M HORRIBLE AT TALKING TO THEM!
It'll totally be okay!

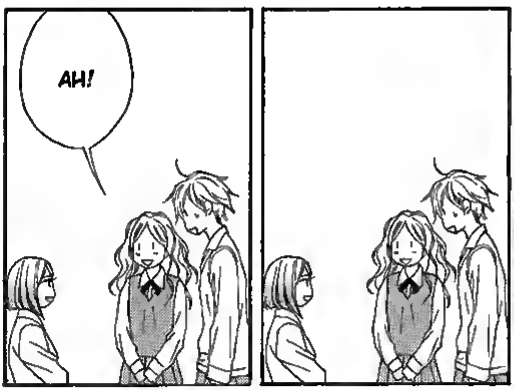

HEY,
ICHIJOU A..
IT'S OKAY, IF I HAVE PROBLEMS, I CAN TALK TO...
DO YOU EVEN CARE?
SHE'S ONLY GONNA BE HERE FOR A YEAR!
AND SHE SHOULD STILL BE HERE TODAY!


SEE, SHE TOOK OVER FOR ANOTHER TEACHER BACK IN SEPTEMBER...
U-UM, SHE'S IN THE NURSE'S OFFICE?
保健室

I'm sure she'll give you some good advice!
しゅ
HARA-SENSEI... ARE YOU STILL HERE?
I'm fine, really!
ガラ
OH, YOU GIRLS ARE STILL HERE?
YOU SHOULD HEAD HOME.
She wants to ask for your advice!
Huh.


SO THIS IS THE NEW SCHOOL NURSE...
SHE SURE IS YOUNG, BUT SHE LOOKS REALLY MATURE....
OH, YOU...
?
....MMM, NOTHING.

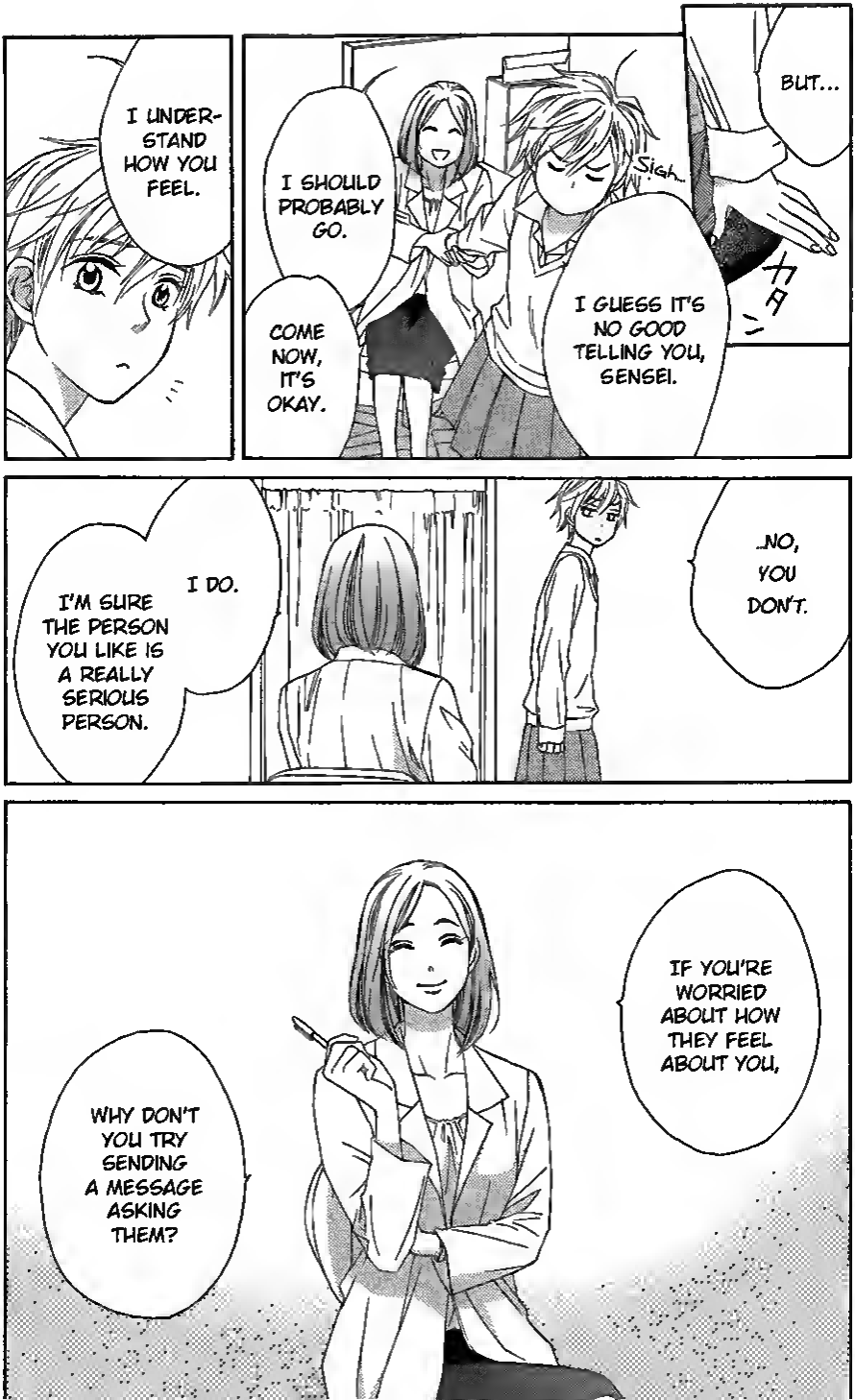

...SO,
WHAT'S BEEN BOTHERING YOU...?

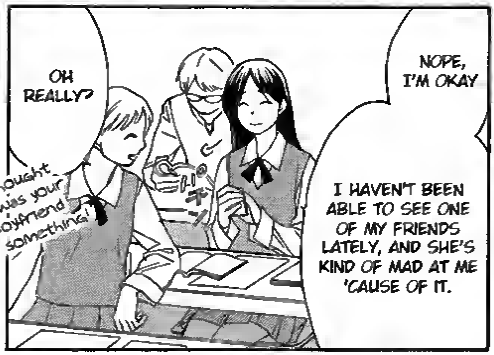

AH!

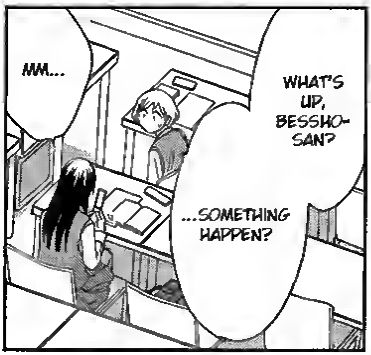
MY, YOU'RE SO PRETTY! YOU MUST BE VERY POPULAR.
I KNOW, RIGHT?!

KICKED OUT!
Hmph!
SO....
WHAT'S YOUR PROBLEM?
AHH, DAMMIT, I'M SO DESPERATE...
I HAVEN'T BEEN ABLE...
TO SEE THE PERSON I LIKE...
I-I SEE THEM SOMETIMES,
AND IT WAS GOING OKAY FOR A WHILE, BUT THINGS HAVE BEEN COOLING OFF...
EVEN IF I SEND THEM A TEXT SAYING I WANNA HANG OUT,
THEY SAY THAT THEY WANNA STUDY INSTEAD... AND THEY'RE EVEN GETTING TUTORING AFTER SCHOOL...

I KNOW I SHOULDN'T GET IN THEIR WAY...
I KNOW, BUT...
YEAH, YEAH
AH, SO THEY'RE GOING TO TAKE THEIR FINAL EXAMS SOON.
I WANNA BE WITH HER.
I WANNA TOUCH HER
.....
I HAVEN'T BEEN ABLE TO CONCENTRATE ON MY STUDIES OR ON CLUB ACTIVITIES...
...AND BECAUSE I FEEL THIS WAY,


I UNDERSTAND HOW YOU FEEL.
I SHOULD PROBABLY GO.
COME NOW, IT'S OKAY.
Sigh...
I GUESS IT'S NO GOOD TELLING YOU, SENSEI.
BUT...
カタン
...NO, YOU DON'T.
I DO.
I'M SURE THE PERSON YOU LIKE IS A REALLY SERIOUS PERSON.
IF YOU'RE WORRIED ABOUT HOW THEY FEEL ABOUT YOU,
WHY DON'T YOU TRY SENDING A MESSAGE ASKING THEM?


OH REALLY?
I thought it was your boyfriend or something!
NOPE, I'M OKAY
I HAVEN'T BEEN ABLE TO SEE ONE OF MY FRIENDS LATELY, AND SHE'S KIND OF MAD AT ME 'CAUSE OF IT.


MM...
WHAT'S UP, BESSHO-SAN?
...SOMETHING HAPPEN?

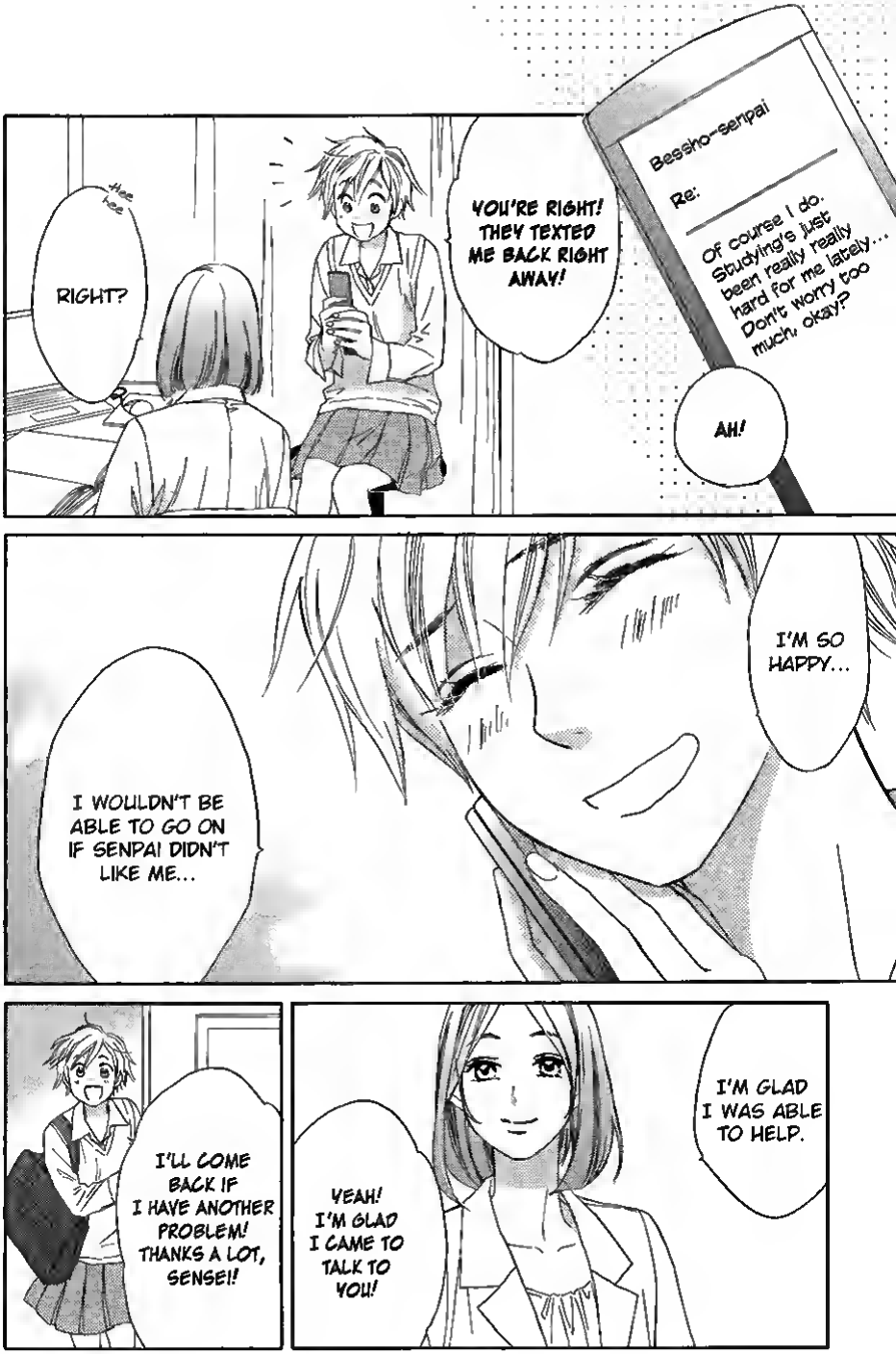
SHE'S BEEN ACTING REALLY WEIRD.
HEY, DID YOU DO SOMETHING?
...HUH?
YEAH...
MAN, I WISH YOUR FRIEND KNEW ..
THINGS ARE SO BAD FOR US RIGHT NOW!

AND HERE I THOUGHT SHE WAS DOING FINE, TOO...
IT'S LIKE ALL THAT EXCITEMENT AND PASSION HAS GONE OUT THE WINDOW.
FOR SCHOOL, AND FOR ARCHERY.
SO NOBODY WILL LAUGH AT ME WHEN I'M WITH YOU.
I HAVE TO TRY HARD,
HEY, DID YOU DO SOMETHING?

I WASN'T THINKING.

LET'S LIVE TOGETHER.

I SHOULDN'T HAVE DONE THAT.

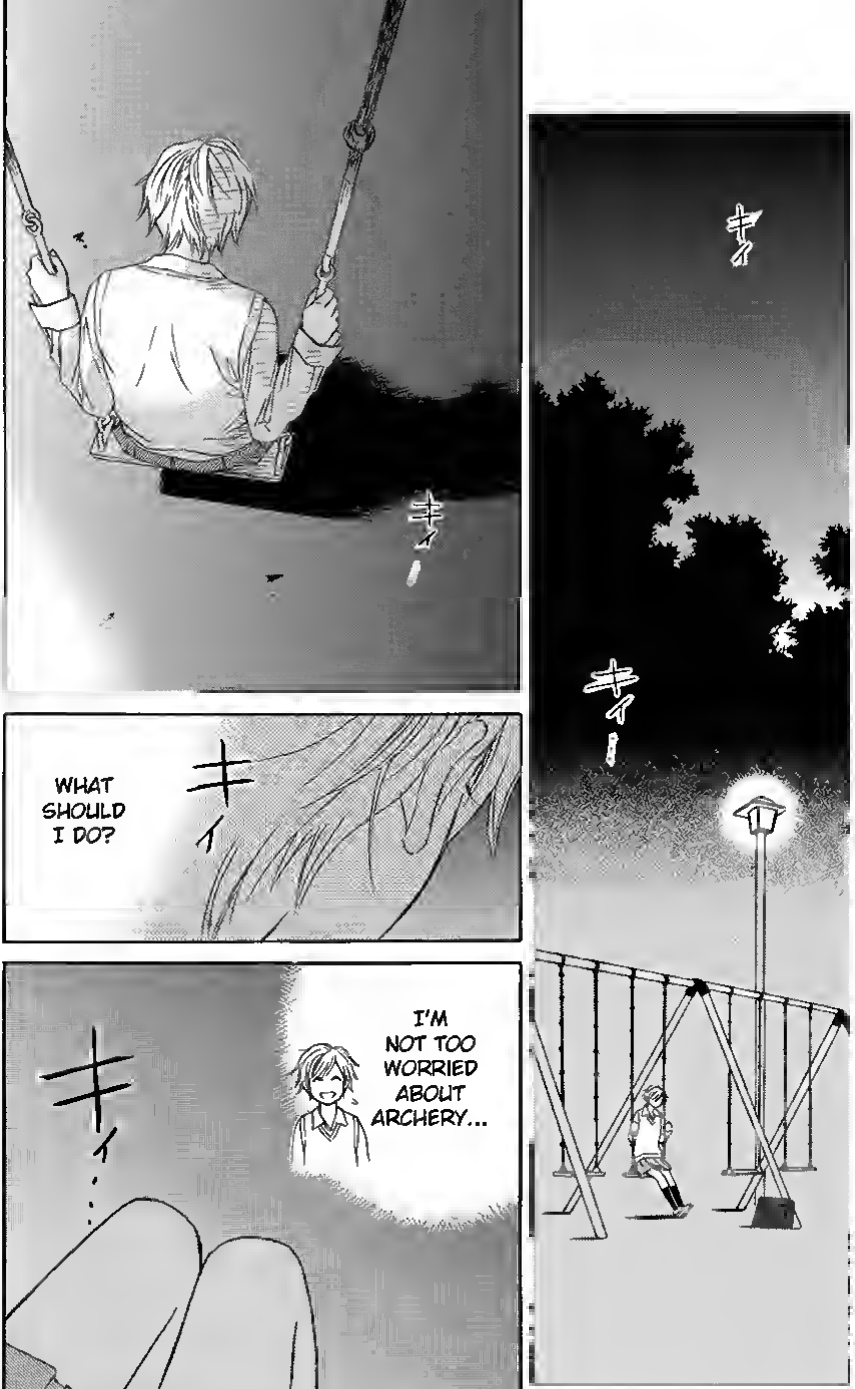

Hee hee
RIGHT?
YOU'RE RIGHT! THEY TEXTED ME BACK RIGHT AWAY!
Bessho-senpai
Re:
Of course I do. Studying's just been really really hard for me lately... Don't worry too much, okay?
AH!
I'M SO HAPPY...
I WOULDN'T BE ABLE TO GO ON IF SENPAI DIDN'T LIKE ME...
I'LL COME BACK IF I HAVE ANOTHER PROBLEM! THANKS A LOT, SENSEI!
YEAH! I'M GLAD I CAME TO TALK TO YOU!
I'M GLAD I WAS ABLE TO HELP.

YOU'RE WELCOME.

HUH?

DIDN'T YOU HEAR ME THE FIRST TIME?
I TOOK YOU OFF THE LIST OF REGULARS.
USE THIS AS A CHANCE TO SEE HOW TEAMS HAVE TO COMPETE TOGETHER TO WIN.
KANAN... I'M SURE YOU'LL GET BACK ON THE ROSTER IF YOU TRY HARD ENOUGH... OKAY?
W...
WHY?!
DO YOU EVEN KNOW WHAT I'VE BEEN THROUGH LATELY?!

I KNOW THAT YOU FAILED A BUNCH OF TESTS.
AND I KNOW THAT YOU HAVEN'T BEEN CONCENTRATING ON YOUR ARCHERY AT ALL.
WHAT THE HELL IS MAKING YOU SCREW UP THIS BADLY?
ひぐ
ひぐ
IT'S FOR YOUR OWN GOOD. GO COOL OFF.

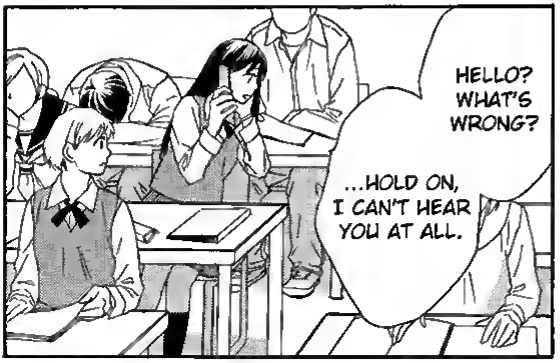

キィ
キィ
キィ
WHAT SHOULD I DO?
キィ
I'M NOT TOO WORRIED ABOUT ARCHERY...
キィ・・・

AT THIS RATE,
I'M GONNA GO BACK TO BEING A PERSON WHO CAN'T DO ANYTHING RIGHT.
WHAT SHOULD I DO?

MY STUDIES,
MY CLUB ACTIVITIES,
THEY'RE ALL FALLING APART...

SOMEONE'S CALLING ME..

Incoming call
Miyamoto Kanan
ブブ
obo-


HELLO? WHAT'S WRONG?
...HOLD ON, I CAN'T HEAR YOU AT ALL.

進れ
ブブ

WHERE ARE YOU? I'LL BE RIGHT THERE.
BESSHO-SAN?!
ARE YOU SERIOUSLY GOING TO SKIP SUPER SENSEI SAKAI'S CLASS?!
THERE'S A PENALTY FOR A LAST-MINUTE CANCELLATION, YOU KNOW--
YOU WON'T KNOW ANYTHING ABOUT THE NEXT LECTURE, EITHER!
OHH, YOU IDIOT!
SENPAI!
SENPAI, I...
CALM DOWN... WHAT'S WRONG?

I DON'T EVEN HAVE ARCHERY ANYMORE..
I'M LOSING EVERYTHING..
THEY.. THEY TOOK ME OFF THE REGULARS ROSTER..
OHH, YOU IDIOT!
I'M GONNA GO BACK TO BEING A GOOD-FOR-NOTHING!
I DON'T KNOW WHAT TO DO ABOUT SCHOOL EITHER..
SORRY THAT I COULDN'T CALL OR TEXT YOU WHEN YOU NEEDED ME.
..SENPAI
なで

EVER SINCE THAT DAY, I CAN'T STOP THINKING ABOUT YOU...
IF YOU REALLY
HUH?
CAN I STAY OVER AT YOUR PLACE, SENPAI?
WANT TO TEST YOUR RELATIONSHIP WITH THE PERSON YOU LIKE,
YOU FEEL THE SAME WAY, RIGHT, SENPAI?
THERE'S SOMETHING YOU CAN SAY.

YEAH...
WELL,
THEN LET'S GO_
IF I DON'T HAVE YOU
I JUST CAN'T LIVE_
?
WOW!
IT'S JUST LIKE SHE SAID!
STOP!
I DON'T WANT TO BE THE PERSON YOU COME CRYING TO ALL THE TIME!

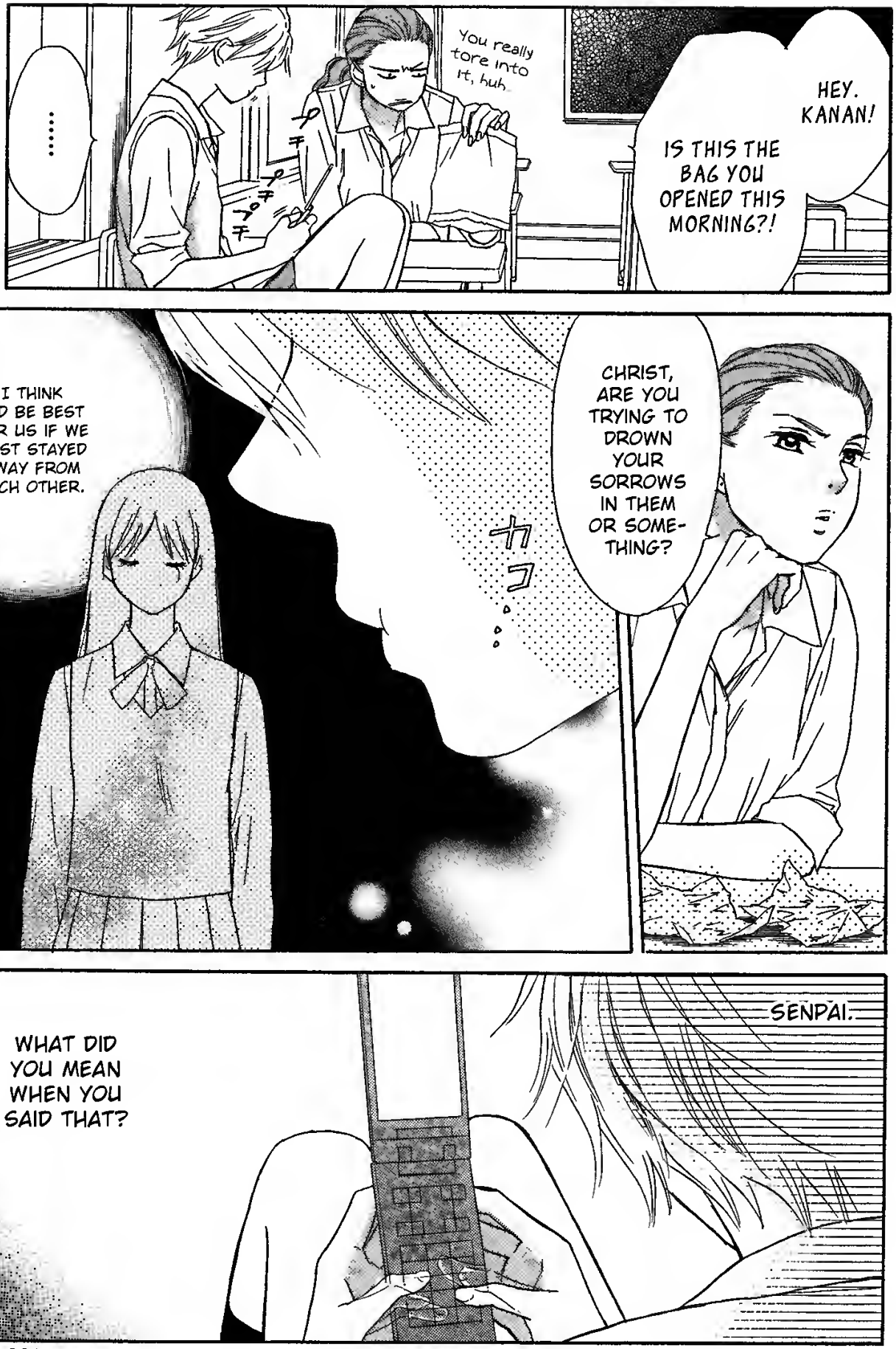
AM I GOING TO LOSE YOU TOO...?
...WHY?
DO YOU NOT LIKE ME?
SENPAI...

UP 'TIL THEN, WE WERE...
IT WASN'T SUPPOSED TO BE LIKE THIS.
A COUPLE WHO SUPPORTED EACH OTHER...
KANAN, I THINK...

I THINK IT'D BE BEST FOR US
IF WE JUST STAYED AWAY FROM EACH OTHER.
OKAY...?
END

candy by Yuhuko Suzuki

presented in English by Futari wa Pretty Anon
Scans: Kuro
Translation: AnonBlack
Translation QC: Raukcaran
Cleaning: Fefers
Typesetting: Leipurihirva
Final QC: SP, AnonBlack
prettyanon.wordpress.com


HEY. KANAN!
IS THIS THE BAG YOU OPENED THIS MORNING?!
You really tore into it, huh.
.....
CHRIST, ARE YOU TRYING TO DROWN YOUR SORROWS IN THEM OR SOMETHING?
カコ
I THINK IT'D BE BEST FOR US IF WE JUST STAYED AWAY FROM EACH OTHER.
SENPAI.
WHAT DID YOU MEAN WHEN YOU SAID THAT?

candy

鈴木有布子 YUFUKO SUZUKI CHAPTER 9

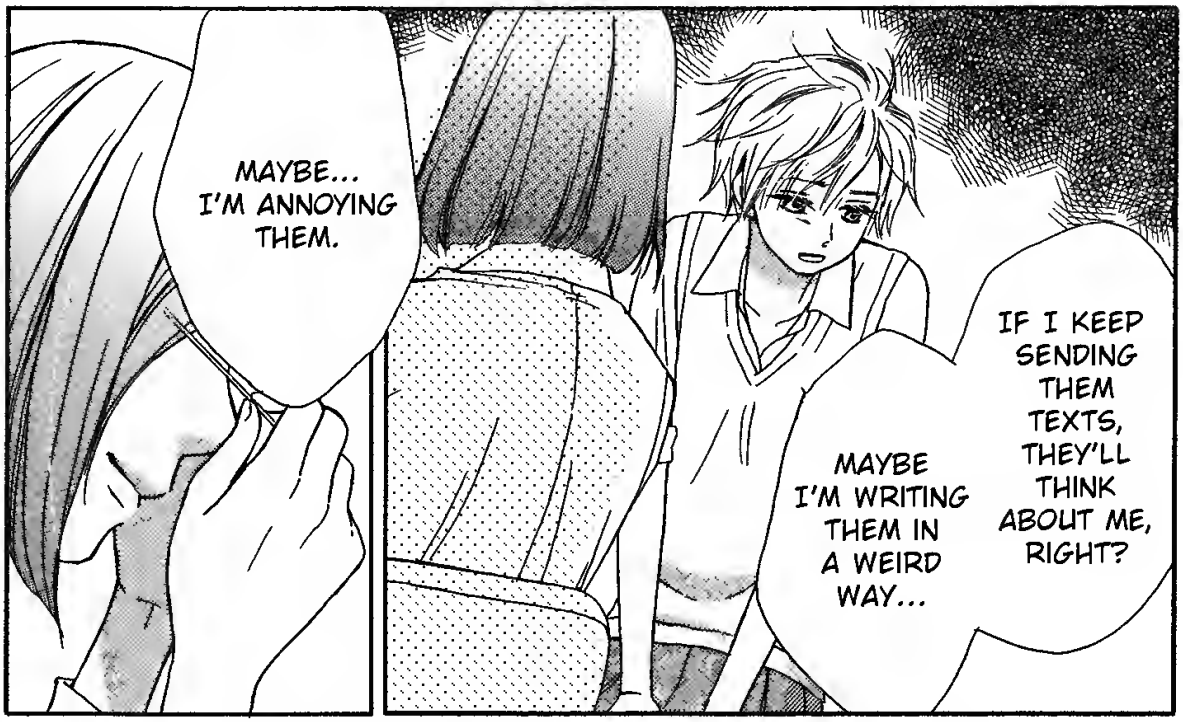
MMMM,
I DON'T REALLY FEEL LIKE IT TODAY, SO LET'S NOT DO IT.
HEY, STOP TEXTING! COME ON, GET OUT YOUR QUIZ.
I'LL HELP YOU WITH THE CORRECT IONS.
I GUESS THE FACULTY MEETING'S OVER BY NOW...
KANAN!
DO YOU LIKE OLDER WOMEN OR SOMETHING?
HEY... YOU'VE REALLY CHANGED RECENTLY.

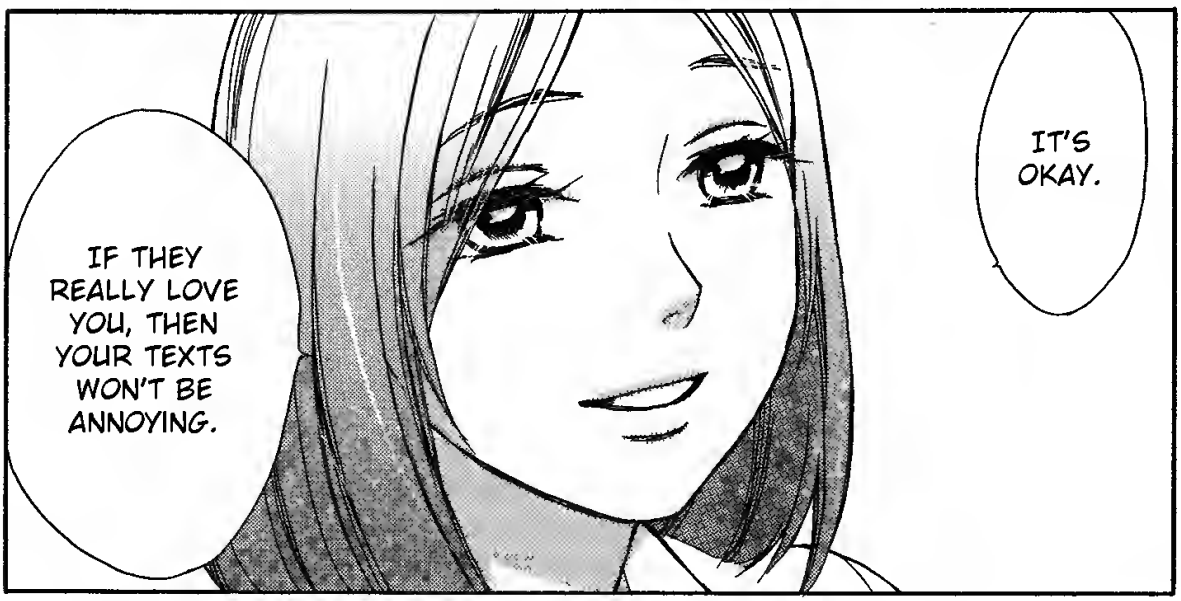
バタン
...AT LEAST LOOK ME IN THE EYE,
YOU IDIOT.
保健室

DON'T BE DUMB, ICHIJOU. THAT'S NOT WHAT IT IS.

I TEXTED HER JUST LIKE YOU TOLD ME TO, BUT I HAVEN'T GOTTEN ANYTHING...
WELL, DON'T LOSE FAITH YET.

SO, DID YOU GET A REPLY FROM YOUR SENPAI?


MAYBE... I'M ANNOYING THEM.
IF I KEEP SENDING THEM TEXTS, THEY'LL THINK ABOUT ME, RIGHT?
MAYBE I'M WRITING THEM IN A WEIRD WAY...


IT'S OKAY.
IF THEY REALLY LOVE YOU, THEN YOUR TEXTS WON'T BE ANNOYING.

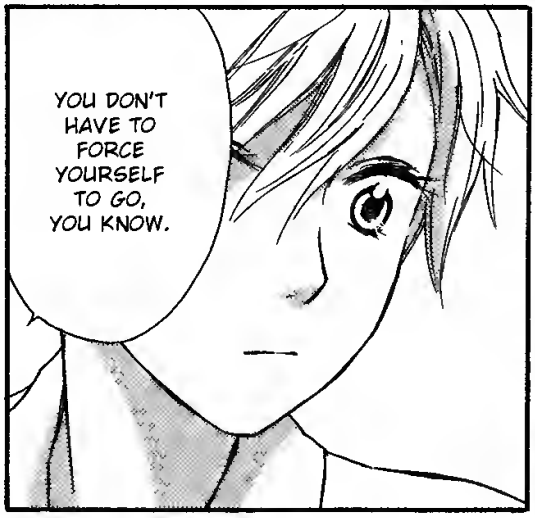
DON'T GIVE UP.
YOU'LL GET THROUGH TO THEM.

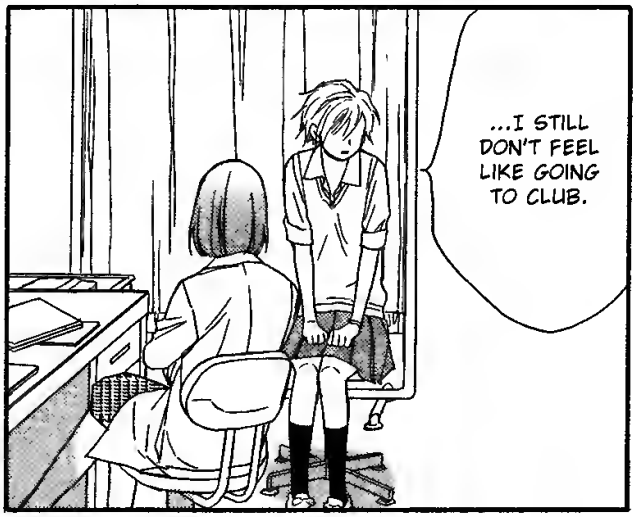
You think I'm gonna forgive you??
Still the same problem?!
EVERY TIME I TRY TO TELL ICHIJOU ABOUT IT, SHE'S ALWAYS SUCH A BITCH,
AND SHE KEEPS TELLING ME TO STUDY.
I HAVE NOBODY ELSE TO TALK TO ABOUT THIS...
hee hee

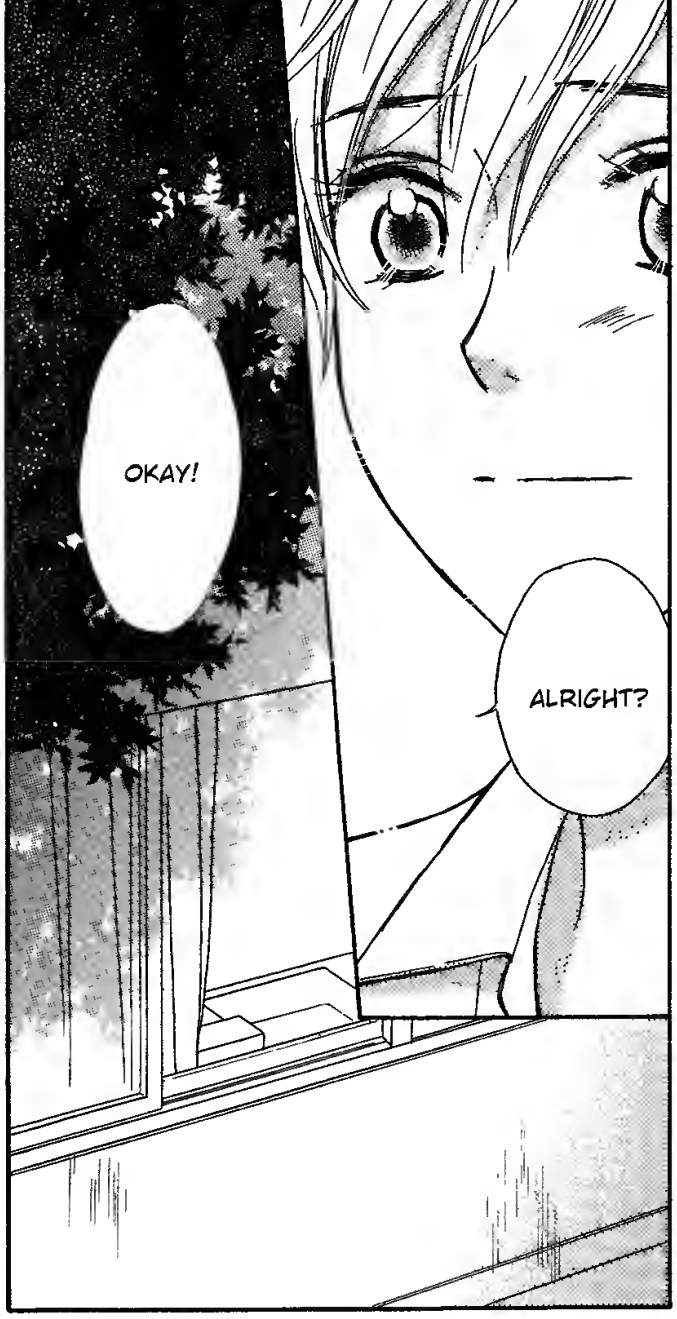
YEAH... THAT'S RIGHT.

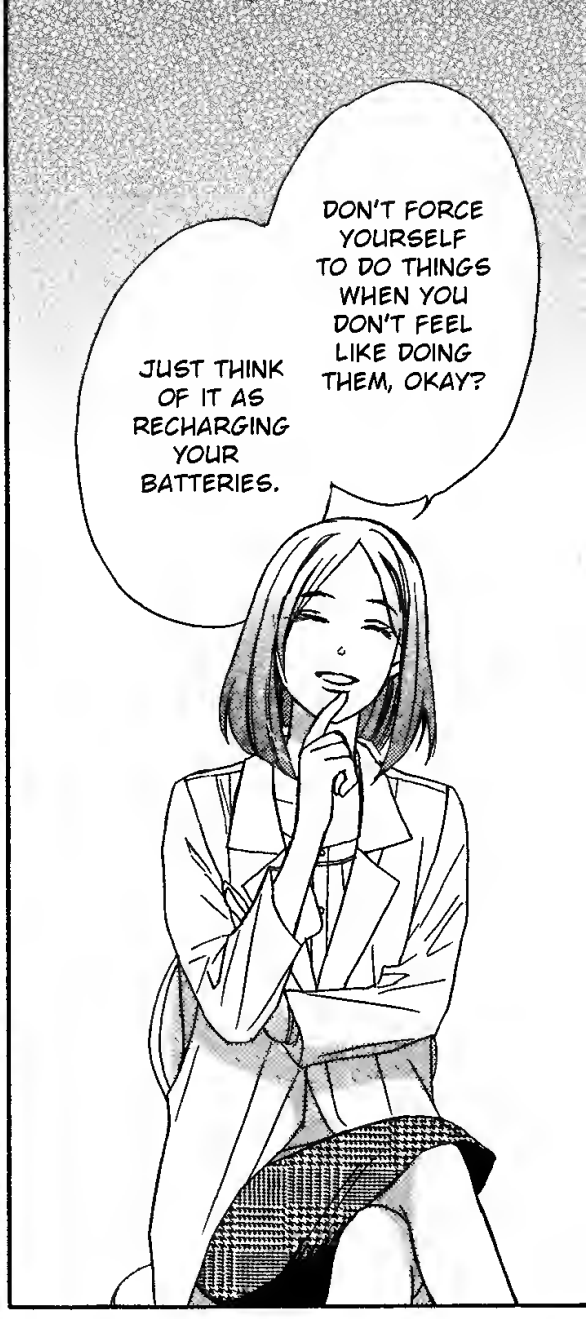
THE ONLY PLACE I CAN COME TO FEEL BETTER
IS HERE...

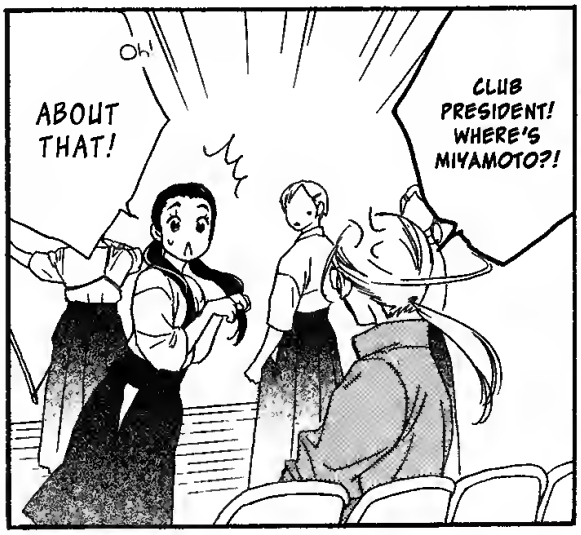
YOU FLATTER ME.
WHAT WAS THAT SOUND...?
AH, THE ARCHERY DOJO IS CLOSE BY.

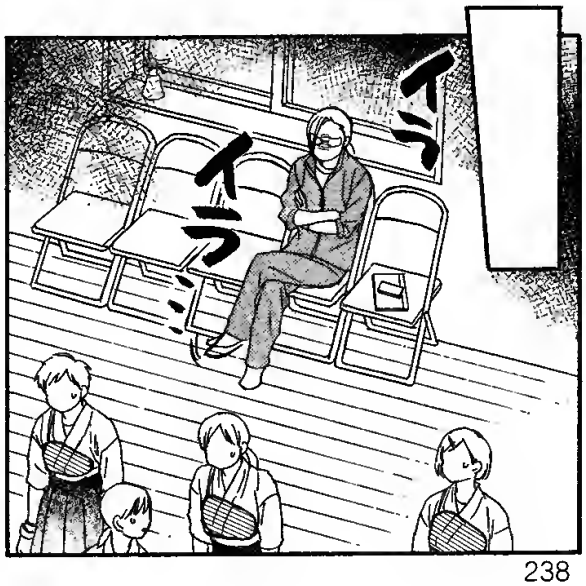

YOU DON'T HAVE TO FORCE YOURSELF TO GO, YOU KNOW.


...I STILL DON'T FEEL LIKE GOING TO CLUB.

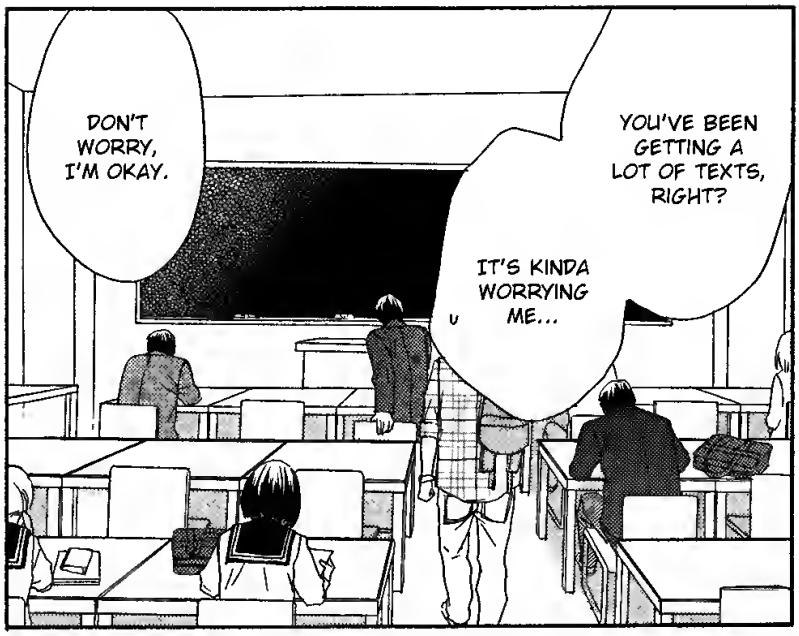

OKAY!
ALRIGHT?


DON'T FORCE YOURSELF TO DO THINGS WHEN YOU DON'T FEEL LIKE DOING THEM, OKAY?
JUST THINK OF IT AS RECHARGING YOUR BATTERIES.

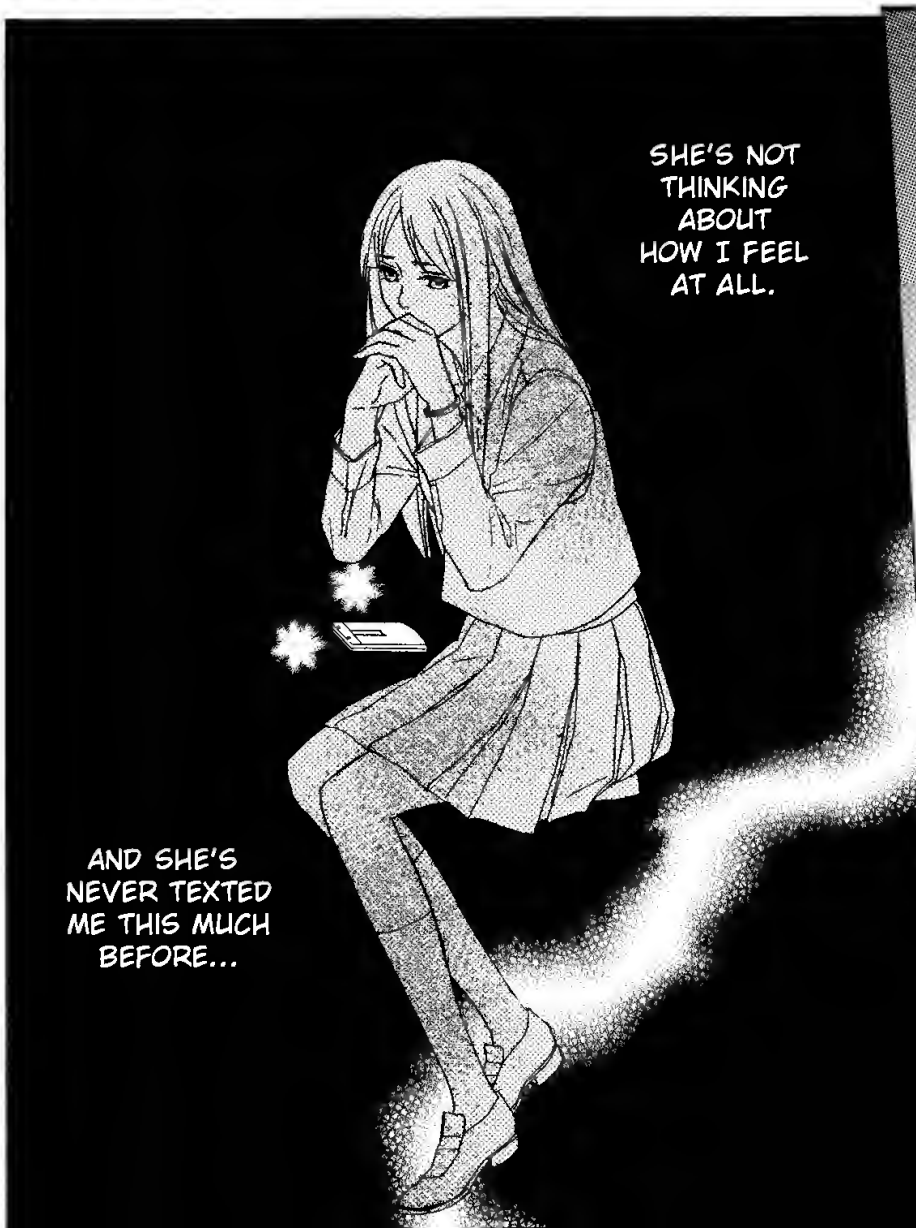

OH!
ABOUT THAT!
CLUB PRESIDENT! WHERE'S MIYAMOTO?!


イラ
イラ

SHE'S SKIPPED FOUR DAYS AFTER I TOOK HER OFF THE REGULAR LIST...
"TODAY"?! DON'T YOU MEAN "AGAIN"?!
I COULDN'T GET IN TOUCH WITH HER TODAY...
I guess the Prez is still in charge
THE DOJO!
PLEASE RESPECT
ガ
THAT GODDAMN NEWBIE!
IF SHE'S TEXTING ME NOW, THAT MEANS THAT SHE'S NOT IN CLUB...
From Miyamoto Ka
Sub Re 7
I wanna see you, senpai.


DON'T WORRY, I'M OKAY.
YOU'VE BEEN GETTING A LOT OF TEXTS, RIGHT?
IT'S KINDA WORRYING ME...

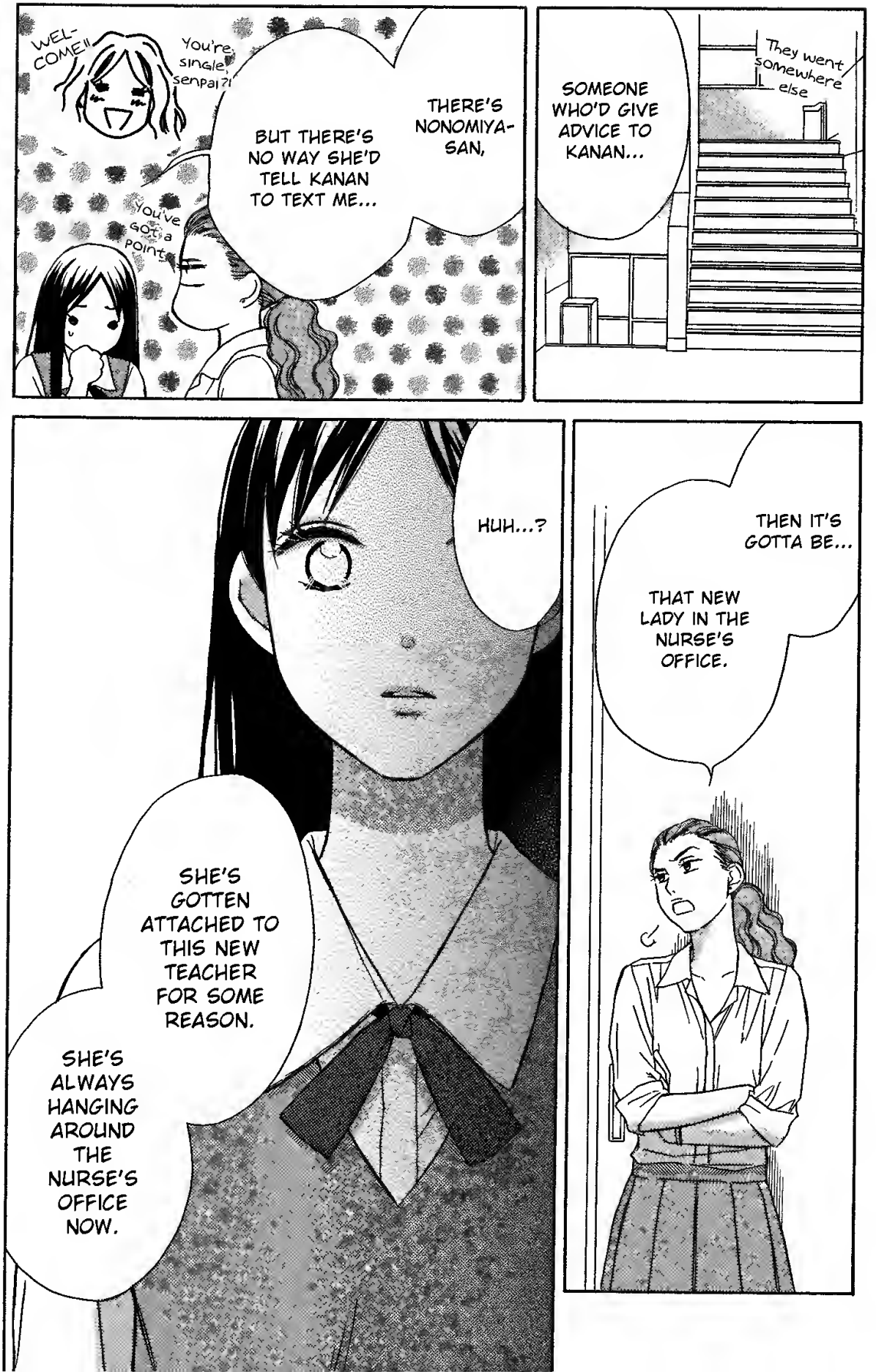
...BESSHO-SAN, ARE YOU TEXTING THE SAME PERSON AGAIN?

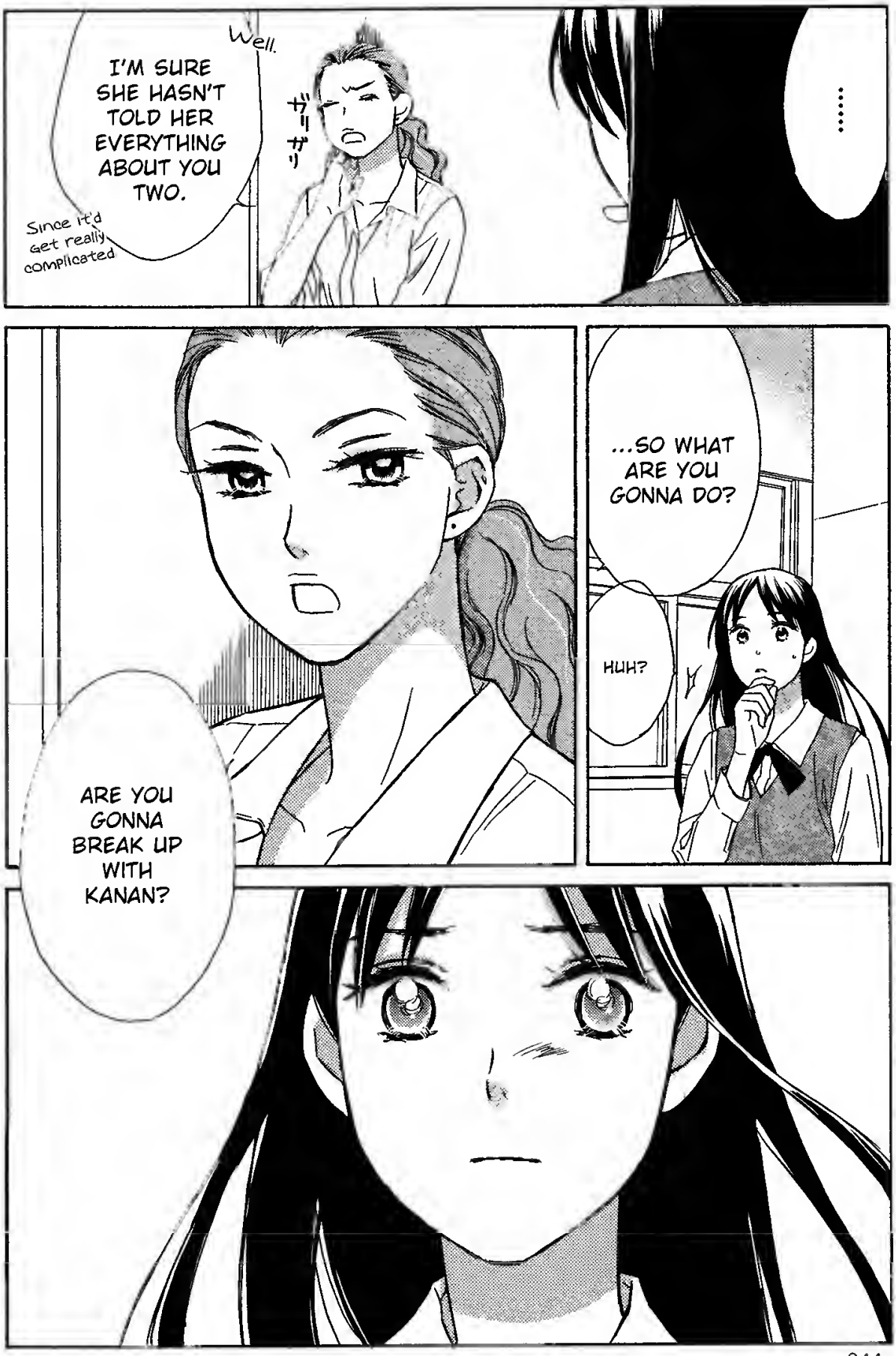

SHE'S NOT THINKING ABOUT HOW I FEEL AT ALL.
AND SHE'S NEVER TEXTED ME THIS MUCH BEFORE...

SHE KNOWS THAT I'M GETTING TUTORED RIGHT NOW...

IS SHE... CHASING AFTER ME?
スキ
....NO, THAT'S NOT LIKE HER AT ALL.
WHAT ARE YOU DOING?
SHE WOULDN'T
WHERE ARE YOU RIGHT NOW, SENPAI?
TRY TO BOMBARD ME WITH TEXTS LIKE THIS...
I WANNA TALK TO YOU, SENPAI
IT'S REALLY NOT LIKE HER...
SO WHO'S TELLING HER TO DO THIS?

YOU THINK IT'S ME, HUH?!
HUH?!
AND JEEZ, DON'T DRAG ME OUT FOR STUFF LIKE THIS!
I'M NOT EVEN YOUR FRIEND!!
Yeah, you're right, it can't be you...
THAT'S FUCKING ANNOYING!
YOU THINK I'D TELL HER TO DO THAT?!
I don't know your phone number, so I couldn't text you...
HONOR STUDENT (BESSHO)
ちっ
TYPE B PROBLEM STUDENT
Should we call a teacher?
drag me out?


WEL-COME!!
You're single, senpai?!
BUT THERE'S NO WAY SHE'D TELL KANAN TO TEXT ME...
THERE'S NONOMIYA-SAN,
You've got a point.
SOMEONE WHO'D GIVE ADVICE TO KANAN...
They went somewhere else
HUH...?
SHE'S GOTTEN ATTACHED TO THIS NEW TEACHER FOR SOME REASON.
SHE'S ALWAYS HANGING AROUND THE NURSE'S OFFICE NOW.
THEN IT'S GOTTA BE...
THAT NEW LADY IN THE NURSE'S OFFICE.


Well.
I'M SURE SHE HASN'T TOLD HER EVERYTHING ABOUT YOU TWO.
Since it'd get really complicated
ガリガリ
.....
...SO WHAT ARE YOU GONNA DO?
HUH?
ARE YOU GONNA BREAK UP WITH KANAN?

...I DON'T THINK I...
...WANT TO BREAK UP WITH HER.
Hold on
DON'T SAY ANYTHING.
It'd be a real pain
BUT WE'VE GOT TO GET OUR LIVES SORTED OUT...
IF WE DON'T, THEN THIS LOVE WE SHARE...
WON'T BE ABLE TO
GO ON MUCH LONGER...!

PLEASE TRUST ME,
KANAN...!
WITH EVERY DAY THAT GOES BY,
THIS PLACE IS GENTLE AND COMFORTABLE.
SEND A TEXT TO YOUR SENPAI, LIKE A MACHINE...

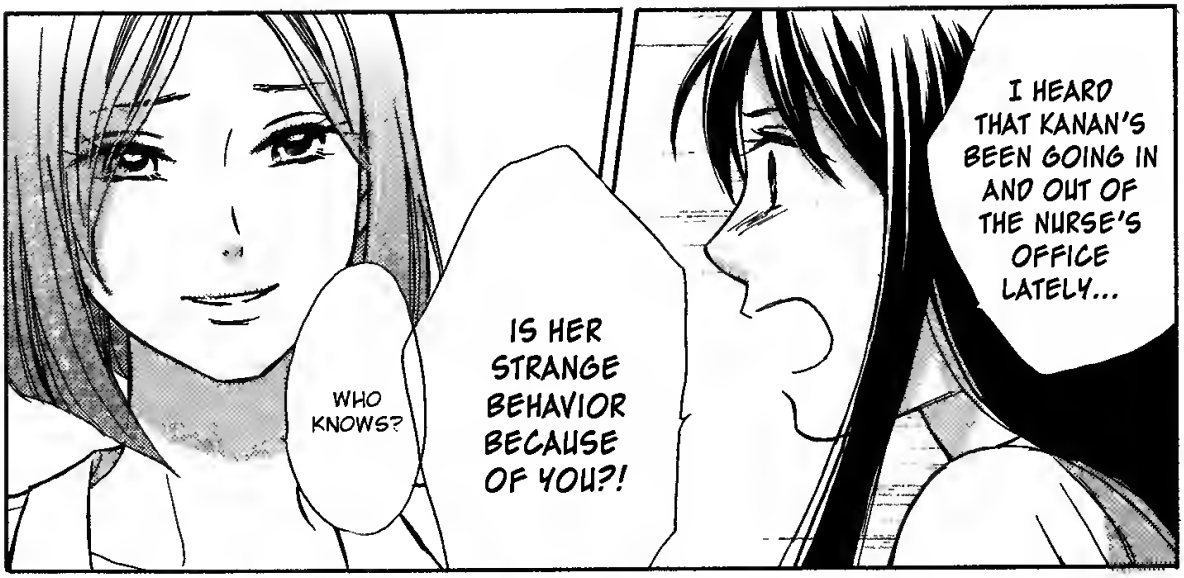
I THINK IT'D BE BEST FOR US...
WHY DID SHE SAY THAT...?
I DON'T WANT TO THINK ABOUT ANYTHING.
I DON'T WANT TO HEAR ANYTHING.

I DIDN'T CARE WHAT HAPPENED TO ME
AS LONG AS I WAS WITH SENPAI...

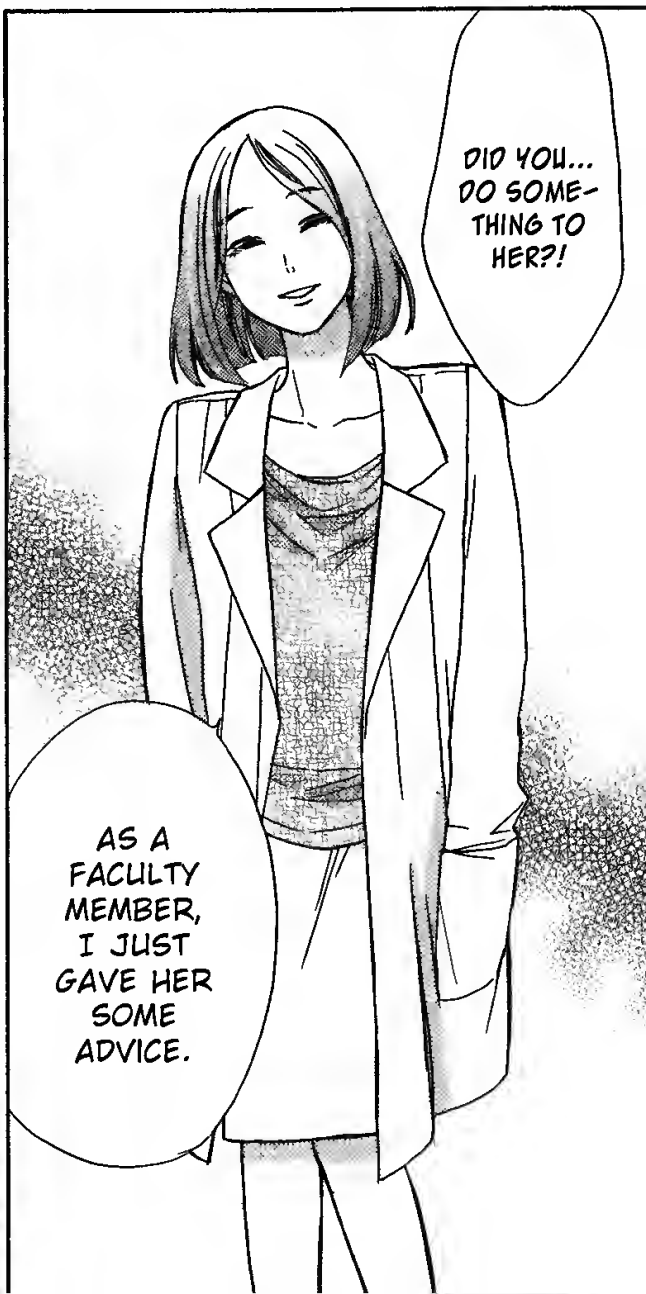
LONG TIME NO SEE.
ERI-SENSEI...
YOU'RE SO COLD, CHIAKI-CHAN.
SENSEI...!
BUT YOU NEVER CAME TO SEE ME.
YOU KNEW I WAS COMING TO THIS SCHOOL,

MIYAM-
YOU'VE GOTTEN SO PRETTY, CHIAKI-CHAN.
DO YOU HAVE A BOY-FRIEND?
YOUR SKIN'S SO SMOOTH.
すっ
P-PLEASE STOP, SENSEI!
I'M KIND OF JEALOUS, YOU KNOW...
KNOWING THAT SOMEONE GETS YOU ALL TO THEM-SELVES.
I REALLY AM JEALOUS OF HER.

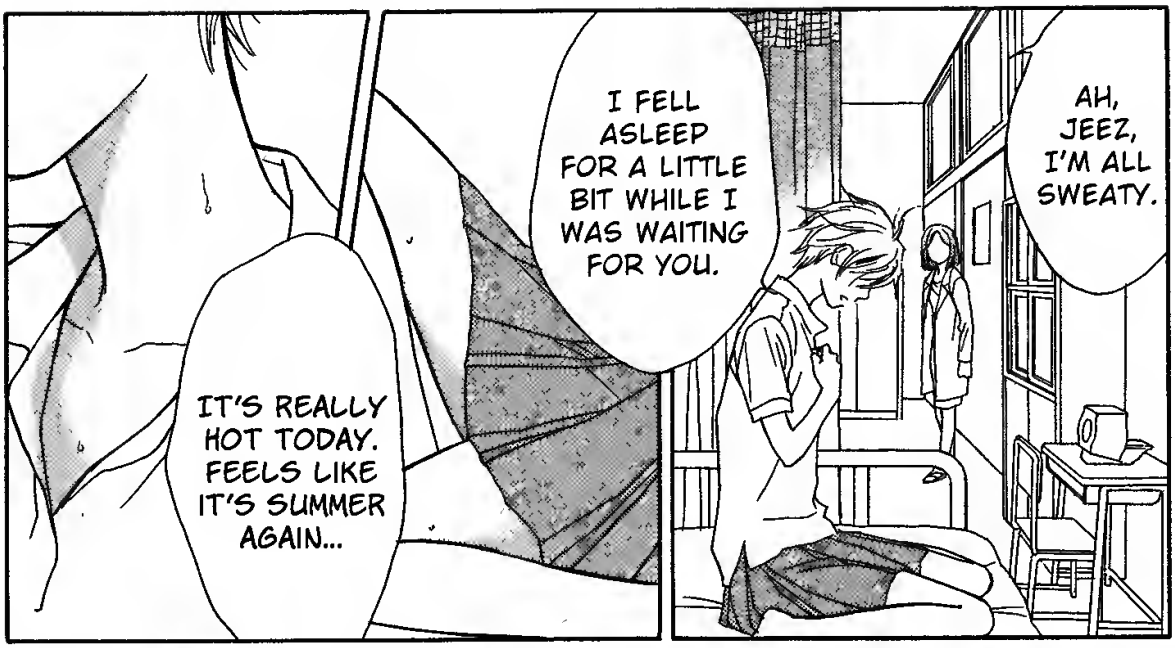
MIYAMOTO KANAN-SAN.
LET... GO!
I SAW YOU WALKING AROUND TOGETHER, ALL LOVEY-DOVEY.
EVERYONE COULD SEE HOW WELL YOU GOT ALONG.

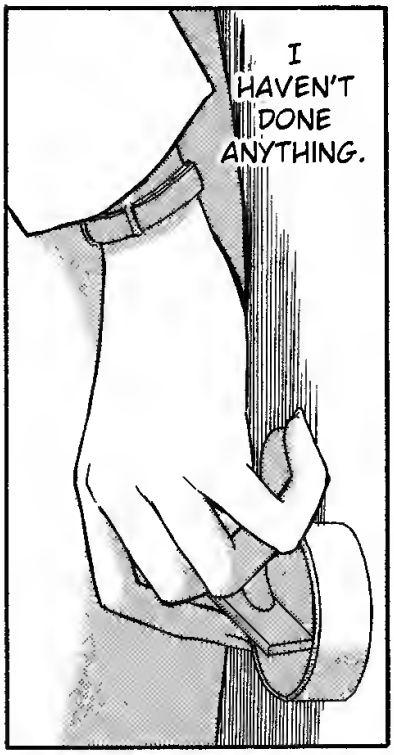

I HEARD THAT KANAN'S BEEN GOING IN AND OUT OF THE NURSE'S OFFICE LATELY...
IS HER STRANGE BEHAVIOR BECAUSE OF YOU?!
WHO KNOWS?

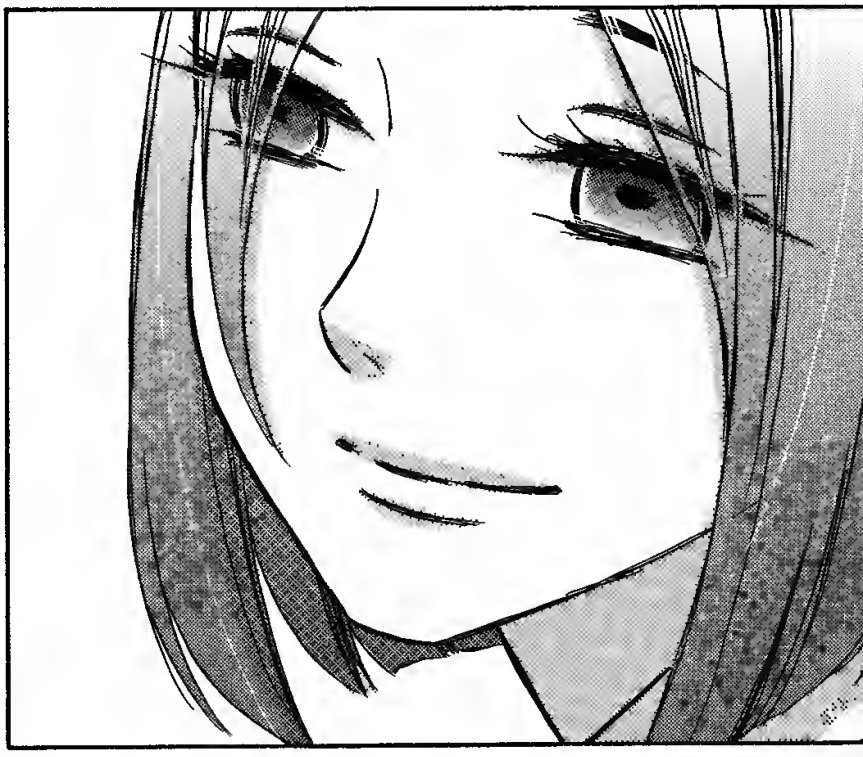
...ARE YOU STILL MAD ABOUT WHAT HAPPENED BACK THEN?

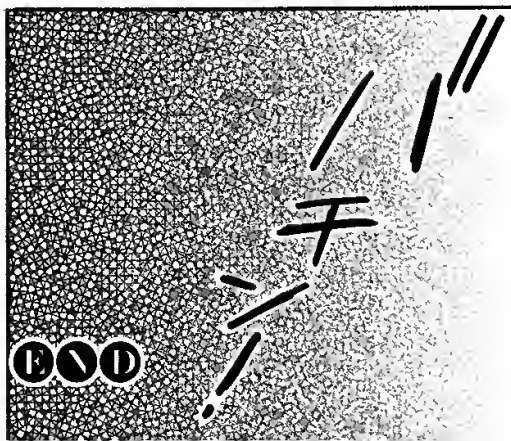

DID YOU... DO SOME-THING TO HER?!
AS A FACULTY MEMBER, I JUST GAVE HER SOME ADVICE.

"WHAT DID YOU DO?"

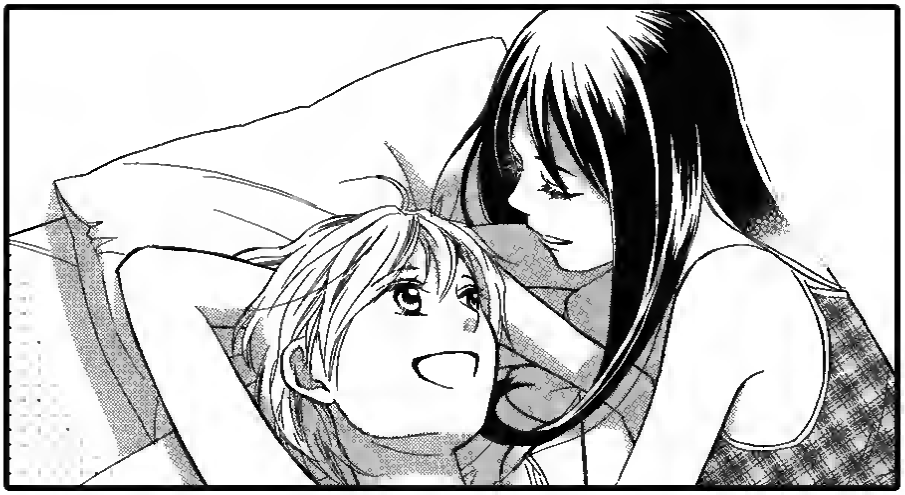

AH, JEEZ, I'M ALL SWEATY.
I FELL ASLEEP FOR A LITTLE BIT WHILE I WAS WAITING FOR YOU.
IT'S REALLY HOT TODAY. FEELS LIKE IT'S SUMMER AGAIN...







BUT THAT'S ABOUT TO CHANGE.



candy by Yuhuko Suzuki

presented in English by Futari wa Pretty Anon

Scans: Kuro

Translation: AnonBlack

Translation QC: Raukcaran

Cleaning: Fefers

Typesetting: Leipur~~Hiiva~~

Final QC: SP, AnonBlack

prettyanon.wordpress.com

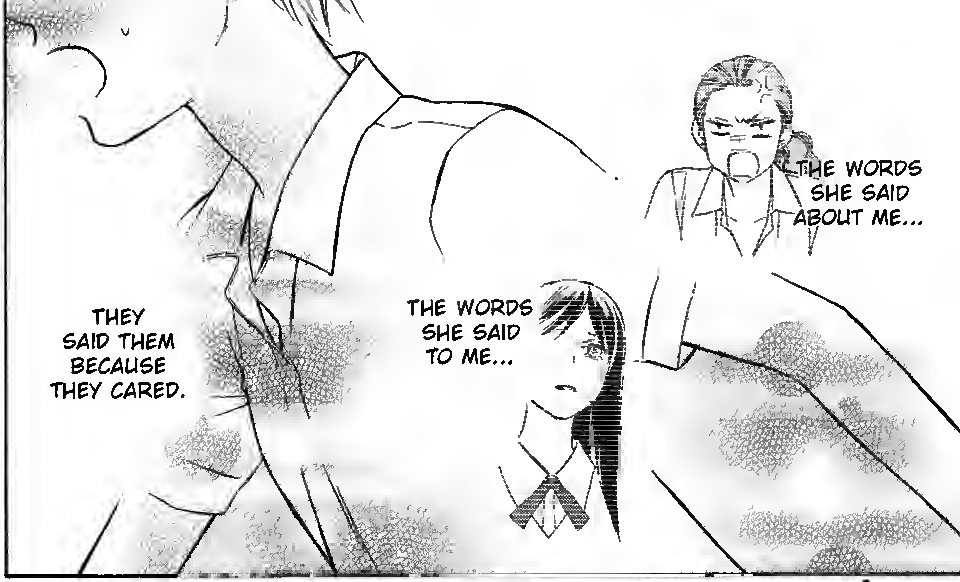
candy
鈴木有布子 Yufuko Suzuki THE FINAL CHAPTER
SORRY TO DO THIS TO YOU...
WHEN YOU ALREADY HAVE SOMEONE IN YOUR HEART.
BUT I'VE WATCHED YOU TRY SO HARD FOR SO LONG...
SOMEWHERE ALONG THE LINE, I FELL FOR YOU...

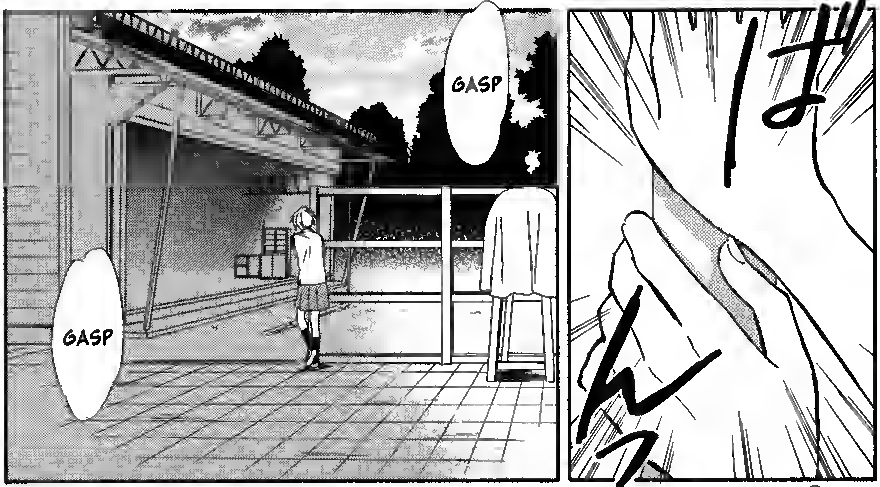
I'M AN ADULT,
AND A TEACHER...
BUT NONE OF THAT MATTERS HERE.
AS LONG AS IT'S FOR YOU,
I DON'T CARE WHAT HAPPENS TO ME.

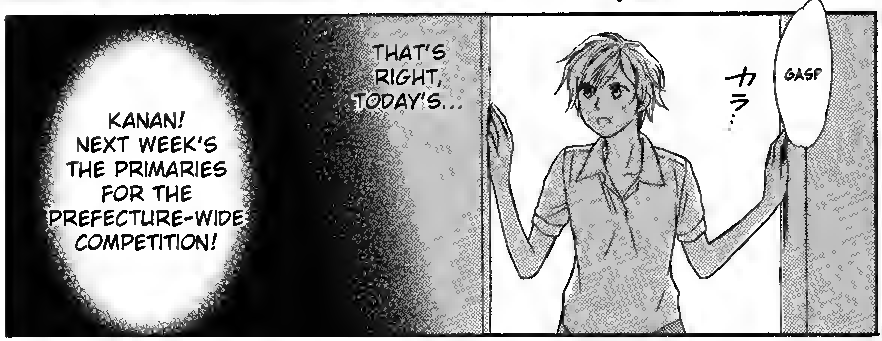
THAT'S WHAT SENPAI TOLD ME.
I DIDN'T UNDERSTAND IT THEN...
BUT I GET IT NOW.
WE HAVE TO DO IT FOR EACH OTHER'S SAKES...
HUH?
THROWING YOURSELF AWAY FOR SOMEONE...
THAT'S NOT LOVE.
SHE SAID THAT
BECAUSE SHE BELIEVED IN OUR FUTURE TOGETHER.

...I DON'T UNDERSTAND.
I... DON'T EITHER, SENSEI.
I WOULD NEVER LOOK AT THE PERSON I LOVE
IN THAT KIND OF WAY.
SO, DO YOU REALLY LOVE ME, SENSEI...?
GO.

I... WON'T COME HERE ANY MORE.
SENSEI... THANKS FOR PUTTING UP WITH ME THIS WHOLE TIME.
GET OUT OF HERE.
GASP
BECAUSE MY HEAD WAS FILLED WITH A LITTLE BIT OF UNHAPPINESS,
I LOST SIGHT OF WHAT WAS IN FRONT OF ME.
GASP

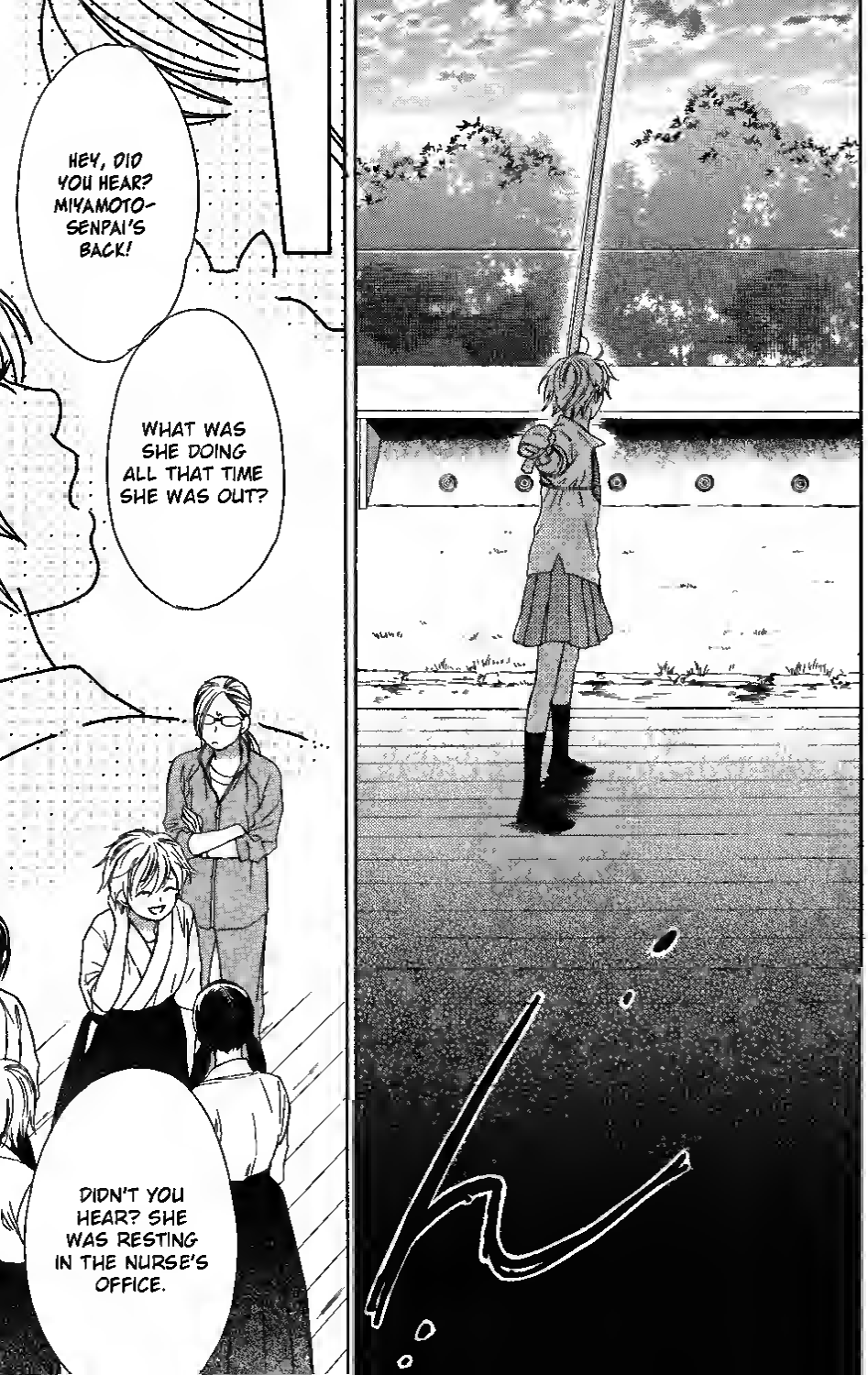

THE WORDS SHE SAID ABOUT ME...
THE WORDS SHE SAID TO ME...
THEY SAID THEM BECAUSE THEY CARED.


GASP
GASP
はぁ
はぁ


KANAN! NEXT WEEK'S THE PRIMARIES FOR THE PREFECTURE-WIDE COMPETITION!
THAT'S RIGHT, TODAY'S...
GASP
カラ…

カタ
I MIGHT NOT MAKE IT IN TIME.
EVERYONE'S WAITING FOR YOU TO COME BACK, EVEN SENSEI!
IT DOESN'T MATTER WHEN, JUST COME TO PRACTICE!
EVEN SO...
BUT,

14あ


HEY, DID YOU HEAR? MIYAMOTO-SENPAI'S BACK!
WHAT WAS SHE DOING ALL THAT TIME SHE WAS OUT?
DIDN'T YOU HEAR? SHE WAS RESTING IN THE NURSE'S OFFICE.

OH YEAH, IS THAT RUMOR TRUE?
OH, YOU MEAN THE ONE ABOUT HER DOING IT WITH THE NURSE?
GH!
YOU WENT UP 50 RANKS AT ONCE?!
WHAT KIND OF CHEAT DID YOU USE?!
I'M AT FULL STRENGTH RIGHT NOW, FULL STRENGTH!

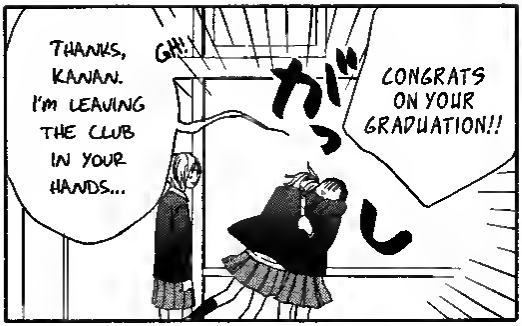
I HEAR YOU'RE LOOKING GOOD FOR THE NEXT COMPETITION,
AND YOU MIGHT GET BACK ON THE REGULARS LIST, HUH?
Here
Huh
WELL, AS LONG AS YOU GET IT NOW.
...HAVE YOU TALKED TO HER YET?
YOU HAVEN'T TEXTED HER AT ALL LATELY, HAVE YOU?
IF YOU COULD DO IT ALL ALONG, JUST DO IT FROM THE START!
IT'S HARD FOR ME TO DO IT WITHOUT SOME SORT OF PRESSURE~
I DON'T WANT TO BOTHER HER OVER SOMETHING LIKE THIS.
AND...
...I HAVEN'T. SENPAI'S REALLY BUSY RIGHT NOW, AND IT'S IMPORTANT THAT SHE DOES WELL.

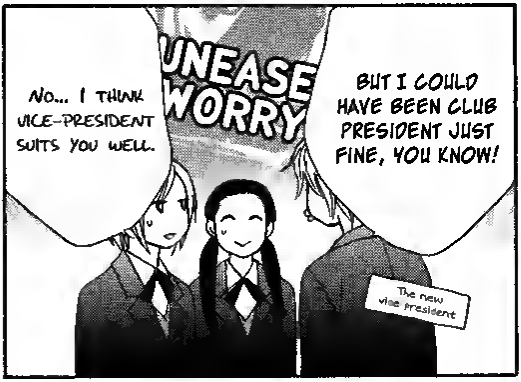
JUST BE HONEST.
AND SHE HASN'T CALLED IT OFF YET...
SHE TOLD ME THAT WE SHOULD KEEP OUR DISTANCE...
YOU'RE TOO SCARED TO TALK TO HER, RIGHT?
YET, SHE STILL HASN'T HEARD FROM YOU.
THERE'S THAT WEIRD RUMOR GOING AROUND, TOO, SHE'S BOUND TO HAVE HEARD IT BY NOW.

ICHIJOU! YOU'RE A HORRIBLE PERSON!
YOU DON'T SEEM TO SEE THE SITUATION LIKE I DO, SO I HAD TO TELL YOU.
SOMEONE TOLD ME A LITTLE WHILE AGO...
"TWO GIRLS [illegible] OUT? MUST BE THE MAGIC OF AN ALL-GIRLS' SCHOOL. GRADUATION [illegible] IT ALL."
SHE MIGHT THINK YOU'VE GIVEN UP ON HER.
I DON'T KNOW IF THAT'S TRUE OR NOT.

KEEPING OUR DISTANCE FROM EACH OTHER WAS ACTUALLY EASY.
I REALIZED JUST HOW MUCH DANGER OUR RELATIONSHIP WAS IN.
THAT PRECIOUS, PRECIOUS TIME THAT WE SPENT TOGETHER SEEMS LIKE A MIRAGE CREATED BY THE SUMMER HEAT.

SENPAI.
SENPAI...
WHAT ARE YOU THINKING RIGHT NOW?
SENPAI...

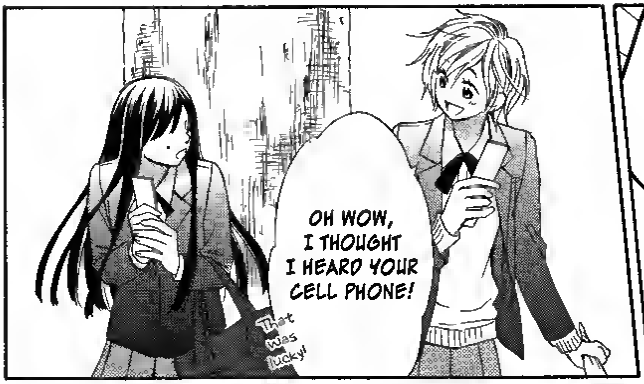

CONGRATS ON YOUR GRADUATION!!
GH!
THANKS, KANAN. I'M LEAVING THE CLUB IN YOUR HANDS...

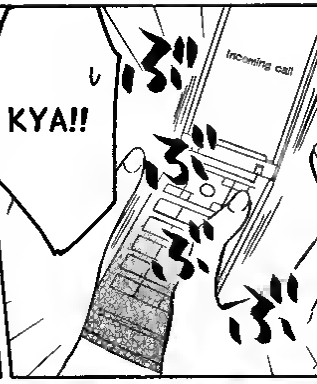

BUT I COULD HAVE BEEN CLUB PRESIDENT JUST FINE, YOU KNOW!
The new vice president
NO... I THINK VICE-PRESIDENT SUITS YOU WELL.

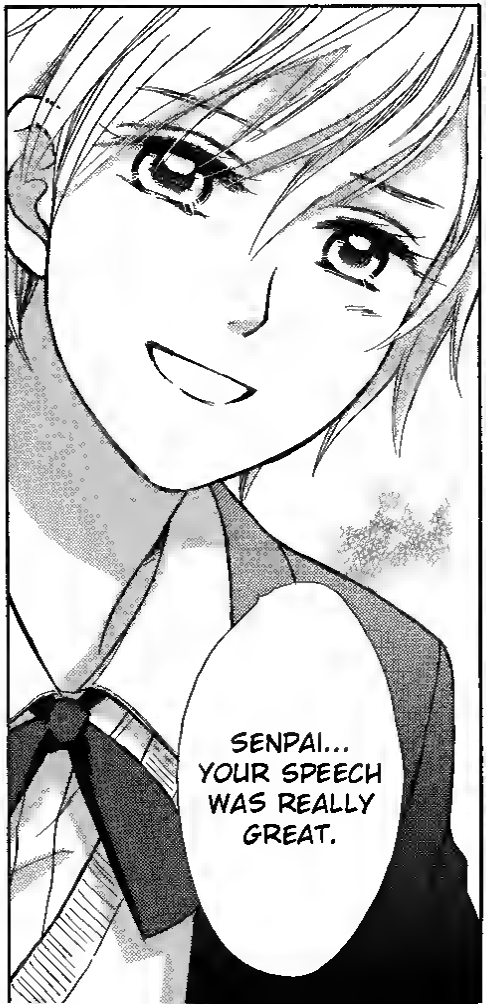
HUH? KANAN, WHAT'S THAT FLOWER FOR?
YOU ALREADY GAVE FLOWERS TO ALL THE THIRD-YEARS IN CLUB, RIGHT?
AH...

IS OUR RELATIONSHIP OVER...?
SENPAIIII!!

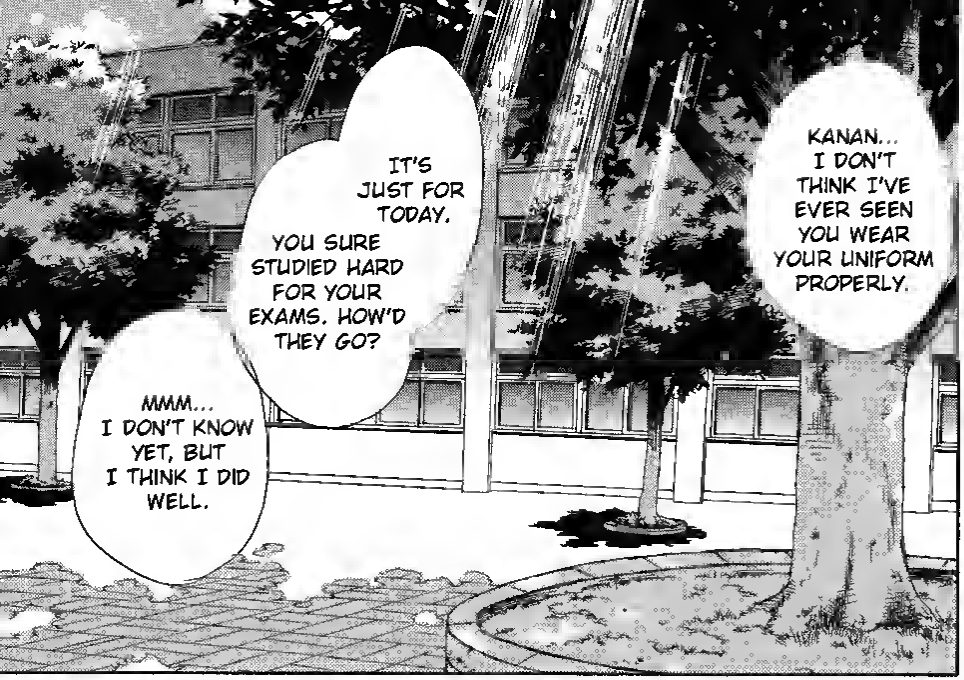
THIS COULD BE THE END...
I'M KINDA NERVOUS ABOUT IT... AND THEY'RE GOING AWAY FOR A REALLY LONG TIME...
HUH?
080 XXXXXXXX
Miyamoto Kanan
.....

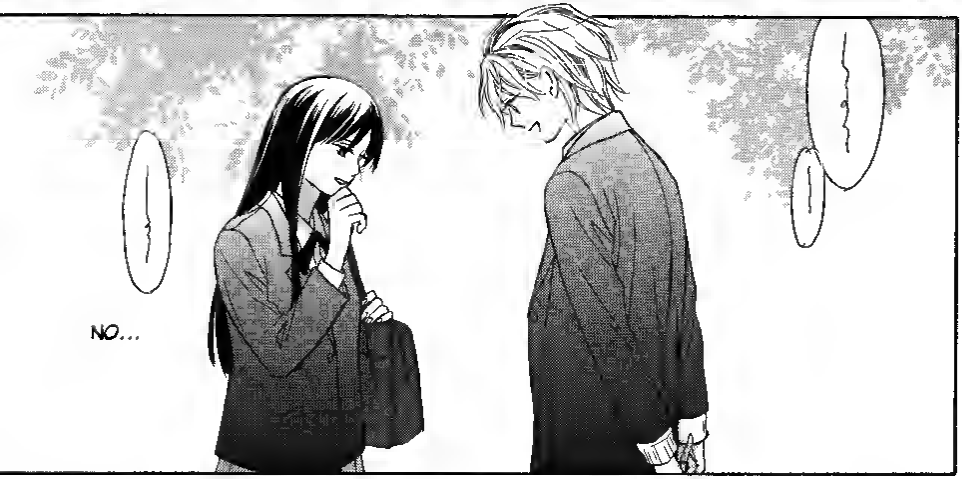

OH WOW, I THOUGHT I HEARD YOUR CELL PHONE!
That was lucky!

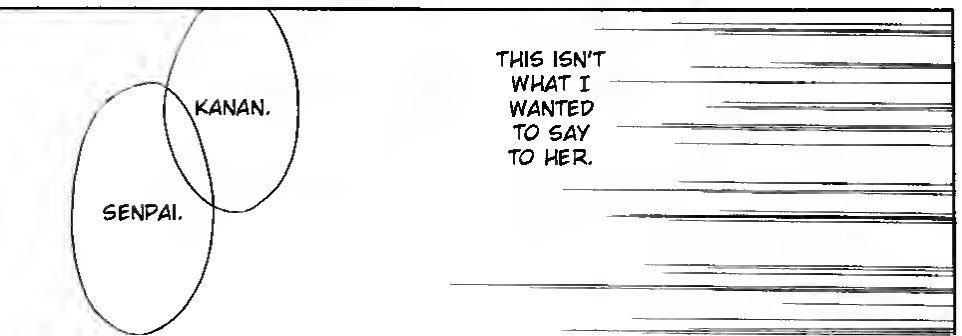

KYA!!
Incoming call

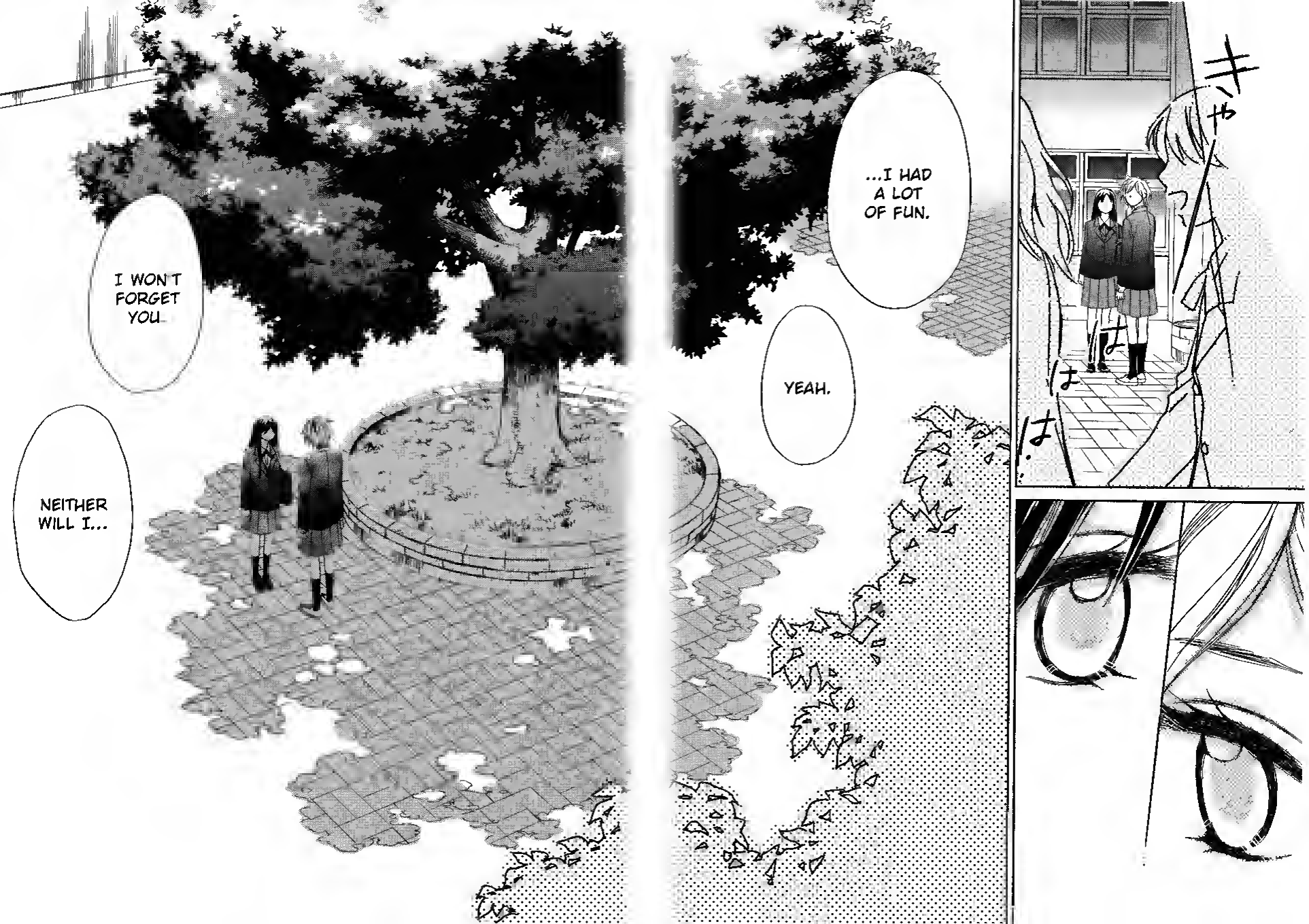

SENPAI... YOUR SPEECH WAS REALLY GREAT.

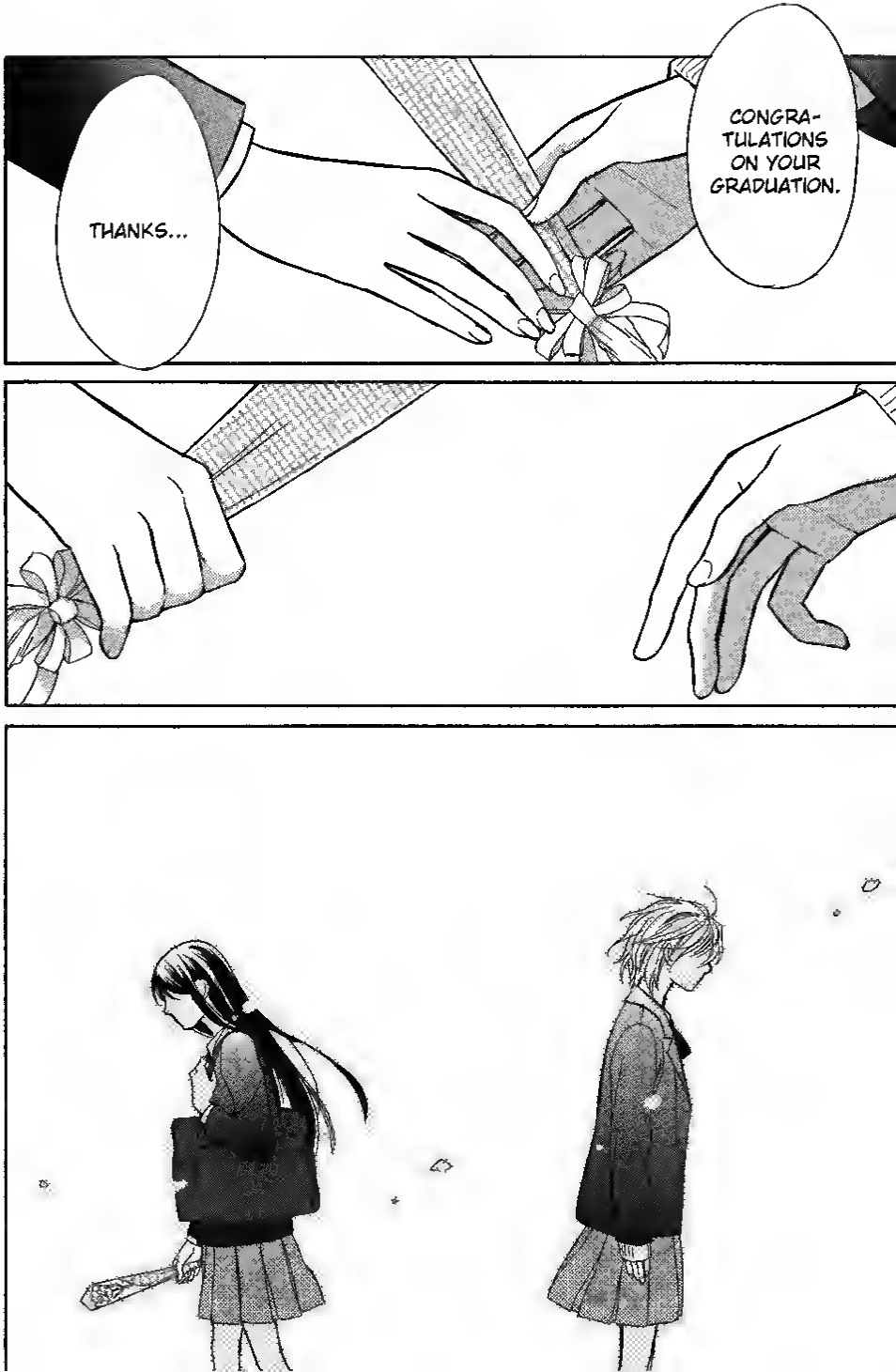
KANAN...


KANAN... I DON'T THINK I'VE EVER SEEN YOU WEAR YOUR UNIFORM PROPERLY.
IT'S JUST FOR TODAY.
YOU SURE STUDIED HARD FOR YOUR EXAMS. HOW'D THEY GO?
MMM... I DON'T KNOW YET, BUT I THINK I DID WELL.


NO...


KANAN.
SENPAI.
THIS ISN'T WHAT I WANTED TO SAY TO HER.


I WON'T FORGET YOU.
NEITHER WILL I...
...I HAD A LOT OF FUN.
YEAH.
キュッ
はっ


CONGRA-
TULATIONS
ON YOUR
GRADUATION.
THANKS...

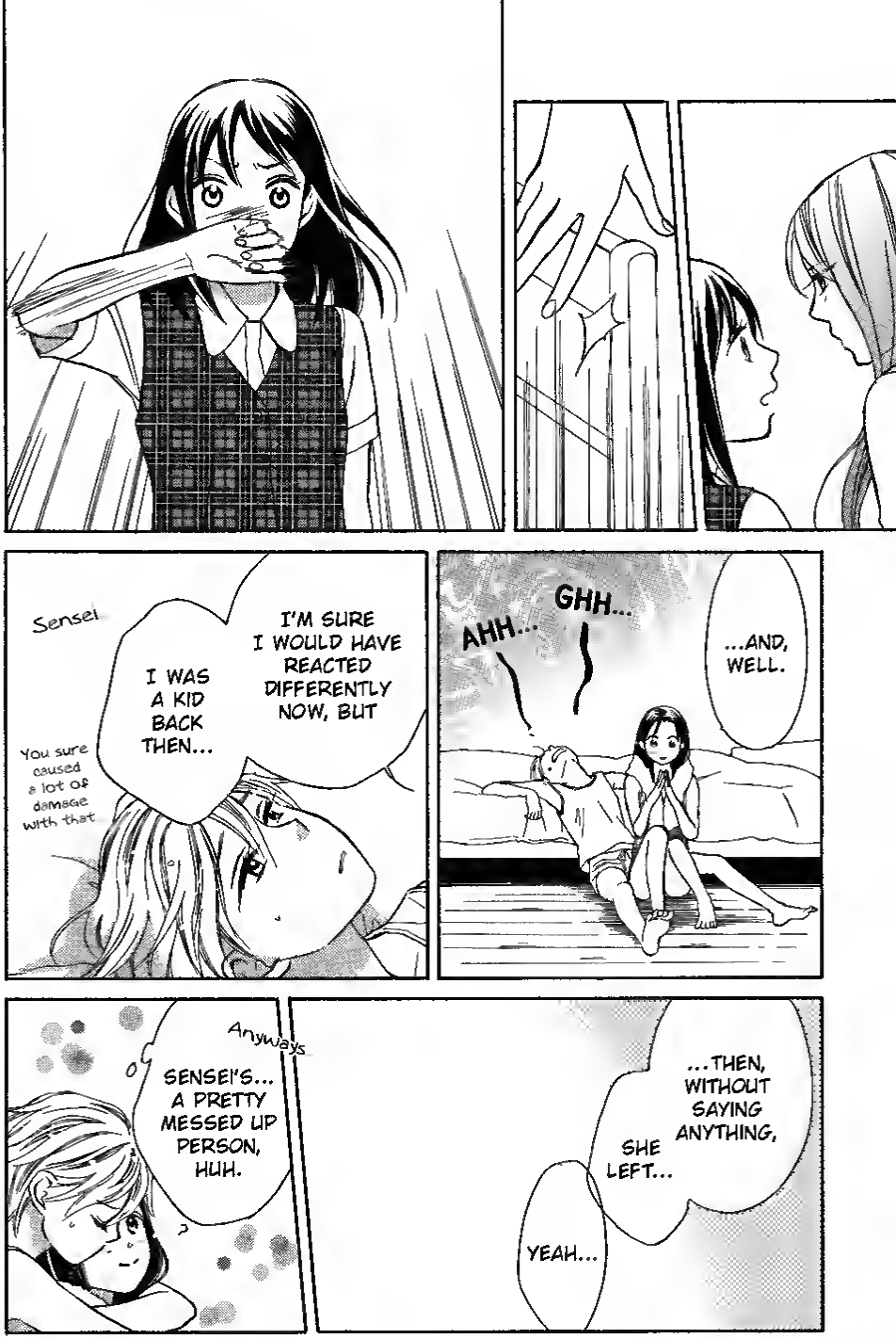
SENPAI!

IT CAN'T BE, RIGHT?!
AND, EVEN IF THIS IS THE END RIGHT NOW...
IS THIS THE END FOR US?!

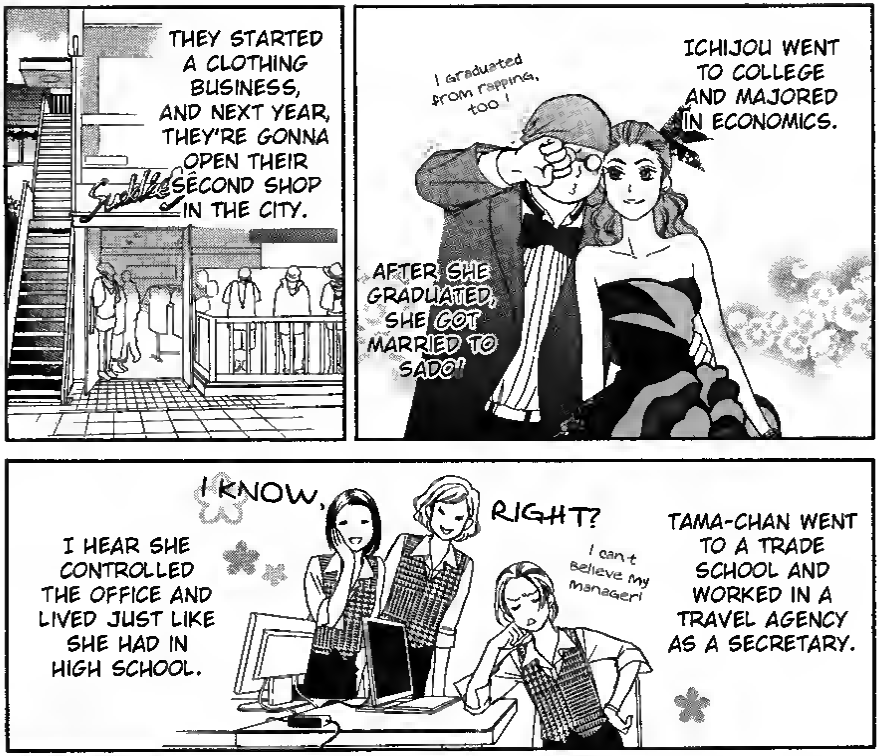
WOULD IT BE OKAY...
IF I FELL IN LOVE WITH YOU AGAIN, SENPAI?

I'M SORRY.
I WAS SO SCARED TO CALL YOU...
NO, IT'S OKAY, I WAS SCARED, TOO.
Senpai's place

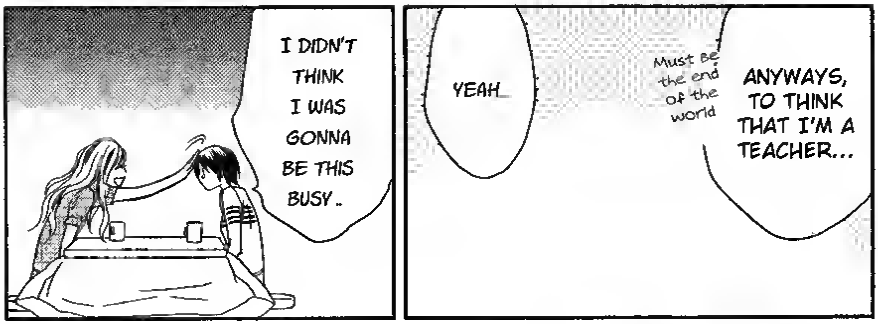
Your legs are so round, Senpai
Really?
SHE HAD A BAD MOUTH AND NEVER SMILED.
AFTER THREE MONTHS, I COULDN'T GET USED TO IT.
SENSEI WAS MY HOME TUTOR...
WHEN SHE WAS IN HER SECOND YEAR OF COLLEGE.
UH-HUH.
So sensei, what kind of TV shows do you like?
Ahh! I slept in!
I PAID A LOT OF ATTENTION TO HER,
I HAD A LOUD PERSONALITY, LIKE AN OVER-ENTHUSIASTIC MANAGER...
Age 14
Sensei, today is school!
Well
AND THEN, AFTER A WHOLE YEAR, ONE DAY...


Sensei
You sure caused a lot of damage with that
I WAS A KID BACK THEN...
I'M SURE I WOULD HAVE REACTED DIFFERENTLY NOW, BUT
AHH...
GHH...
...AND, WELL.
Anyways
SENSEI'S... A PRETTY MESSED UP PERSON, HUH.
...THEN, WITHOUT SAYING ANYTHING, SHE LEFT...
YEAH...

Huh. What to do
DESPE-RATE
I-I-IT WAS AN ACCIDENT, SO IT DOESN'T COUNT!
AFTER THAT, WE TALKED FOR A LONG TIME ABOUT A LOT OF DIFFERENT THINGS.
SO WAIT... THAT MEANS I DIDN'T TAKE YOUR FIRST KISS...
!
ALL THE THINGS THAT HAD HAPPENED UNTIL NOW, ALL THE THINGS WE'D FELT...
AND HOW THINGS WOULD BE FROM NOW ON...
I'LL LET YOU IN ON HOW THE FUTURE TURNED OUT.


THEY STARTED A CLOTHING BUSINESS, AND NEXT YEAR, THEY'RE GONNA OPEN THEIR SECOND SHOP IN THE CITY.
Sadako
ICHIJOU WENT TO COLLEGE AND MAJORED IN ECONOMICS.
I graduated from rapping, too!
AFTER SHE GRADUATED, SHE GOT MARRIED TO SADO!
I KNOW, RIGHT?
I can't believe my manager!
I HEAR SHE CONTROLLED THE OFFICE AND LIVED JUST LIKE SHE HAD IN HIGH SCHOOL.
TAMA-CHAN WENT TO A TRADE SCHOOL AND WORKED IN A TRAVEL AGENCY AS A SECRETARY.
AND LASTLY, WELL...
SHE LEFT AFTER DOING HER TIME AT OUR SCHOOL, AND THAT'S ALL WE KNOW...
AS FOR SENSEI... I DON'T KNOW.

YAAAWN.
IT'S BEEN A YEAR SINCE I GRADUATED, AND I'VE BECOME A TEACHER.
I FOCUSED ON MY SPORT AND WENT TO A SPORTING SCHOOL...
NO, WE WERE.
WE WERE NEVER THAT BAD!
HIGH SCHOOL GIRLS ARE THE WORST!
THEY DON'T LISTEN TO ANYTHING ANYONE SAYS!
HIGH SCHOOL GIRLS THINK THAT ANYONE WHO'S ALREADY GRADUATED IS AN ALIEN, HUH?
SHE WANTS TO BE A TRANSLATOR IN THE FUTURE.
SENPAI WENT TO A SCHOOL OVERSEAS AND WORKS FOR A PUBLISHING COMPANY.


I DIDN'T THINK I WAS GONNA BE THIS BUSY..
YEAH...
Must be the end of the world
ANYWAYS, TO THINK THAT I'M A TEACHER...

THE FUTURE THAT WE PLANNED OUT BACK IN OUR HIGH SCHOOL DAYS...
I WONDER...
ARE WE CLOSE TO GETTING THERE?

HEY SENPAI, NEXT YEAR, LET'S GO ON A TRIP!
SOUNDS GOOD.
I DON'T CARE WHERE IT IS, AS LONG AS IT'S SUNNY!
I WANNA SOAK UP A TON OF SUN!!
EVEN NOW,
I DON'T KNOW WHERE WE'LL BE IN 5 YEARS, OR IN 10 YEARS.
BUT

I KNOW WE'LL ALWAYS BE TOGETHER.
We just bought a new apartment and all
WE'VE GOTTA START SAVING UP, THEN.
OH, JEEZ, LET ME DREAM A LITTLE!